

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **8** (Uradni list RS, št. **33**)

Ljubljana, četrtek

30. 3. 2006

ISSN 1318-0932

Leto XVI

39. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem (BLABTO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem (BLABTO)

Razglasšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem (BLABTO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 7. marca 2006.

Št. 001-22-42/06

Ljubljana, dne 15. marca 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LATVIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEDOVOLJENEMU PROMETU S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI TER DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BLABTO)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan v Rigi, 13. septembra 2005.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LATVIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEDOVOLJENEMU PROMETU S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI TER DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Latvije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON CO-OPERATION IN COMBATING TERRORISM, ORGANIZED CRIME, ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Parties"),

* Besedilo sporazuma v latvijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

v prizadevanju, da prispevata k razvoju medsebojnih odnosov;

prepričani, da je bistvenega pomena sodelovati v boju proti kriminalu, zlasti terorizmu, organiziranemu kriminalu in nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;

s ciljem, da okrepi skupna prizadevanja v boju proti terorizmu;

v želji, da uskladi svoje ukrepe zoper mednarodni organizirani kriminal;

ob upoštevanju ustreznih mednarodnih pogodb

sporazumeli:

1. člen

1. Pogodbenici ob upoštevanju notranjega prava in v skladu z določbami tega sporazuma sodelujeta pri boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem.

2. Pogodbenici zlasti sodelujeta, kadar so kazniva dejanja ali priprave nanje storjene na državnem območju ene od pogodbenic, pridobljene informacije pa kažejo na državno območje druge pogodbenice.

2. člen

Za boj proti terorizmu si pogodbenici:

1) izmenjavata informacije o načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, osebah, ki sodelujejo pri takšnih kaznivih dejanjih, načinih storitve in uporabljenih sredstvih;

2) izmenjavata informacije o terorističnih skupinah in članih skupin, ki načrtujejo, izvajajo ali so storili kazniva dejanja na državnem območju ene od pogodbenic in v škodo druge pogodbenice, ter informacije, ki so potrebne za boj proti terorizmu in kaznivim dejanjem, ki resno ogrožajo javno varnost;

3) izmenjavata analitično in drugo gradivo v zvezi s terorizmom;

4) izmenjavata izkušnje in znanje na področju zagotavljanja varnosti;

5) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

3. člen

Za boj proti nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami pogodbenici:

1) se obveščata o osebah, vpletenih v nedovoljen promet s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, skrivališčih, transportnih sredstvih in načinih storitve, izvornem in namembnem kraju prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin in drugih pomembnih podrobnostih takšnih kaznivih dejanj, če so potrebne za boj proti tem kaznivim dejanjem;

2) se obveščata o načinih mednarodnega nedovoljenega prometa s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter o drugih pomembnih dejstvih;

3) izmenjavata izsledke kriminalističnih in kriminoloških raziskav na področju prometa s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;

4) si po potrebi dajeta na razpolago vzorce prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin;

5) izmenjavata izkušnje v zvezi z nadzorom nad zakonitim prometom s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;

Guided by the endeavor to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced of the substantial importance of the co-operation in combating crime, especially terrorism, organized crime and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism;

Desiring to harmonize their actions against internationally organized crime;

Taking into consideration the relevant international treaties;

have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration the national legislation of the Parties and pursuant to the provisions of the present Agreement, the Parties shall co-operate in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other serious crimes.

2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparations are carried out in the territory of the state of one of the Parties, and information obtained refers to the territory of the state of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties:

1) shall exchange information on the planned or committed acts of terrorism, those who participate in such crimes, the methods of commission and the devices used;

2) shall exchange information on terrorist groups and the members of the groups planning, committing or having committed criminal acts in the territory of the state of one of the Parties and to the disadvantage of either Party, as well as information which is necessary for combating terrorism and crimes seriously threatening the public safety;

3) shall exchange analytic and other materials related to terrorism;

4) shall exchange experience and knowledge in the field of ensuring security;

5) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 3

For combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Parties:

1) shall inform each other on persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; on hiding places, means of transport and methods of commission; on the place of origin and destination of the narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as they are necessary for combating these crimes;

2) shall inform each other on the methods of illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and of other relevant facts;

3) shall exchange the results of criminalistic and criminological research on illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

4) shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, if necessary;

5) shall exchange experience in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

6) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

4. člen

Za boj proti hujšim kaznivim dejanjem, zlasti organiziranemu kriminalu si pogodbenici:

1) izmenjavata informacije o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, njihovi povezanosti, strukturi kriminalnih organizacij in skupin, dejstvih o primerih (zlasti čas, kraj in način storitve), napadenih objektih, izvedenih ukrepih in drugih pomembnih podrobnostih, če so nujne za boj proti takšnim kaznivim dejanjem;

2) izmenjavata informacije in izkušnje o načinih storitve in novih oblikah čezmejnega organiziranega kriminala;

3) izmenjavata izsledke kriminalističnih in kriminoloških raziskav, izkušnje o preiskovalnih tehnikah ter uporabi delovnih metod in opreme;

4) na zaprosilo dajeta na razpolago informacije o predmetih, ki izvirajo iz kaznivih dejanj ali so bili uporabljeni za njihovo storitev, in njihove vzorce;

5) izmenjavata strokovnjake za skupno ali vzajemno usposabljanje zaradi pridobivanja višje stopnje strokovnega znanja in skupnega proučevanja najnovejših dosežkov na področju preiskovalnih tehnik, opreme in metod, ki se uporabljajo v boju proti kriminalu;

6) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

5. člen

1. Za izvajanje določb tega sporazuma pristojni organi pogodbenic,

za Republiko Slovenijo:

Ministrstvo za notranje zadeve, Policija, in

za Republiko Latvijo:

Ministrstvo za notranje zadeve, Državna policija, Varnostna policija, Državna mejna straža, Državna davčna služba,

neposredno sodelujejo v okviru svojih pooblastil in pristojnosti.

2. Pristojni organi pogodbenic lahko podrobneje določijo konkretna področja sodelovanja in načine komuniciranja v ločenih protokolih.

3. Pogodbenici se po diplomatski poti uradno obvestita o informacijah, potrebnih za medsebojno komuniciranje.

4. Pogodbenici se brez odlašanja po diplomatski poti uradno obvestita o katerih koli spremembah seznama pristojnih organov pogodbenic iz prvega odstavka tega člena.

5. Če ni dogovorjeno drugače, se za komuniciranje in izmenjavo informacij med pristojnimi organi pogodbenic uporablja angleški jezik.

6. člen

Ob upoštevanju notranjega prava pogodbenic veljajo za varstvo osebnih podatkov, posredovanih med sodelovanjem, naslednji pogoji:

1) pogodbenica, ki prejme podatke, jih sme uporabiti samo za namen in pod pogoji, ki jih določi pogodbenica, ki jih je posredovala;

2) na zaprosilo pogodbenice, ki je podatke posredovala, jo pogodbenica, ki je podatke prejela, obvesti o uporabi posredovanih podatkov in doseženih rezultatih;

6) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 4

For combating serious crimes, especially organized crime, the Parties:

1) shall inform each other on persons involved in organized crime, their connections, the structure of criminal organizations and groups, the facts of the cases (especially the time, location and method of commission), the attacked facilities, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as they are necessary for combating such crimes;

2) shall exchange information and experience on methods of commission and new forms of transnational organized crime;

3) shall exchange the results of criminalistic and criminological research, the experience on investigation techniques and application of the working methods and equipment;

4) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

5) shall exchange experts for joint or mutual training in order to obtain a higher level expertise and to study mutually the newest achievements in investigation techniques, equipment and methods used in combating crime;

6) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 5

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the Parties, on the part of the Republic of Slovenia:

the Ministry of the Interior, the Police;

and on the part of the Republic of Latvia:

the Ministry of the Interior, the State Police, the Security Police, the State Border Guard, the State Revenue Service;

shall, within their powers and competence, co-operate with each other directly.

2. The competent authorities of the Parties may specify the definite fields of co-operation and the forms of communication in separate Protocols.

3. The Parties shall notify each other through diplomatic channels on the information necessary for mutual communication.

4. The Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels of any changes in the list of the competent authorities of the Parties referred to in paragraph 1 of this Article.

5. In the absence of other agreement, the English language shall be used in communication and exchange of information between the competent authorities of the Parties.

Article 6

Taking into consideration the national legislation of the Parties for the protection of personal data transmitted in the course of the co-operation, the following conditions shall apply:

1) the receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the transmitting Party;

2) upon the request of the transmitting Party, the receiving Party shall give information on the utilization of the data transmitted and the results thus achieved;

3) osebni podatki se smejo pošiljati samo pristojnim organom pogodbenic za boj proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem. Drugim organom pa se smejo podatki pošiljati le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki je podatke posredovala;

4) pogodbenica, ki posreduje podatke, zagotovi, da so posredovani podatki točni, in ugotovi, če je posredovanje potrebno in če ustreza namenu. Če se naknadno ugotovi, da so bili posredovani netočni podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti posredovani, je treba pogodbenico, ki je prejela podatke, nemudoma obvestiti. Pogodbenica, ki je podatke prejela, popravi napake ali uniči podatke, če ti ne bi smeli biti posredovani;

5) upravičeni osebi se na njeno zahtevo dajo vsi zaproseni podatki o njej in informacije o njihovi obdelavi. Glede dajanja informacij o osebnih podatkih prevlada notranje pravo pogodbenice, ki je podatke posredovala;

6) pri posredovanju podatkov pogodbenica, ki posreduje podatke, v skladu s svojim notranjim pravom obvesti pogodbenico, ki je podatke prejela, o roku za njihov izbris. Ne glede na to je treba podatke, ki se nanašajo na konkretno osebo, izbrisati takoj, ko niso več potrebni. Pogodbenica, ki je podatke posredovala, mora biti obveščena o izbrisu posredovanih podatkov in razlogih za izbris. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma je treba vse podatke, prejete na njegovi podlagi, uničiti;

7) pogodbenici vodita evidenco o posredovanju, prejemu in izbrisu podatkov;

8) pogodbenici učinkovito varujeta posredovane osebne podatke pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem in objavo.

7. člen

1. Pogodbenici varujeta zaupnost informacij, ki jih je ena od pogodbenic v skladu s svojim notranjim pravom označila za zaupne, če tako zahteva notranje pravo pogodbenice, ki jih je posredovala.

2. Gradivo, informacije in tehnično opremo, posredovano skladno s tem sporazumom, je mogoče poslati nepogodbenici tega sporazuma le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki jih je posredovala.

8. člen

1. Za spodbujanje in vrednotenje sodelovanja po tem sporazumu pogodbenici ustanovita skupno komisijo. Pogodbenici se po diplomatski poti uradno obvestita o imenovanih članih skupne komisije.

2. Skupna komisija se na predlog katere koli pogodbenice sestaja po potrebi. Skupna komisija se sestaja izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Latviji.

9. člen

Katera koli pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni pomoč ali sodelovanje ali postavi pogoje za ugoditev zaprosilu za pomoč ali sodelovanje, če bi to ogrožalo njeno nacionalno suverenost, varnost ali temeljne interese ali kršilo njeno notranje pravo.

10. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na izvajanje določb drugih dvostranskih ali večstranskih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili Republika Slovenija ali Republika Latvija.

3) personal data may be forwarded solely to the competent authorities of the Parties combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other serious crimes. Data may be forwarded to other authorities only upon prior written permission of the transmitting Party;

4) the transmitting Party shall undertake to ensure that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and corresponds to the intended purpose. In case it is subsequently ascertained that incorrect or unauthorised data have been transmitted, the receiving Party must be informed immediately. The receiving Party shall correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;

5) upon request by an entitled person all requested data about him/her, as well as information on processing thereof shall be given to such person. With respect to giving information on personal data, the national legislation of the transmitting Party shall prevail;

6) when transmitting the data, the transmitting Party shall inform the receiving Party of the deadline for the deletion thereof in accordance with the national legislation of the transmitting Party. Regardless of the deadline, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as they cease to be needed. The transmitting Party must be informed about the deletion of the transmitted data and about the reasons for the deletion. In the event of termination of the present Agreement, all data received on its basis must be destroyed;

7) the Parties shall keep a record of the transmission, receipt and deletion of data;

8) the Parties shall protect effectively the personal data transmitted against unauthorized access, change and publication.

Article 7

1. The Parties shall protect the secrecy of information classified as such by any of the Parties in accordance with the national legislation of the Parties in so far as this is required on the basis of the national legislation of the transmitting Party.

2. Documents, data and technical equipment transmitted pursuant to the present Agreement shall be forwarded to a non-Party of the present Agreement only upon prior written permission of the transmitting Party.

Article 8

1. In order to promote and evaluate the co-operation pursuant to the present Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary, at the initiative of either Party. The Joint Commission shall hold its meetings alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Latvia.

Article 9

Either Party may reject in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or co-operation in case it would threaten its national sovereignty, endanger its security or basic interests, or violate its national legislation.

Article 10

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of the provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Slovenia or the Republic of Latvia.

11. člen

Pogodbenici lahko spremenita in dopolnita sporazum v obliki protokolov, ki postanejo sestavni del tega sporazuma. Spremembe in dopolnitve tega sporazuma začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom 12. člena tega sporazuma.

12. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestita o dokončanju notranjih postopkov, ki so potrebni za uveljavitev tega sporazuma.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli pisno odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati devetdeseti dan po prejemu takega uradnega obvestila.

Sestavljeno v Rigi dne 13. septembra 2005 v dveh izvirnikih v slovenskem, latvijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l.r.

Za Vlado
Republike Latvije
Artis Pabriks l.r.

Article 11

The Parties may make amendments and supplements to the present Agreement in the form of protocols, which become an integral part of the present Agreement. The amendments and supplements to the present Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 12 of the present Agreement.

Article 12

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last of the notifications through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures necessary for the present Agreement to enter into force.

2. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. Each Party may at any time terminate the present Agreement by giving the other Party a written notice to that effect through the diplomatic channels. Termination of the present Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date of receipt of such notice.

Done at Riga on the 12th day of September 2005 in two originals in the Slovenian, Latvian and English language, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel (s)

For the Government
of the Republic of Latvia
Artis Pabriks (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/06-53/1
Ljubljana, dne 7. marca 2006
EPA 704-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

40. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in prevzemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito (BHRIPO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in prevzemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito (BHRIPO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in prevzemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito (BHRIPO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 7. marca 2006.

Št. 001-22-39/06
Ljubljana, dne 15. marca 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O IZROČITVI IN PREVZEMU OSEB, KATERIH VSTOP ALI PREBIVANJE JE NEZAKONITO (BHRIPO)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in prevzemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito, podpisan na Brionih, 10. junija 2005.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE
O IZROČITVI IN SPREJEMU OSEB, KATERIH
VSTOP ALI PREBIVANJE JE NEZAKONITO**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji po nadaljnjem sodelovanju z namenom zagotavljanja boljšega izvajanja določb o pretoku oseb,
v želji, da se omogočita ponovni sprejem in tranzit oseb, katerih vstop in prebivanje sta nezakonita,
v duhu sodelovanja in na podlagi vzajemnosti,
ob upoštevanju Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljene v Rimu 4. novembra 1950, in Konvencije o statusu beguncev, sestavljenim v Ženevi 28. julija 1951, spremenjene s Protokolom o statusu beguncev, sestavljenim v New Yorku 31. januarja 1967,

odločeni, da se bosta borili proti nezakonitim migracijam,
sporazumeli:

**I. IZROČITEV IN SPREJEM DRŽAVLJANOV
POGODBENIC****1. člen**

(1) Vsaka pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice brez formalnosti sprejme na svoje državno območje vsako

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON THE READMISSION OF PERSONS WHOSE
ENTRY OR RESIDENCE IS ILLEGAL**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),
desiring to cooperate further to ensure better implementation of the provisions on the movement of persons,
wishing to facilitate the readmission and transit of persons whose entry and residence are illegal,
in the spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,
taking into account the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms done in Rome on 4 November 1950 and the Convention Relating to the Status of Refugees done in Geneva on 28 July 1951, as amended by the Protocol Relating to the Status of Refugees done in New York on 31 January 1967,

determined to fight against illegal migration,

have agreed as follows:

**I. READMISSION OF THE NATIONALS
OF THE CONTRACTING PARTIES****Article 1**

(1) Any Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, readmit

* Besedilo sporazuma v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

osebo, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali prebivanje na državnem območju pogodbenice prosilke, če se dokaže ali domneva, da ima državljanstvo zaprošene pogodbenice.

(2) Državljanstvo osebe se dokazuje ali domneva na podlagi dokumentov, navedenih v protokolu o izvedbi tega sporazuma (v nadaljevanju protokol).

(3) Če državljanstva osebe iz prvega odstavka ni mogoče dokazati ali domnevati na podlagi predloženih dokumentov, konzularni organi zaprošene pogodbenice v treh delovnih dneh od dneva prejema vloge za sprejem opravijo razgovor z njo. Ta razgovor organizira pogodbenica prosilka po posvetovanju s konzularnim organom zaprošene pogodbenice v najkrajšem možnem času.

(4) Če se med razgovorom iz prejšnjega odstavka dokaže ali domneva državljanstvo, diplomatsko ali konzularno predstavništvo nemudoma izda ustrezen potovalni dokument za vrnitev, v nobenem primeru pa ne pozneje kot v petih delovnih dneh od dneva prejema vloge za sprejem.

(5) Pogodbenica prosilka pod enakimi pogoji ponovno sprejme osebo, če se pozneje ugotovi, da ta oseba ob izročitvi ni bila državljan zaprošene pogodbenice. Ta obveznost ne velja, če je zaprošena pogodbenica osebo, ki prebiva na državnem območju pogodbenice prosilke, odpustila iz svojega državljanstva, ne da bi pridobila državljanstvo tretje države ali si zagotovila sprejem v državljanstvo pogodbenice prosilke.

II. IZROČITEV IN SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

2. člen

(1) Vsaka pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice sprejme na svoje državno območje državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop na državno območje pogodbenice prosilke ali prebivanje na njem, če se dokaže ali domneva, da je ta oseba vstopila na državno območje te pogodbenice neposredno po prebivanju na državnem območju zaprošene pogodbenice ali prehodu čezenj.

(2) Vsaka pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice sprejme državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki nezakonito prebiva na državnem območju pogodbenice prosilke, če ima veljavno dovoljenje za prebivanje, veljaven vizum ali kateri koli drug veljaven dokument zaprošene pogodbenice za vstop ali prebivanje.

(3) Pristojni organi pogodbenic sprejmejo državljana tretje države ali osebo brez državljanstva brez formalnosti (v nadaljevanju skrajšani postopek), če to zahteva pogodbenica prosilka najpozneje v 72 urah po nezakonitem prestopu državne meje. Skrajšani postopek se uporablja samo, če pristojni organ pogodbenice prosilke navede podatke, ki omogočajo ugotovitev, da je taka oseba nezakonito prestopila skupno državno mejo. Če se sprejem osebe po skrajšanem postopku zavrne, se za sprejem lahko zaprosi v skladu s prvim ali drugim odstavkom tega člena.

to its national territory any person who does not fulfil or who no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the national territory of the requesting Contracting Party if it is proved or presumed that that person is a national of the requested Contracting Party.

(2) The nationality of the person shall be proved or presumed on the basis of the documents listed in the Protocol on the Implementation of this Agreement (hereinafter referred to as the Protocol).

(3) If the nationality of the person from the first paragraph cannot be proved or presumed on the basis of the documents submitted, the consular bodies of the requested Contracting Party shall interview that person within three working days after the day of receipt of the readmission application. This interview shall be organised as soon as possible by the requesting Contracting Party, after consultation with the consular body of the requested Contracting Party.

(4) If in the course of the interview from the preceding paragraph the nationality of the person in question is proved or presumed, the diplomatic mission or consular post shall without any delay issue an appropriate travel document that enables the person to return; this may under no circumstances be issued later than five working days after the day of receipt of the readmission application.

(5) The requesting Contracting Party shall under the same conditions readmit a person who is subsequently found not to have been a national of the requested Contracting Party at the time he/she was returned to the requested Contracting Party. This obligation shall not apply if the requested Contracting Party has deprived a person residing in the national territory of the requesting Contracting Party of nationality without them having obtained the nationality of a third country or having secured the nationality of the requesting Contracting Party.

II. READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

Article 2

(1) Any Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party readmit to its national territory a national of a third country or a stateless person who does not fulfil or who no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the state of the requesting Contracting Party if it has been proved or presumed that this person entered the national territory of this Contracting Party directly after residence in or transit across the national territory of the requested Contracting Party.

(2) Any Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party readmit a third country national or a stateless person who resides illegally on the national territory of the requesting Contracting Party if that person is in possession of a valid residence permit, a valid visa or any other document valid for entry into or residence issued by the requested Contracting Party.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall readmit a third country national or a stateless person without any formalities (hereinafter referred to as summary procedure) if the requesting Contracting Party so requests no later than within 72 hours of the illegal crossing of the state border. The summary procedure shall be used only if the competent authority of the requesting Contracting Party provides information that allows it to be established that the person in question crossed the border between the Contracting Parties illegally. If a Contracting Party refuses to readmit a person using the summary procedure, readmission may be requested pursuant to the first or second paragraph of this Article.

(4) Če so izpolnjeni pogoji za vračanje oseb po skrajšanem postopku, pristojni organ pogodbenice prosilke ustno ali po telefonu najavi izročitev osebe pristojnemu organu zaprosene pogodbenice. O izročitvi in prevzemu se sestavi zapisnik, katerega vsebina je določena v protokolu.

3. člen

Obveznosti sprejema po 2. členu ni v primeru:

a) državljanov tretjih držav, ki imajo skupno državno mejo s pogodbenico prosilko;

b) državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, ki so ob vstopu imele veljavni vizum za vstop ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala pogodbenica prosilka, ali pa so po vstopu pridobile dovoljenje za prebivanje v tej državi;

c) državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, ki na dan prejema zahteve za sprejem več kot 12 mesecev prebivajo na državnem območju pogodbenice prosilke, razen če imajo veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena pogodbenica;

d) državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, ki jim je pogodbenica prosilka s pravnomočno odločbo priznala status begunca na podlagi določb Konvencije o statusu beguncev, sestavljene v Ženevi 28. julija 1951, spremenjene s Protokolom o statusu beguncev, sestavljenim v New Yorku 31. januarja 1967, ali status osebe brez državljanstva na podlagi Konvencije o pravnem položaju oseb brez državljanstva, sestavljene v New Yorku 28. septembra 1954;

e) državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, za katere je pogodbenica prosilka začela postopek za priznanje statusa begunca, do sprejetja dokončne odločitve;

f) državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, ki so zapustile državno območje zaprosene pogodbenice in so prišle na državno območje pogodbenice prosilke z državnega območja tretje države, v katero pogodbenica prosilka lahko vrne te osebe po mednarodnem sporazumu o izročitvi in sprejemu.

4. člen

Pogodbenica prosilka soglaša, da bo ponovno sprejela na svoje državno območje tiste državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, za katere je zaprosena pogodbenica z ustreznim preverjanjem ugotovila, da ob odhodu z državnega območja pogodbenice prosilke niso izpolnjevale pogojev iz 2. in 3. člena tega sporazuma.

III. TRANZIT DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV

5. člen

(1) Vsaka pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice dovoli tranzit državljanov tretjih držav, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop na državno območje pogodbenice prosilke ali prebivanje na njem, pod pogojem, da je pogodbenica prosilka zagotovila sprejem v namembni državi ali drugi državi tranzita. V takih primerih zaprosena pogodbenica ne zahteva tranzitnega vizuma ali izpolnitve drugih pogojev za tranzit.

(2) Vsebinska zahteva, podatki za tranzit in pristojni organi za pošiljanje ter obravnavo zahtev se določijo v protokolu.

(4) If the conditions for the return of a person using the summary procedure are met, the competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party of the readmission orally or by telephone. A record shall be drawn up of the readmission; the contents of this record are laid down in the Protocol.

Article 3

The readmission obligation pursuant to with Article 2 shall not apply in respect of:

a) third country nationals that have a joint state border with the requesting Contracting Party;

b) third country nationals or stateless persons who, when they entered, were in possession of a valid visa for entry or a residence permit issued by the requesting Contracting Party, or who acquired a residence permit in that country after entry;

c) third country nationals or stateless persons who, on the day of receipt of the request for readmission, have resided for more than 12 months on the national territory of the requesting Contracting Party, unless they are holders of a valid residence permit issued by the requested Contracting Party;

d) third country nationals or stateless persons who have been granted refugee status by the requesting Contracting Party with a final decision pursuant to the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees done in Geneva on 28 July 1951, as amended by the Protocol Relating to the Status of Refugees done in New York on 31 January 1967, or stateless person status pursuant to the Convention Relating to the Legal Status of Stateless Persons done in New York on 28 September 1954;

e) third country nationals or stateless persons in relation to whom the requesting Contracting Party has commenced a procedure for the granting of refugee status, until the adoption of a final decision;

f) third country nationals or stateless persons who have left the national territory of the requested Contracting Party and arrived in the national territory of the requesting Contracting Party from the national territory of a third country to which the requesting Contracting Party may return that person pursuant to an international agreement on readmission.

Article 4

The requesting Contracting Party shall agree to readmit into its national territory those third country nationals or stateless persons in relation to whom the requested Contracting Party, using the proper verification procedures, has established that at the time they left the national territory of the requesting Contracting Party, the conditions from Articles 2 and 3 of this Agreement had not been met.

III. TRANSIT OF THIRD COUNTRY NATIONALS

Article 5

(1) Any Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party allow the transit of nationals of third countries who do not meet or no longer meet the conditions for entry into or residence in the national territory of the requesting Contracting Party on condition that the requesting Contracting Party has ensured that that person will be admitted into the destination country or other transit country. In such cases the requested Contracting Party shall not require a transit visa or require that other conditions for transit be met.

(2) The contents of requests, information relevant to transit, the authorities competent to send requests and the procedure of handling requests are laid down in the Protocol.

(3) Pogodbenica prosilka je odgovorna za celotno potovanje osebe v namembno državo. To osebo tudi ponovno sprejme, če je sprejem v namembni državi ali drugi tranzitni državi zavrnjen ali potovanja iz katerega koli razloga ni mogoče opraviti.

(4) Pogodbenica prosilka obvesti drugo pogodbenico, ali oseba v tranzitu potrebuje spremstvo. Zaprošena pogodbenica se lahko odloči, da:

a) ob povračilu stroškov opravi tranzit te osebe čez svoje državno območje;

b) opravi tranzit v sodelovanju s pogodbenico prosilko;

c) pooblasti pogodbenico prosilko, da opravi tranzit čez njeno državno območje.

(5) V primerih iz točke b) ali c) prejšnjega odstavka tega člena je spremstvo pogodbenice prosilke v pristojnosti pooblaščenih organov zaprošene pogodbenice.

(6) Če se tranzit opravi s spremstvom, spremljajoče uradne osebe pogodbenice prosilke svojo nalogo opravijo neoborožene in praviloma v civilu, prisilna sredstva pa se določijo v dovoljenju za tranzit.

(7) Spremljajoče uradne osebe pogodbenice prosilke morajo imeti pri sebi dovoljenje za tranzit.

6. člen

(1) Spremstvo je odgovorno za nadzor nad osebo in njeno vkrcanje v letalo ob pomoči in pod pristojnostjo zaprošene pogodbenice.

(2) Po potrebi lahko zaprošena pogodbenica po posvetovanju s spremstvom prevzame odgovornost za nadzor nad osebo in njeno vkrcanje v letalo.

(3) Pogodbenica prosilka mora izpeljati vse potrebne ukrepe, da zagotovi čim hitrejši tranzit osebe na letališču zaprošene pogodbenice.

7. člen

Če se tranzit opravi brez spremstva, nadzor in vkrcanje osebe v letalo izvedejo uradne osebe zaprošene pogodbenice.

8. člen

Če oseba med tranzitom zavrne vkrcanje ali se ne more vkrcati, pogodbenica prosilka:

a) brez odlašanja ponovno sprejme to osebo, če ta oseba nima spremstva, ali

b) prosi zaprošeno pogodbenico, da osebo poskuša ponovno vkrcati v letalo in v tem času zagotovi nadzor nad to osebo. Zavrnitev vkrcanja v letalo v državi tranzita ima enake pravne posledice, kot jih določa zakonodaja pogodbenice prosilke, če bi do take zavrnitve prišlo na njenem državnem območju. Če zaprošeni pogodbenici osebe ne uspe vkrcati v letalo, jo bo pogodbenica prosilka brez odlašanja ponovno sprejela.

9. člen

Pristojni organi pogodbenic se medsebojno obveščajo o vseh dejstvih, pomembnih za tranzit.

(3) The requesting Contracting Party shall be responsible for the entire journey of the person to the destination country. It shall also readmit that person if the destination country or other transit country refuses to readmit him/her, or if the journey cannot be completed for any other reason.

(4) The requesting Contracting Party shall inform the other Contracting Party as to whether the person in transit requires an escort. The requested Contracting Party may decide:

a) to perform the transit of this person across its national territory, with the costs reimbursed by the requesting Contracting Party;

b) to perform the transit in cooperation with the requesting Contracting Party;

c) to authorise the requesting Contracting Party to perform the transit across its national territory.

(5) In the cases referred to in point b) or c) of the preceding paragraph of this Article, escorting by the requesting Contracting Party shall lie within the competence of the authorised authorities of the requested Contracting Party.

(6) If transit is performed using an escort, the requesting Contracting Party's officials who are performing the escort shall perform their tasks unarmed and, as a rule, in civilian clothes, while other coercive measures shall be determined in the transit permit.

(7) The requesting Contracting Party's officials who are performing the escort must have the transit permit with them.

Article 6

(1) Officials performing the escort shall be responsible for supervising the person being escorted and for ensuring that he/she boards the aircraft, with the assistance and under the competence of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party may, if required and after consultation with the escort, assume responsibility for supervising the person being escorted and for ensuring that he/she boards the aircraft.

(3) The requesting Contracting Party must carry out all measures necessary for ensuring the speediest possible transit of the person being escorted through the requested Contracting Party's airport.

Article 7

If transit is performed without an escort, supervision and boarding of the person onto the aircraft shall be conducted by the officials of the requested Contracting Party.

Article 8

(1) If in the course of transit the person refuses to or cannot board, the requesting Contracting Party shall:

a) without delay readmit this person if he/she is without escort; or

b) request the requested Contracting Party to attempt to re-board the person onto the aircraft and to ensure the person's supervision during this time. Refusal to board an aircraft in the country of transit shall have the same legal consequences that are defined in the legislation of the requesting Contracting Party in case of such refusal on its own national territory. If the requested Contracting Party does not board the person onto the aircraft, the requesting Contracting Party shall readmit the person without delay.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of all facts that have a bearing on the transit procedure.

10. člen

(1) Zaprošena pogodbenica zagotavlja spremljajočim uradnim osebam pogodbenice prosilke pri opravljanju njihove naloge v okviru tega sporazuma enako zaščito in pomoč, kot bi jo zagotovila svojim uradnim osebam.

(2) Med tranzitom se spremljajoče uradne osebe, ki delujejo na državnem območju druge pogodbenice, štejejo za uradne osebe te pogodbenice in morajo delovati v skladu z določbami notranjega prava pogodbenice, na državnem območju katere delujejo.

11. člen

(1) Če uradna oseba pogodbenice prosilke, ki opravlja tranzit na državnem ozemlju druge pogodbenice, utrpí škodo pri izvajanju ali v času izvajanja naloge, je pogodbenica prosilka odgovorna za škodo, ne da bi od zaprosene pogodbenice zahtevala nadomestilo.

(2) Kadar uradne osebe pogodbenice opravljajo tranzit po tem sporazumu na državnem območju druge pogodbenice, je pogodbenica prosilka odgovorna za vsako škodo, ki jo te osebe povzročijo med svojim delovanjem, v skladu z notranjim pravom pogodbenice, na katere državnem območju delujejo.

(3) Če oškodovanec zahteva nadomestilo od zaprosene pogodbenice v skladu z drugim odstavkom tega člena, je zaprosena pogodbenica odgovorna za takšno škodo pod pogoji, ki veljajo za škodo, kot če bi jo povzročile njene uradne osebe. Pogodbenica, katere uradne osebe so povzročile škodo kateri koli osebi na državnem območju druge pogodbenice, v celoti povrne znesek, ki ga je izplačala druga pogodbenica oškodovancu ali drugim osebam, ki so do tega upravičene v njegovem imenu.

(4) Brez vpliva na uveljavljanje svojih pravic do tretjih oseb in z izjemo tretjega odstavka tega člena se vsaka pogodbenica v primerih iz drugega odstavka tega člena odreče zahtevi za povrnitev škode, ki jo je utrpela zaradi druge pogodbenice.

12. člen

Tranzit se lahko zavrne:

a) če osebi v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje, kaznovanje, smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, narodnosti, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja;

b) če osebi v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi uvedba kazenskega postopka ali izvršitev kazenskih sankcij, razen zaradi nezakonitega prestopa državne meje;

c) če je osebi izrečen ukrep izгона z državnega območja zaprosene pogodbenice.

IV. ROKI**13. člen**

(1) Zaprošena pogodbenica je brez odlašanja dolžna pisno odgovoriti na zahtevo za sprejem, v vsakem primeru pa v največ petnajstih dneh od prejema zahteve. Vsako odklonitev prevzema mora pisno obrazložiti.

(2) Zaprošena pogodbenica sprejme osebo brez odlašanja ali najpozneje v enem mesecu od dneva prejema potrditve sprejema.

Article 10

(1) The requested Contracting Party shall ensure the same protection and assistance in the course of the performance of tasks under this Agreement to the officials from the requesting Contracting Party as it would ensure its own officials.

(2) During transit, officials performing the escort who are operating on the national territory of the other Contracting Party shall be deemed to be officials of this Contracting Party. They must operate according to the provisions of the domestic law of the Contracting Party on whose national territory they are operating.

Article 11

(1) If an official of the requesting Contracting Party who is conducting transit on the national territory of the other Contracting Party suffers damage in the implementation or during the period of implementation of his/her tasks, the requesting Contracting Party shall be responsible for the damage without requesting compensation from the requested Contracting Party.

(2) When officials of a Contracting Party are conducting transit in accordance with this Agreement on the national territory of the other Contracting Party, the requesting Contracting Party shall be responsible for any damage that these persons cause in the course of their work, in accordance with the domestic law of the Contracting Party on whose national territory they are operating.

(3) If a damaged party requests compensation from the requested Contracting Party in accordance with the second paragraph of this Article, the requested Contracting Party shall be responsible for such damage as if it had been caused by its officials, under the conditions applying to damage. A Contracting Party whose officials have caused damage to any person on the national territory of the other Contracting Party shall refund in full the sum paid by the other Contracting Party to the damaged party or to other persons entitled to the sum on their behalf.

(4) Without prejudice to the enforcement of its rights towards third parties and with the exception of the third paragraph of this Article, any Contracting Party shall waive, in cases from the second paragraph of this Article, a request for compensation for damage it has suffered on account of the other Contracting Party;

Article 12

Transit may be refused:

a) if the person in question is at risk of torture, inhuman or degrading treatment, punishment, death penalty or persecution on the basis of race, religion, nationality, membership of a certain social group or political conviction in the destination country or other transit country;

b) if the person in question is threatened with the institution of criminal proceedings or the enforcement of penal sanctions in the country of destination or other country of transit, unless these relate to illegal crossing of the state border;

c) if the measure of deportation from the national territory of the requested Contracting Party has been passed against the person in question.

IV. TIME LIMITS**Article 13**

(1) The requested Contracting Party shall be obliged to reply without delay and in writing to a readmission request, and in all cases within 15 days from receiving the request. Each refusal to readmit must be explained in writing.

(2) The requested Contracting Party shall readmit a person for whom confirmation of readmission has been issued without delay, or no later than one month from the day of receipt of the confirmation.

(3) Zaprošena pogodbenica mora sprejeti osebe, ki se vračajo po skrajšanem postopku, takoj, najpozneje pa v 24 urah od prejema najave.

(4) Rok iz drugega odstavka tega člena se lahko podaljša za toliko časa, kot je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

(5) Zaprošena pogodbenica, od katere se zahteva tranzit po prvem odstavku 5. člena, na zahtevo za tranzit odgovori v najkrajšem možnem času, vendar najpozneje v treh delovnih dneh od dneva prejema zahteve.

14. člen

Pristojni organ zaprošene pogodbenice pristojnemu organu pogodbenice prosilke dostavi pisno soglasje o sprejemu osebe, ki vsebuje podatke o istovetnosti osebe ter o kraju in času sprejema.

V. STROŠKI

15. člen

Pogodbenica prosilka pri izročitvi in sprejemu oseb krije vse stroške do državne meje zaprošene pogodbenice, pri tranzitu pa do namembne države.

VI. VARSTVO OSEBNIH PODATKOV

16. člen

(1) Če se za izvajanje tega sporazuma sporočajo osebni podatki, jih je treba zbirati, obdelovati in varovati v skladu z notranjim in mednarodnim pravom. Zlasti se morajo upoštevati ta merila:

a) pogodbenica, ki prejme podatke, jih lahko uporabi le za namen, določen s tem sporazumom, in pod pogoji, ki jih določi pogodbenica, ki podatke sporoča;

b) osebni podatki se smejo sporočati le pristojnim organom, ki so odgovorni za izvajanje tega sporazuma in edini, ki jih smejo uporabljati, in sicer na način, ki nepooblaščenim osebam onemogoča dostop do njih. Pogodbenica, ki podatke sporoča, mora dati pisno soglasje, preden se lahko podatki sporočijo drugim organom;

c) pogodbenica, ki podatke sporoča, zagotovi, da so ti točni, potrebni in ne presegajo zahtev namenov, za katere so sporočeni. Če podatki niso točni ali so bili sporočeni nezakonito, je treba pogodbenico, ki je podatke prejela, o tem nemudoma obvestiti, da jih popravi ali uniči;

d) vsako osebo je treba na njeno zahtevo obvestiti o sporočanju podatkov, ki se nanašajo nanjo, in o njihovem namenu;

e) sporočeni osebni podatki se hranijo le toliko časa, kolikor je potrebno za namene njihovega sporočanja. Vsaka pogodbenica zaupa nadzor nad obdelavo in uporabo shranjenih podatkov ustreznemu neodvisnemu organu;

f) vsaka pogodbenica mora varovati sporočene osebne podatke pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razkritjem.

(2) Osebni podatki, ki se sporočajo v zvezi z izročitvijo, sprejemom in tranzitom oseb, se smejo nanašati le na:

(3) The requested Contracting Party must readmit persons who are being returned using the summary procedure immediately, and no later than 24 hours from the receipt of notification.

(4) The time limit from the second paragraph of this Article may be extended by the amount of time required for the removal of legal or practical obstacles.

(5) The Contracting Party to which a transit request has been made under the first paragraph of Article 5 shall reply to the transit request as soon as possible, and within no later than three working days of receipt of the request.

Article 14

The competent authority of the requested Contracting Party shall deliver its written consent to the readmission of a person to the competent authority of the requesting Contracting Party; this consent shall contain information on the identity of the person and on the time and place of readmission.

V. COSTS

Article 15

The requesting Contracting Party shall cover all costs relating to the readmission of persons to the border of the requested Contracting Party, and in the case of transit to the destination country.

VI. PERSONAL DATA PROTECTION

Article 16

(1) If personal data is transmitted for the purposes of implementation of this Agreement, this data must be collected, processed and protected in accordance with domestic and international law. The following criteria in particular must be taken into account:

a) the Contracting Party that receives the data may only use it for the purpose laid down in this Agreement and under conditions laid down by the Contracting Party that is communicating the data;

b) personal data may only be communicated to the competent authorities responsible for implementation of this Agreement and the only ones entitled to use it, and in such a way that unauthorised persons are prevented from accessing it. The Contracting Party that communicates the data must give its written consent before the data can be communicated to other authorities;

c) the Contracting Party that communicates the data shall ensure that the data is accurate and necessary and that it does not go beyond the requirements of the purposes for which it is being communicated. If the data is not accurate or if it was communicated unlawfully, the receiving Contracting Party shall be informed immediately so that it may amend or destroy the data;

d) every person is entitled to be informed at his/her request of the communication of data relating to him/her, and of their purpose;

e) communicated personal data shall be stored only for as long as is required for the purposes for which it was communicated. Each Contracting Party shall entrust an independent authority with the supervision of the processing and use of stored data;

f) each Contracting Party must protect communicated personal data against unauthorised access, alteration or disclosure.

(2) Personal data communicated in connection with the return, readmission and transit of persons may only concern the following:

a) podatke o osebi, ki bo izročena, in če je potrebno, o njenih družinskih članih (priimek, dekliški priimek, ime, prejšnje ime, vzdevek ipd., datum in kraj rojstva, spol, sedanje in prejšnja državljanstva);

b) potni list, osebno izkaznico ali katere koli druge osebne ali potovalne dokumente;

c) druge podatke, potrebne za identifikacijo osebe, ki bo izročena (npr. prstni odtisi);

d) načrte potovanja in kraje postankov;

e) dovoljenja za prebivanje ali vizume.

a) data on the person to be returned and, if necessary, on his/her family members (surname, maiden name, first name, previous name, nickname and similar, and date and place of birth, sex, current and previous nationality);

b) passport, identity card or any other personal or travel documents;

c) other data necessary for the identification of the person to be returned (e.g. fingerprints);

d) itineraries and stopping places;

e) residence permits or visas.

VII. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

17. člen

(1) Določbe tega sporazuma ne vplivajo na obveznosti pogodbenic, ki se nanašajo na izročitev ali sprejem oseb in izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb.

(2) Določbe tega sporazuma ne vplivajo na uporabo določb Konvencije o statusu beguncev, sestavljene v Ženevi 28. julija 1951, spremenjene s Protokolom o statusu beguncev, sestavljenim v New Yorku 31. januarja 1967, Konvencije o pravnem položaju oseb brez državljanstva, sestavljene v New Yorku 28. septembra 1954, in Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljene v Rimu 4. novembra 1950.

(3) Določbe tega sporazuma se ne uporabljajo pri pravni pomoči v zvezi z izročitvijo oseb v kazenskih zadevah.

18. člen

(1) Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija, in

v Republiki Hrvaški: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvo policije.

(2) Ministrstvi za notranje zadeve pogodbenic podpiše-ta protokol o izvajanju tega sporazuma.

(3) S protokolom iz drugega odstavka tega člena se določijo:

a) pristojni organi za pošiljanje in obravnavo prošenj za izročitev, sprejem ali tranzit ter način medsebojnega komu-niciranja;

b) dokumenti, na podlagi katerih se dokazuje ali domne-va državljanstvo;

c) dokumenti in informacije, s katerimi se dokazuje ali domneva prebivanje državljanov tretjih držav na državnem območju pogodbenice ali potovanje čezenj;

d) vsebina zahtev za izročitev, sprejem ali tranzit;

e) načini dokazovanja nezakonitega prestopa meje;

f) mejni prehodi za izročitev in sprejem oseb;

g) način poravnave stroškov izročitve, sprejema ali tran-zita.

(4) Pristojna organa iz prvega odstavka tega člena se obveščata o vseh okoliščinah, ki vplivajo na izvajanje tega sporazuma.

19. člen

(1) Pogodbenici si vzajemno pomagata pri uporabi in razlagi tega sporazuma.

(2) Pristojna organa iz prvega odstavka prejšnjega člena lahko predlagata sestanke strokovnjakov pogodbenic zaradi reševanja morebitnih težav pri izvajanju tega sporazuma.

VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17

(1) The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties in relation to the re-admission of persons arising from other international agree-ments.

(2) The provisions of this Agreement shall not affect the application of the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees done in Geneva on 28 July 1951, as amended by the Protocol Relating to the Status of Refu-gees done in New York on 31 January 1967, the Convention Relating to the Legal Status of Stateless Persons done in New York on 28 September 1954, and the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms done in Rome on 4 November 1950.

(3) The provisions of this Agreement shall not be ap-plied in cases of legal aid in connection with the extradition of persons in criminal cases.

Article 18

(1) The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

in the Republic of Slovenia: Ministry of the Interior, the Police, and

in the Republic of Croatia: Ministry of the Interior, the General Police Directorate.

(2) The Ministries of the Interior of the Contracting Parties shall sign a Protocol on the Implementation of this Agreement.

(3) The Protocol from the second paragraph of this Article shall lay down:

a) the authorities competent to send and handle return, readmission or transit requests, and the method of commu-nication between them;

b) the documents on whose basis nationality is proved or presumed;

c) the documents and information on whose basis the residence of third country nationals or travel across the national territory of a Contracting Party are proved or pre-sumed;

d) the contents of return, readmission or transit requests;

e) the methods of proving illegal crossing of the border;

f) the border crossings for the return and readmission of persons;

g) the method of settling costs relating to return, re-admission or transit.

(4) The competent authorities from the first paragraph of this Article shall inform each other of all circumstances that affect the implementation of this Agreement.

Article 19

(1) The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement.

(2) The competent authorities from the first paragraph of the preceding Article may propose that meetings be held between experts from both Contracting Parties in order to resolve any problems relating to the implementation of this Agreement.

(3) Pristojna organa se sproti obveščata o pogojih vstopa in prebivanja tujcev.

(4) Pogodbenici se po diplomatski poti nemudoma obvestita o spremembah, ki se nanašajo na pristojne organe za izvajanje tega sporazuma, in njihovih naslovih. Morebitni spori se rešujejo po diplomatski poti.

20. člen

(1) Vsaka pogodbenica lahko takoj deloma ali v celoti, razen v primerih iz 1. člena, začasno preneha izvajati ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici zaradi pomembnih razlogov, zlasti pa zaradi zaščite nacionalne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja. Pogodbenici se nemudoma po diplomatski poti uradno obvestita o odpravi vsakega takega ukrepa.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

(3) Sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravní pogoji, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

(4) Z začetkom veljavnosti tega sporazuma prenehata veljati Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji in Protokol o uresničevanju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji, podpisana 4. junija 1993 v Zagrebu.

(5) Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti drugi pogodbenici. Odpoved začne veljati trideseti dan od dneva prejema takega obvestila.

Sestavljeno na Brionih dne 10. junija 2005 v dveh izvirnikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Dragutin Mate I.r.

ZA VLADO
REPUBLIKE HRVAŠKE
Marijan Mlinarić I.r.

(3) The competent authorities shall inform each other on a continuous basis of the conditions applying to the entry and residence of aliens.

(4) The Contracting Parties shall inform each other without delay and through diplomatic channels of any changes relating to the authorities competent to implement this Agreement and their addresses. Any disputes shall be resolved through diplomatic channels.

Article 20

(1) With the exception of cases from Article 1, each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement by a written notification to the other Contracting Party, for important reasons; these shall be, in particular, reasons of national security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other, without delay and through diplomatic channels of the cancellation of any such measures.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(3) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels of the fulfilment of all internal legal requirements necessary for its entry into force.

(4) With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the Readmission of Persons on the Joint State Border and the Protocol on Implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the Readmission of Persons on the Joint State Border, signed in Zagreb on 4 June 1993, shall cease to have effect.

(5) Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement by a written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party. Denunciation shall become effective on the 30th day after the day of receipt of this notification.

Done at Brioni on 10 June 2005 in two originals in the Slovenian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Dragutin Mate I.r.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA
Marijan Mlinarić I.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/92-4/64
Ljubljana, dne 7. marca 2006
EPA 172-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., I.r.

41. Zakon o ratifikaciji Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze ter Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (MDUMTZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze ter Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (MDUMTZ)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze ter Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (MDUMTZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 7. marca 2006.

Št. 001-22-40/06

Ljubljana, dne 15. marca 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI DOKUMENTA O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH USTAVE
MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE TER DOKUMENTA
O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH KONVENCIJE MEDNARODNE
TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE (MDUMTZ)**

1. člen

Ratificirata se Dokument o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze ter Dokument o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze, sprejeta na Konferenci pooblaščenih predstavnikov držav članic v Minneapolisu dne 6. novembra 1998.

2. člen

Besedili dokumentov se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasita:

INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

(GENEVA, 1992)

as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)

(Amendments adopted by the Plenipotentiary
Conference (Minneapolis, 1998))*

PART I - Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Minneapolis, 1998) has adopted the following amendments to the said Constitution:

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

CHAPTER I Basic Provisions

ARTICLE 1 (CS) Purposes of the Union

MOD 3	<i>a)</i>	to maintain and extend international cooperation among all its Member States for the improvement and rational use of telecommunications of all kinds;
MOD 3A	<i>abis)</i>	to promote and enhance participation of entities and organizations in the activities of the Union and foster fruitful cooperation and partnership between them and Member States for the fulfilment of the overall objectives as embodied in the purposes of the Union;
MOD 4	<i>b)</i>	to promote and to offer technical assistance to developing countries in the field of telecommunications, and also to promote the mobilization of the material, human and financial resources needed for its implementation, as well as access to information;
MOD 8	<i>f)</i>	to harmonize the actions of Member States and promote fruitful and constructive cooperation and partnership between Member States and Sector Members in the attainment of those ends;
MOD 11	<i>a)</i>	effect allocation of bands of the radio-frequency spectrum, the allotment of radio frequencies and the registration of radiofrequency assignments and, for space services, of any associated orbital position in the geostationary-satellite orbit or of any associated characteristics of satellites in other orbits , in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;
MOD 12	<i>b)</i>	coordinate efforts to eliminate harmful interference between radio stations of different countries and to improve the use made of the radio-frequency spectrum for radiocommunication services and of the geostationary-satellite and other satellite orbits;
MOD 14	<i>d)</i>	foster international cooperation and solidarity in the delivery of technical assistance to the developing countries and the creation, development and improvement of telecommunication equipment and networks in developing countries by every means at its disposal, including through its participation in the relevant programmes of the United Nations and the use of its own resources, as appropriate;
MOD 16	<i>f)</i>	foster collaboration among Member States and Sector Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunications on a sound basis;
ADD 19A	<i>j)</i>	promote participation of concerned entities in the activities of the Union and cooperation with regional and other organizations for the fulfilment of the purposes of the Union.

* In accordance with Resolution 70 (Minneapolis, 1998) on inclusion of gender perspective in the work of ITU, the language used in the texts of the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.

ARTICLE 2 (CS)

Composition of the Union

MOD 20 The International Telecommunication Union is an intergovernmental organization in which Member States and Sector Members, having well-defined rights and obligations, cooperate for the fulfilment of the purposes of the Union. It shall, having regard to the principle of universality and the desirability of universal participation in the Union, be composed of:

MOD 21 *a)* any State which is a Member State of the **International Telecommunication Union** as a Party to any International Telecommunication Convention prior to the entry into force of this Constitution and the Convention;

MOD 23 *c)* any other State, not a Member of the United Nations, which applies for membership of the Union and which, after having secured approval of such application by two-thirds of the Member **States** of the Union, accedes to this Constitution and the Convention in accordance with Article 53 of this Constitution. If such application for membership is made during the interval between two plenipotentiary conferences, the Secretary-General shall consult the Member **States** of the Union; a Member **State** shall be deemed to have abstained if it has not replied within four months after its opinion has been requested.

ARTICLE 3 (CS)

MOD Rights and Obligations of Member States and Sector Members

MOD 24 1 Member **States and Sector Members** shall have the rights and shall be subject to the obligations provided for in this Constitution and the Convention.

MOD 25 2 Rights of Member **States** in respect of their participation in the conferences, meetings and consultations of the Union are:

MOD 26 *a)* all Member **States** shall be entitled to participate in conferences, shall be eligible for election to the Council and shall have the right to nominate candidates for election as officials of the Union or as members of the Radio Regulations Board;

MOD 27 *b)* subject to the provisions of Nos. 169 and 210 of this Constitution, each Member **State** shall have one vote at all **plenipotentiary conferences**, all world conferences and **all Sector assemblies** and study group meetings and, if it is a Member **State** of the Council, all sessions of that Council. At regional conferences, only the Member **States** of the region concerned shall have the right to vote;

MOD 28 *c)* subject to the provisions of Nos. 169 and 210 of this Constitution, each Member **State** shall also have one vote in all consultations carried out by correspondence. In the case of consultations regarding regional conferences, only the Member **States** of the region concerned shall have the right to vote.

ADD 28A 3 In respect of their participation in activities of the Union, Sector Members shall be entitled to participate fully in the activities of the Sector of which they are members, subject to relevant provisions of this Constitution and the Convention:

ADD 28B *a)* they may provide chairmen and vice-chairmen of Sector assemblies and meetings and world telecommunication development conferences;

ADD 28C *b)* they shall be entitled, subject to the relevant provisions of the Convention and relevant decisions adopted in this regard by the Plenipotentiary Conference, to take part in the adoption of Questions and Recommendations and in decisions relating to the working methods and procedures of the Sector concerned.

ARTICLE 4 (CS)

Instruments of the Union

MOD 31 3 The provisions of both this Constitution and the Convention are further complemented by those of the Administrative Regulations, enumerated below, which regulate the use of telecommunications and shall be binding on all Member **States**:

- International Telecommunication Regulations,
- Radio Regulations.

ARTICLE 6 (CS)
Execution of the Instruments of the Union

- MOD 37 1 The Member **States** are bound to abide by the provisions of this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 48 of this Constitution.
- MOD 38 2 The Member **States** are also bound to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations upon operating agencies authorized by them to establish and operate telecommunications and which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

ARTICLE 7 (CS)
Structure of the Union

- MOD 44 e) the Telecommunication Standardization Sector, including world telecommunication standardization assemblies;

ARTICLE 8 (CS)
Plenipotentiary Conference

- MOD 47 1 The Plenipotentiary Conference shall be composed of delegations representing Member **States**. It shall be convened every four years.
- MOD 48 2 **On the basis of proposals by Member States and taking account of reports by the Council**, the Plenipotentiary Conference shall:
- MOD 50 b) consider the reports by the Council on the activities of the Union since the previous plenipotentiary conference and **on the policy and strategic planning of the Union**;
- MOD 51 c) establish the basis for the budget of the Union and determine, in the light of its decisions taken on the reports referred to in No. 50 above, **related financial limits** until the next plenipotentiary conference, after considering all relevant aspects of the work of the Union in that period;
- ADD 51A d) **establish, using the procedures described in Nos. 161D to 161G of this Constitution, the total number of contributory units for the period up to the next plenipotentiary conference on the basis of the classes of contribution announced by Member States**;
- MOD 54 f) elect the Member **States** which are to serve on the Council;
- MOD 57 i) consider and adopt, if appropriate, proposals for amendments to this Constitution and the Convention, **put forward by Member States**, in accordance with the provisions of Article 55 of this Constitution and the relevant provisions of the Convention, respectively;
- ADD 58A jbis) **adopt and amend the Rules of Procedure of conferences and other meetings of the Union**;
- MOD 59C b) **should two-thirds of the Member States individually so request the Secretary-General**;
- MOD 59D c) **at the proposal of the Council with the approval of at least two-thirds of the Member States**.

ARTICLE 9 (CS)
Principles Concerning Elections and Related Matters

- MOD 62 b) the Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Directors of the Bureaux and the members of the Radio Regulations Board shall **be elected among the candidates proposed by Member States as their nationals and shall all be nationals of different Member States**, and at their election due consideration should be given to equitable geographical distribution amongst the regions of the world; as far as the elected officials are concerned, due consideration should also be given to the principles embodied in No. 154 of this Constitution;
- MOD 63 c) the members of the Radio Regulations Board shall be elected in their individual capacity; each Member **State** may propose only one candidate.

ARTICLE 10 (CS)
The Council

- MOD 65 1 1) The Council shall be composed of Member **States** elected by the Plenipotentiary Conference in accordance with the provisions of No. 61 of this Constitution.
- MOD 69 4 1) The Council shall take all steps to facilitate the implementation by the Member **States** of the provisions of this Constitution, of the Convention, of the Administrative Regulations, of the decisions of the Plenipotentiary Conference, and, where appropriate, of the decisions of other conferences and meetings of the Union, and perform any duties assigned to it by the Plenipotentiary Conference.
- MOD 70 2) It shall consider broad telecommunication policy issues in keeping with the guidelines given by the Plenipotentiary Conference in order to ensure that the Union's policies and strategy fully respond to the constantly changing telecommunication environment, **and shall prepare a report on the policy and strategic planning recommended for the Union, together with their financial implications. It shall use to this effect the material prepared by the Secretary-General under No. 74A below.**

ARTICLE 11 (CS)
General Secretariat

- ADD 73A 2) **The functions of the Secretary-General are specified in the Convention. In addition, the Secretary-General shall:**
- MOD 74 a) **coordinate the Union's activities**, with the assistance of the Coordination Committee;
- ADD 74A b) **prepare, with the assistance of the Coordination Committee, material required for the preparation of a report on the policies and strategic plan for the Union, and coordinate the implementation of the plan;**
- MOD 75 c) **take all** the actions required to ensure economic use of the Union's resources and be responsible to the Council for all the administrative and financial aspects of the Union's activities;
- MOD 76 d) **act** as the legal representative of the Union.
- ADD 76A 3) **The Secretary-General may act as depositary of special arrangements established in conformity with Article 42 of this Constitution.**

CHAPTER II
Radiocommunication Sector

ARTICLE 12 (CS)
Functions and Structure

- MOD 78 1 1) The functions of the Radiocommunication Sector shall be, **bearing in mind the particular concerns of developing countries**, to fulfil the purposes of the Union, as stated in Article 1 of this Constitution, relating to radiocommunication:
- by ensuring the rational, equitable, efficient and economical use of the radio-frequency spectrum by all radiocommunication services, including those using the geostationary-satellite **or other satellite orbits**, subject to the provisions of Article 44 of this Constitution, and
 - by carrying out studies without limit of frequency range and adopting recommendations on radiocommunication matters.
- MOD 83 c) radiocommunication assemblies;
- ADD 84A *dbis*) **the radiocommunication advisory group;**
- MOD 87 a) of right, the administrations of all Member **States**;
- MOD 88 b) any entity or organization **which becomes a Sector Member** in accordance with the relevant provisions of the Convention.

ARTICLE 13 (CS)
**Radiocommunication Conferences
and Radiocommunication Assemblies**

- MOD 90** 2 World radiocommunication conferences shall normally be convened every two **to three** years; however, following the application of the relevant provisions of the Convention, such a conference need not be convened or an additional one may be convened.
- MOD 91** 3 Radiocommunication assemblies shall also normally be convened every two to three years, and may be associated in place and time with world radiocommunication conferences so as to improve the efficiency and effectiveness of the Radiocommunication Sector. Radiocommunication assemblies shall provide the necessary technical bases for the work of the world radiocommunication conferences **and respond to all requests from world radiocommunication conferences**. The duties of the radiocommunication assemblies are specified in the Convention
- MOD 92** 4 The decisions of a world radiocommunication conference, of a radiocommunication assembly and of a regional radiocommunication conference shall in all circumstances be in conformity with this Constitution and the Convention. The decisions of a radiocommunication assembly or of a regional radiocommunication conference shall also in all circumstances be in conformity with the Radio Regulations. When adopting resolutions and decisions, the conferences shall take into account the foreseeable financial implications and should avoid adopting resolutions and decisions, which might give rise to expenditure in excess of the **financial** limits laid down by the Plenipotentiary Conference.

ARTICLE 14 (CS)
Radio Regulations Board

- ADD 93A** 2 **The Radio Regulations Board is composed of not more than either 12 members, or of a number corresponding to 6 % of the total number of Member States, whichever is the greater.**
- MOD 95** a) the approval of Rules of Procedure, which include technical criteria, in accordance with the Radio Regulations and with any decision which may be taken by competent radiocommunication conferences. These Rules of Procedure shall be used by the Director and the Bureau in the application of the Radio Regulations to register frequency assignments made by Member **States**. These Rules shall be open to comment by administrations and, in case of continuing disagreement, the matter shall be submitted to a forthcoming world radiocommunication conference;
- MOD 97** c) the performance of any additional duties, concerned with the assignment and utilization of frequencies, as indicated in No. 78 of this Constitution, in accordance with the procedures provided for in the Radio Regulations, and as prescribed by a competent conference or by the Council with the consent of a majority of the Member **States**, in preparation for, or in pursuance of the decisions of, such a conference.
- MOD 99** 2) No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties for the Union from any government or a member thereof, or from any public or private organization or person. Members **of the Board** shall refrain from taking any action or from participating in any decision, which may be incompatible with their status defined in No. 98 above.
- MOD 100** 3) Member **States and Sector Members** shall respect the exclusively international character of the duties of the members of the Board and refrain from attempting to influence them in the performance of their Board duties.

ARTICLE 15 (CS)
**Radiocommunication Study Groups
and Advisory Group**

- MOD 102** The **respective** duties of the radiocommunication study groups **and advisory group** are specified in the Convention.

CHAPTER III

Telecommunication Standardization Sector

ARTICLE 17 (CS)

Functions and Structure

- MOD 104 1 1) The functions of the Telecommunication Standardization Sector shall be, **bearing in mind the particular concerns of the developing countries**, to fulfil the purposes of the Union relating to telecommunication standardization, as stated in Article 1 of this Constitution, by studying technical, operating and tariff questions and adopting recommendations on them with a view to standardizing telecommunications on a worldwide basis.
- MOD 107 a) world telecommunication standardization **assemblies**;
- ADD 108A *bbis*) **the telecommunication standardization advisory group**;
- MOD 111 a) of right, the administrations of all Member **States**;
- MOD 112 b) any entity or organization **which becomes a Sector Member** in accordance with the relevant provisions of the Convention.

ARTICLE 18 (CS)

MOD World Telecommunication Standardization Assemblies

- MOD 113 1 The duties of world telecommunication standardization **assemblies** are specified in the Convention.
- MOD 114 2 World telecommunication standardization **assemblies** shall be convened every four years; however, an additional **assembly** may be held in accordance with the relevant provisions of the Convention.
- MOD 115 3 Decisions of world telecommunication standardization **assemblies** must in all circumstances be in conformity with this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations. When adopting resolutions and decisions, the **assemblies** shall take into account the foreseeable financial implications and should avoid adopting resolutions and decisions, which might give rise to expenditure in excess of the **financial** limits laid down by the Plenipotentiary Conference.

ARTICLE 19 (CS)

MOD Telecommunication Standardization Study Groups and Advisory Group

- MOD 116 The **respective** duties of the telecommunication standardization study groups **and advisory group** are specified in the Convention.

CHAPTER IV

Telecommunication Development Sector

ARTICLE 21 (CS)

Functions and Structure

- MOD 122 b) promote, **especially by means of partnership**, the development, expansion and operation of telecommunication networks and services, particularly in developing countries, taking into account the activities of other relevant bodies, by reinforcing capabilities for human resources development, planning, management, resource mobilization, and research and development;
- ADD 132A *bbis*) **the telecommunication development advisory group**;

- MOD 135 a) of right, the administrations of all Member **States**;
- MOD 136 b) any entity or organization **which becomes a Sector Member** in accordance with the relevant provisions of the Convention.

ARTICLE 22 (CS)

Telecommunication Development Conferences

- MOD 142 4 Telecommunication development conferences shall not produce Final Acts. Their conclusions shall take the form of resolutions, decisions, recommendations or reports. These conclusions must in all circumstances be in conformity with this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations. When adopting resolutions and decisions, the conferences shall take into account the foreseeable financial implications and should avoid adopting resolutions and decisions, which might give rise to expenditure in excess of the **financial** limits laid down by the Plenipotentiary Conference.

ARTICLE 23 (CS)

- MOD **Telecommunication Development Study Groups
and Advisory Group**

- MOD 144 The respective duties of telecommunication development study groups **and advisory group** are specified in the Convention.

CHAPTER V

Other Provisions Concerning the Functioning of the Union

ARTICLE 25 (CS)

World Conferences on International Telecommunications

- MOD 147 2 Decisions of world conferences on international telecommunications shall in all circumstances be in conformity with this Constitution and the Convention. When adopting resolutions and decisions, the conferences shall take into account the foreseeable financial implications and should avoid adopting resolutions and decisions, which might give rise to expenditure in excess of the **financial** limits laid down by the Plenipotentiary Conference.

ARTICLE 27 (CS)

Elected Officials and Staff of the Union

- MOD 151 2) Member States **and Sector Members** shall respect the exclusively international character of the duties of these elected officials and of the staff of the Union, and refrain from trying to influence them in the performance of their work.
- MOD 153 4) In order to ensure the efficient operation of the Union, any Member **State** a national of which has been elected Secretary-General, Deputy Secretary-General or Director of a Bureau shall refrain, as far as possible, from recalling that national between two **plenipotentiary** conferences.

ARTICLE 28 (CS)

Finances of the Union

- MOD 159 2 The expenses of the Union shall be met from:
- MOD 159A a) the contributions of its Member **States and Sector Members**;

- ADD 159B *b)* other revenues as identified in the Convention or in the Financial Regulations.
- ADD 159C *2bis* Each Member State and Sector Member shall pay a sum equivalent to the number of units in the class of contribution it has chosen in accordance with Nos. 160 to 161I below.
- ADD 159D *2ter* Expenses incurred by the regional conferences referred to in No. 43 of this Constitution shall be borne, in accordance with their class of contribution, by all the Member States of the region concerned and, where appropriate, on the same basis by any Member States of other regions which have participated in such conferences.
- MOD 160 3 1) Member States and Sector Members shall be free to choose their class of contribution for defraying Union expenses.
- MOD 161 2) The choice by Member States shall be made at a plenipotentiary conference in accordance with the scale of classes of contribution and conditions contained in the Convention and with the procedures described below.
- ADD 161A 3) The choice by Sector Members shall be made in accordance with the scale of classes of contribution and conditions contained in the Convention and with the procedures described below.
- ADD 161B *3bis* 1) At its session preceding the plenipotentiary conference, the Council shall fix the provisional amount of the contributory unit, on the basis of the draft financial plan for the corresponding period and total number of contributory units.
- ADD 161C 2) The Secretary-General shall inform the Member States and Sector Members of the provisional amount of the contributory unit as determined under No. 161B above and invite the Member States to notify, no later than one week prior to the date set for the opening of the plenipotentiary conference, the class of contribution they have provisionally chosen.
- ADD 161D 3) The plenipotentiary conference shall, during its first week, determine the provisional upper limit of the amount of the contributory unit resulting from the steps taken by the Secretary-General in pursuance of Nos. 161B and 161C above, and taking account of any changes in class of contribution notified by Member States to the Secretary-General as well as classes of contribution remaining unchanged.
- ADD 161E 4) Bearing in mind the draft financial plan as revised, the plenipotentiary conference shall determine the definitive upper limit of the amount of the contributory unit. The Secretary-General shall then invite the Member States to announce, before the end of the penultimate week of the plenipotentiary conference, their definitive choice of class of contribution.
- ADD 161F 5) Member States which have failed to notify the Secretary-General of their decision by the date set by the plenipotentiary conference shall retain the class of contribution previously chosen.
- ADD 161G 6) The plenipotentiary conference shall then approve the definitive financial plan on the basis of the total number of contributory units corresponding to the definitive classes of contribution chosen by the Member States and classes of contribution of the Sector Members at the date on which the financial plan is approved.
- ADD 161H *3ter* 1) The Secretary-General shall inform the Sector Members of the definitive upper limit of the amount of the contributory unit and invite them to notify, within three months from the closing date of the plenipotentiary conference, the class of contribution they have chosen.
- ADD 161I 2) Sector Members, which have failed to notify the Secretary-General of their decision within this three-month period shall retain the class of contribution previously chosen.
- MOD 162 3) Amendments to the scale of classes of contribution adopted by a plenipotentiary conference shall apply for the selection of the class of contribution during the following plenipotentiary conference.
- MOD 163 4) The class of contribution chosen by a Member State or a Sector Member is applicable as of the first biennial budget after a plenipotentiary conference.
- SUP 164
- MOD 165 5) When choosing its class of contribution, a Member State shall not reduce it by more than two classes of contribution and the Council shall indicate to it the manner in which the reduction shall be gradually implemented over the period between plenipotentiary conferences. However, under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Plenipotentiary Conference may authorize a greater reduction in the number of contributory units when so requested by a Member State, which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.
- ADD 165bis *5bis* Under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Council may authorize a reduction in the number of contributory units when so requested by a Member State, which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.

ADD 165A **5ter** Member States and Sector Members may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them.

SUP 166 and 167

MOD 168 8 Member States and Sector Members shall pay in advance their annual contributory shares, calculated on the basis of the biennial budget approved by the Council as well as of any adjustment adopted by the Council.

MOD 169 9 A Member State which is in arrears in its payments to the Union shall lose its right to vote as defined in Nos. 27 and 28 of this Constitution for so long as the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due for the two preceding years.

MOD 170 10 Specific provisions governing the financial contributions by Sector Members and by other international organizations are contained in the Convention.

ARTICLE 31 (CS) Legal Capacity of the Union

MOD 176 The Union shall enjoy in the territory of each of its Member States such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

ARTICLE 32 (CS) Rules of Procedure of Conferences and Other Meetings

MOD 177 1 For the organization of their work and the conduct of their discussions, conferences and other meetings of the Union shall apply the Rules of Procedure of conferences and other meetings of the Union adopted by the Plenipotentiary Conference.

MOD 178 2 Conferences, assemblies and the Council may adopt such rules as they consider to be essential in addition to those in the Rules of Procedure. Such additional rules must, however, be compatible with this Constitution, the Convention and the Rules of Procedure referred to in No. 177 above; those adopted by conferences or assemblies shall be published as documents of the conference or assembly concerned.

CHAPTER VI General Provisions Relating to Telecommunications

ARTICLE 33 (CS) The Right of the Public to Use the International Telecommunication Service

MOD 179 Member States recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The services, the charges and the safeguards shall be the same for all users in each category of correspondence without any priority or preference.

ARTICLE 34 (CS) Stoppage of Telecommunications

MOD 180 1 Member States reserve the right to stop, in accordance with their national law, the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the State or contrary to its laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the State.

MOD 181 2 Member States also reserve the right to cut off, in accordance with their national law, any other private telecommunications, which may appear dangerous to the security of the State or contrary to its laws, to public order or to decency.

ARTICLE 35 (CS)
Suspension of Services

- MOD 182** Each Member **State** reserves the right to suspend the international telecommunication service, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Member **States** through the Secretary-General.

ARTICLE 36 (CS)
Responsibility

- MOD 183** Member **States** accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

ARTICLE 37 (CS)
Secrecy of Telecommunications

- MOD 184** 1 Member **States** agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

ARTICLE 38 (CS)
**Establishment, Operation and Protection of
Telecommunication Channels and Installations**

- MOD 186** 1 Member **States** shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.
- MOD 188** 3 Member **States** shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.
- MOD 189** 4 Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member **State** shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.
- ADD 189A** 5 Member **States** recognize the necessity of taking practical measures to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from disrupting the operation of telecommunication installations within the jurisdiction of other Member **States**.

ARTICLE 39 (CS)
Notification of Infringements

- MOD 190** In order to facilitate the application of the provisions of Article 6 of this Constitution, Member **States** undertake to inform **and, as appropriate, assist one another with regard to** infringements of the provisions of this Constitution, of the Convention and of the Administrative Regulations.

ARTICLE 42 (CS)
Special Arrangements

- MOD 193** Member **States** reserve for themselves, for the operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters, which do not concern Member **States** in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Constitution, of the Convention or of the Administrative Regulations, so far as concerns the harmful interference which their operation might cause to the radio services of other Member **States**, and in general so far as concerns the technical harm which their operation might cause to the operation of other telecommunication services of other Member **States**.

ARTICLE 43 (CS)

Regional Conferences, Arrangements and Organizations

MOD 194

Member **States** reserve the right to convene regional conferences, to make regional arrangements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions, which are susceptible of being treated on a regional basis. Such arrangements shall not be in conflict with either this Constitution or the Convention.

CHAPTER VII

Special Provisions for Radio

ARTICLE 44 (CS)

MOD

**Use of the Radio-Frequency Spectrum and
of the Geostationary-Satellite and Other Satellite Orbits**

MOD 196

2 In using frequency bands for radio services, Member **States** shall bear in mind that radio frequencies **and any associated orbits, including the** geostationary-satellite orbit, are limited natural resources and that they must be used rationally, efficiently and economically, in conformity with the provisions of the Radio Regulations, so that countries or groups of countries may have equitable access **to those orbits and frequencies**, taking into account the special needs of the developing countries and the geographical situation of particular countries.

ARTICLE 45 (CS)

Harmful Interference

MOD 197

1 All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to cause harmful interference to the radio services or communications of other Member **States** or of recognized operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on a radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

MOD 198

2 Each Member **State** undertakes to require the operating agencies, which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose to observe the provisions of No. 197 above.

MOD 199

3 Further, the Member **States** recognize the necessity of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in No. 197 above.

ARTICLE 47 (CS)

False or Deceptive Distress, Urgency, Safety or Identification Signals

MOD 201

Member **States** agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress, urgency, safety or identification signals, and to collaborate in locating and identifying stations under their jurisdiction transmitting such signals.

ARTICLE 48 (CS)

Installations for National Defence Services

MOD 202

1 Member **States** retain their entire freedom with regard to military radio installations.

CHAPTER VIII

Relations With the United Nations, Other International Organizations and Non-Member States

ARTICLE 51 (CS)

Relations With Non-Member States

- MOD 207** Each Member **State** reserves for itself and for the recognized operating agencies the right to fix the conditions on which it admits telecommunications exchanged with a State, which is not a Member **State** of the Union. If a telecommunication originating in the territory of such a State is accepted by a Member **State**, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member **State**, the obligatory provisions of this Constitution, of the Convention and of the Administrative Regulations and the usual charges shall apply to it.

CHAPTER IX

Final Provisions

ARTICLE 52 (CS)

Ratification, Acceptance or Approval

- MOD 208** 1 This Constitution and the Convention shall be simultaneously ratified, accepted or approved by any signatory Member **State**, in accordance with its constitutional rules, in one single instrument. This instrument shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary-General. The Secretary-General shall notify the Member **States** of each deposit of any such instrument.
- MOD 209** 2 1) During a period of two years from the date of entry into force of this Constitution and the Convention, a signatory Member **State**, even though it may not have deposited an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with No. 208 above, shall enjoy the rights conferred on Member **States** in Nos. 25 to 28 of this Constitution.
- MOD 210** 2) From the end of a period of two years from the date of entry into force of this Constitution and the Convention, a signatory Member **State** which has not deposited an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with No. 208 above, shall no longer be entitled to vote at any conference of the Union, at any session of the Council, at any meeting of any of the Sectors of the Union, or during **any** consultation by correspondence conducted in accordance with the provisions of this Constitution and of the Convention until it has so deposited such an instrument. Its rights, other than voting rights, shall not be affected.

ARTICLE 53 (CS)

Accession

- MOD 212** 1 A Member **State** which is not a signatory to this Constitution and the Convention, or, subject to the provisions of Article 2 of this Constitution, any other State referred to in that Article, may accede to this Constitution and the Convention at any time. Such accession shall be made simultaneously in the form of one single instrument covering both this Constitution and the Convention.
- MOD 213** 2 The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General, who shall notify the Member States of each deposit of any such instrument when it is received and shall forward to each of them a certified copy thereof

ARTICLE 54 (CS)

Administrative Regulations

- ADD 216A** The Administrative Regulations referred to in No. 216 above shall remain in force, subject to such revisions as may be adopted in application of Nos. 89 and 146 of this Constitution and brought into force. Any revision of the Administrative Regulations, either partial or complete, shall enter into force on the date or dates specified therein only for the Member States which, prior to such date or dates, have notified the Secretary-General of their consent to be bound by that revision.

SUP 217

ADD 217A A Member State shall notify its consent to be bound by a partial or complete revision of the Administrative Regulations by depositing with the Secretary-General an instrument of ratification, acceptance or approval of that revision or of accession thereto or by notifying the Secretary-General of its consent to be bound by that revision.

ADD 217B Any Member State may also notify the Secretary-General that its ratification, acceptance or approval of, or accession to, amendments to this Constitution or the Convention in accordance with Article 55 of the Constitution or Article 42 of the Convention shall constitute consent to be bound by any revision of the Administrative Regulations, either partial or complete, adopted by a competent conference prior to the signature of the said amendments to this Constitution or to the Convention.

ADD 217C The notification referred to in No. 217B above shall be given at the time of the deposit by the Member State of its instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the amendments to this Constitution or to the Convention.

ADD 217D Any revision of the Administrative Regulations shall apply provisionally, as from the date of entry into force of the revision, in respect of any Member State that has signed the revision and has not notified the Secretary-General of its consent to be bound in accordance with Nos. 217A and 217B above. Such provisional application only takes effect if the Member State in question did not oppose it at the time of signature of the revision.

MOD 218 4 Such provisional application shall continue for a Member State until it notifies the Secretary-General of its decision concerning its consent to be bound by any such revision.

SUP 219 to 221

ADD 221A If a Member State fails to notify the Secretary-General of its decision concerning its consent to be bound under No. 218 above within thirty-six months following the date or dates of entry into force of the revision, that Member State shall be deemed to have consented to be bound by that revision.

ADD 221B Any provisional application within the meaning of No. 217D or any consent to be bound within the meaning of No. 221A shall be subject to any reservation as may have been made by the Member State concerned at the time of signature of the revision. Any consent to be bound within the meaning of Nos. 216A, 217A, 217B and 218 above shall be subject to any reservation as may have been made by the Member State concerned at the time of signature of the Administrative Regulations or revision thereto, provided that it maintains the reservation when notifying the Secretary-General of its consent to be bound.

SUP 222

MOD 223 7 The Secretary-General shall inform Member States promptly of any notification received pursuant to this Article.

ARTICLE 55 (CS) Provisions for Amending this Constitution

MOD 224 1 Any Member State may propose any amendment to this Constitution. Any such proposal shall, in order to ensure its timely transmission to, and consideration by, all the Member States, reach the Secretary-General not later than eight months prior to the opening date fixed for the Plenipotentiary Conference. The Secretary-General shall, as soon as possible, but not later than six months prior to the latter date, forward any such proposal to all the Member States.

MOD 225 2 Any proposed modification to any amendment submitted in accordance with No. 224 above may, however, be submitted at any time by a Member State or by its delegation at the plenipotentiary conference.

MOD 228 5 Unless specified otherwise in the preceding paragraphs of this Article, which shall prevail, the general provisions regarding conferences and the Rules of Procedure of conferences and other meetings shall apply.

MOD 229 6 Any amendments to this Constitution adopted by a plenipotentiary conference shall, as a whole and in the form of one single amending instrument, enter into force at a date fixed by the conference between Member States having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, both this Constitution and the amending instrument. Ratification, acceptance or approval of, or accession to, only a part of such an amending instrument shall be excluded.

MOD 230 7 The Secretary-General shall notify all Member States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 56 (CS)
Settlement of Disputes

- MOD 233** 1 Member **States** may settle their disputes on questions relating to the interpretation or application of this Constitution, of the Convention or of the Administrative Regulations by negotiation, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.
- MOD 234** 2 If none of these methods of settlement is adopted, any Member **State** party to a dispute may have recourse to arbitration in accordance with the procedure defined in the Convention.
- MOD 235** 3 The Optional Protocol on the Compulsory Settlement of Disputes Relating to this Constitution, to the Convention, and to the Administrative Regulations shall be applicable as between Member **States** parties to that Protocol.

ARTICLE 57 (CS)
Denunciation of this Constitution and the Convention

- MOD 236** 1 Each Member **State**, which has ratified, accepted, approved or acceded to this Constitution and the Convention shall have the right to denounce them. In such a case, this Constitution and the Convention shall be denounced simultaneously in one single instrument, by a notification addressed to the Secretary-General. Upon receipt of such notification, the Secretary-General shall advise the other Member **States** thereof.

ARTICLE 58 (CS)
Entry into Force and Related Matters

- MOD 241** 4 The original of this Constitution and the Convention drawn up in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall remain deposited in the archives of the Union. The Secretary-General shall forward, in the languages requested, a certified true copy to each of the signatory Member **States**.

PART II - Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument on 1 January 2000 between Member States being at that time parties to the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the **respective** plenipotentiaries have signed the original of the **present instrument amending** the Constitution of the International Telecommunication Union (**Geneva, 1992**), **as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)**.

Done at Minneapolis, 6 November 1998

CS/An.

ANNEX (CS)

**Definition of Certain Terms Used in this Constitution,
the Convention and the Administrative Regulations
of the International Telecommunication Union**

- ADD 1001A** *Member State:* A State, which is considered to be a Member of the International Telecommunication Union in application of Article 2 of this Constitution.
- ADD 1001B** *Sector Member:* An entity or organization authorized in accordance with Article 19 of the Convention to participate in the activities of a Sector.
- MOD 1005** *Delegation:* The totality of the delegates and, should the case arise, any representatives, advisers, attachés, or interpreters sent by the same Member **State**.
- Each Member **State** shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular, it may include in its delegation, *inter alia*, in the capacity of delegates, advisers or attachés, persons belonging to any entity or organization authorized in accordance with the relevant provisions of the Convention.
- MOD 1006** *Delegate:* A person sent by the government of a Member **State** to a plenipo-tentiary conference, or a person representing a government or an administration of a Member **State** at **another** conference or at a meeting of the Union.
- MOD 1008** *Recognized Operating Agency:* Any operating agency, as defined above, which operates a public correspondence or broadcasting service and upon which the obligations provided for in Article 6 of this Constitution are imposed by the Member **State** in whose territory the head office of the agency is situated, or by the Member **State** which has authorized this operating agency to establish and operate a telecommunication service on its territory.

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION
OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
(GENEVA, 1992)

as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)

(Amendments adopted by the Plenipotentiary
Conference (Minneapolis, 1998))*

PART I - Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), in particular those in Article 42 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Minneapolis, 1998) has adopted the following amendments to the said Convention:

CHAPTER I
Functioning of the Union

SECTION 1

ARTICLE 1 (CV)
Plenipotentiary Conference

- MOD 2** 2) If practicable, the precise place and the exact dates of a plenipotentiary conference shall be set by the preceding plenipotentiary conference; failing this, they shall be fixed by the Council with the concurrence of the majority of the Member **States**.
- MOD 4** a) when at least one-quarter of the Member **States** have individually proposed a change to the Secretary-General;
or
- MOD 6** 2) Any such change shall require the concurrence of a majority of the Member **States**.

ARTICLE 2 (CV)
Elections and Related Matters

The Council

- MOD 7** 1 Except in the case of vacancies arising in the circumstances described in Nos. 10 to 12 below, the Member **States** elected to the Council shall hold office until the date on which a new Council is elected. They shall be eligible for reelection.
- MOD 8** 2 1) If, between two plenipotentiary conferences, a seat becomes vacant on the Council, it shall pass by right to the Member **State** from the same region as the Member **State** whose seat is vacated which had obtained at the previous election the largest number of votes among those not elected.

* In accordance with Resolution 70 (Minneapolis, 1998) on inclusion of gender perspective in the work of ITU, the language used in the texts of the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.

MOD 9 2) When for any reason a vacant seat cannot be filled according to the procedure of No. 8 above, the Chairman of the Council shall invite the other Member **States** of the region to seek election within one month of such an invitation being issued. At the end of this period, the Chairman of the Council shall invite Member **States** to elect a new Member **State** of the Council. The election shall be carried out by secret ballot by correspondence. The same majority as indicated above will be required. The new Member **State of the Council** shall hold office until the election of the new Council by the next competent plenipotentiary conference.

MOD 12 b) when a Member **State** resigns its membership of the Council.

ARTICLE 3 (CV)

MOD Other Conferences and Assemblies

MOD 23 1 In conformity with the relevant provisions of the Constitution, the following world conferences **and assemblies** of the Union shall normally be convened within the period between two plenipotentiary conferences:

MOD 24 a) **one or** two world radiocommunication conferences;

MOD 25 b) one world telecommunication standardization **assembly**;

MOD 27 d) **one or** two radiocommunication **assemblies**.

SUP 29

MOD 30 – an additional **world** telecommunication standardization **assembly** may be convened.

MOD 33 b) on the recommendation of the previous world conference **or assembly** of the Sector concerned, if approved by the Council; **in the case of a radiocommunication assembly, the recommendation of the assembly shall be transmitted to the following world radiocommunication conference for comments for the attention of the Council**;

MOD 34 c) at the request of at least one-quarter of the Member **States**, which shall individually address their requests to the Secretary-General; or

MOD 39 c) at the request of at least one-quarter of the Member **States** belonging to the region concerned, which shall individually address their requests to the Secretary-General; or

MOD 41 5 1) The precise place and the exact dates of a world or regional conference **or an assembly of a Sector** may be fixed by a plenipotentiary conference.

MOD 42 2) In the absence of such a decision, the Council shall determine the precise place and the exact dates of a world conference **or an assembly of a Sector** with the concurrence of a majority of the Member **States**, and of a regional conference with the concurrence of a majority of the Member **States** belonging to the region concerned; in both cases the provisions of No. 47 below shall apply.

MOD 44 a) at the request of at least one-quarter of the Member **States** in the case of a world conference or **an assembly of a Sector**, or of at least one-quarter of the Member **States** belonging to the region concerned in the case of a regional conference. Their requests shall be addressed individually to the Secretary-General, who shall transmit them to the Council for approval; or

MOD 46 2) In the cases specified in Nos. 44 and 45 above, the changes proposed shall not be finally adopted until accepted by a majority of the Member **States**, in the case of a world conference **or an assembly of a Sector**, or by a majority of the Member **States** belonging to the region concerned, in the case of a regional conference, subject to the provisions of No. 47 below.

MOD 47 7 In the consultations referred to in Nos. 42, 46, 118, 123, 138, 302, 304, 305, 307 and 312 of this Convention, Member **States which** have not replied within the time-limits specified by the Council shall be regarded as not participating in the consultations, and in consequence shall not be taken into account in computing the majority. If the number of replies does not exceed one-half of the Member **States** consulted, a further consultation shall take place, the results of which shall be decisive regardless of the number of votes cast.

SECTION 2

ARTICLE 4 (CV)
The Council

- MOD 50 1 1) **The number of Member States of the Council shall be determined by the Plenipotentiary Conference which is held every four years.**
- MOD 50A 2 **This number shall not exceed 25 % of the total number of Member States.**
- MOD 53 3) Between ordinary sessions, it may be convened, as a general rule at the seat of the Union, by the Chairman at the request of a majority of its Member **States**, or on the initiative of the Chairman under the conditions provided for in No. 18 of this Convention.
- MOD 55 4 At the beginning of each ordinary session, the Council shall elect its own Chairman and Vice-Chairman from among the representatives of its Member **States**, taking into account the principle of rotation between the regions. They shall serve until the opening of the next ordinary session and shall not be eligible for re-election. The Vice-Chairman shall serve as Chairman in the absence of the latter.
- MOD 56 5 The person appointed to serve on the Council by a Member **State** of the Council shall, so far as possible, be an official serving in, or directly responsible to, or for, their telecommunication administration and qualified in the field of telecommunication services.
- MOD 57 6 Only the travelling, subsistence and insurance expenses incurred by the representative of each Member **State** of the Council in **that** capacity at Council sessions shall be borne by the Union.
- MOD 58 7 The representative of each Member **State** of the Council shall have the right to attend, as an observer, all meetings of the Sectors of the Union.
- MOD 60 9 The Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Directors of the Bureaux may participate as of right in the deliberations of the Council, but without taking part in the voting. Nevertheless, the Council may hold meetings confined to the representatives of its Member **States**.
- ADD 60A **A Member State which is not a Member State of the Council may, with prior notice to the Secretary-General, send one observer at its own expense to meetings of the Council, its committees and its working groups. An observer shall not have the right to vote or address the meeting.**
- MOD 61 10 The Council shall consider each year the report prepared by the Secretary-General on **implementation of the strategic plan adopted by the** Plenipotentiary Conference and shall take appropriate action.
- MOD 69 3) take decisions to ensure equitable geographical distribution **and representation of women in the Professional and higher categories** in the staff of the Union and monitor the implementation of such decisions;
- MOD 73 7) review and approve the biennial budget of the Union, and consider the budget forecast for the two-year period following that budget, taking account of the decisions of the Plenipotentiary Conference in relation to No. 50 of the Constitution and of the **financial** limits set by the **Plenipotentiary** Conference in accordance with No. 51 of the Constitution; it shall ensure the strictest possible economy but be mindful of the obligation upon the Union to achieve satisfactory results as expeditiously as possible. In so doing, the Council shall take into account the views of the Coordination Committee as contained in the report by the Secretary-General mentioned in No. 86 and the financial operating report mentioned in No. 101 of this Convention;
- MOD 75 9) arrange for the convening of the conferences **and assemblies** of the Union and provide, with the consent of a majority of the Member **States** in the case of a world conference **or assembly**, or of a majority of the Member **States** belonging to the region concerned in the case of a regional conference, appropriate directives to the General Secretariat and the Sectors of the Union with regard to their technical and other assistance in the preparation for and organization of conferences **and assemblies**;
- MOD 79 13) take any necessary steps, with the agreement of a majority of the Member **States**, provisionally to resolve questions not covered by the Constitution, this Convention, the Administrative Regulations and their annexes and which cannot await the next competent conference for settlement;
- MOD 81 15) send to Member **States**, as soon as possible after each of its sessions, summary records on the activities of the Council and other documents deemed useful;

SECTION 3

ARTICLE 5 (CV)
General Secretariat

- MOD 86 *c)* **prepare, with the assistance of the Coordination Committee**, and submit to the Council **a report** indicating changes in the telecommunication environment **since the last plenipotentiary conference** and containing recommended action relating to the Union's future policies and strategy, together with their financial implications;
- ADD 86A *cbis)* **coordinate implementation of the strategic plan adopted by the Plenipotentiary Conference and prepare an annual report on this implementation for review by the Council;**
- ADD 87A *dbis)* **prepare an annual operational plan and financial plan of activities to be undertaken by the staff of the General Secretariat in support of the strategic plan, to be reviewed by Council.**
- MOD 100 *q)* after consultation with the Coordination Committee and making all possible economies, prepare and submit to the Council a biennial draft budget covering the expenditures of the Union, taking account of the **financial** limits laid down by the Plenipotentiary Conference. This draft shall consist of a consolidated budget, including cost-based budgets for the three Sectors, prepared in accordance with the budget guidelines issued by the Secretary-General, and comprising two versions. One version shall be for zero growth of the contributory unit, the other for a growth less than or equal to any limit fixed by the Plenipotentiary Conference, after any drawing on the Reserve Account. The budget resolution, after approval by the Council, shall be sent for information to all Member **States**;
- MOD 102 *s)* with the assistance of the Coordination Committee, prepare an annual report on the activities of the Union which, after approval by the Council, shall be sent to all Member **States**;
- ADD 102A *sbis)* **manage the special arrangements referred to in No. 76A of the Constitution, the cost of this management being borne by the signatories of the arrangement in a manner agreed between them and the Secretary-General.**

SECTION 4

ARTICLE 6 (CV)
Coordination Committee

- MOD 109 2 The Committee shall endeavour to reach conclusions unanimously. In the absence of the support of the majority in the Committee, its Chairman may in exceptional circumstances take decisions, on **the Chairman's** own responsibility, **when judging** that the decision of the matters in question is urgent and cannot await the next session of the Council. In such circumstances **the Chairman** shall report promptly in writing on such matters to the Member **States** of the Council, setting forth the reasons for such action together with any other written views submitted by other members of the Committee. If in such circumstances the matters are not urgent, but nevertheless important, they shall be submitted for consideration by the next session of the Council.

SECTION 5

Radiocommunication Sector

ARTICLE 7 (CV)
World Radiocommunication Conference

- MOD 117 *d)* **the identification of topics** to be studied by the radiocommunication assembly **and the radiocommunication study groups**, as well as matters that the assembly shall consider in relation to future radiocommunication conferences.
- MOD 118 2) The general scope of this agenda should be established four **to six years** in advance, and the final agenda shall be established by the Council preferably two years before the conference, with the concurrence of a majority of the Member **States**, subject to the provisions of No. 47 of this Convention. **These two versions of the agenda shall be established on the basis of the recommendations of the world radiocommunication conference, in accordance with No. 126 of this Convention.**

- MOD 121 a) at the request of at least one-quarter of the Member **States**. Such requests shall be addressed individually to the Secretary-General, who shall transmit them to the Council for approval; or
- MOD 123 2) The proposed changes to the agenda of a world radiocommunication conference shall not be finally adopted until accepted by a majority of the Member **States**, subject to the provisions of No. 47 of this Convention.

ARTICLE 8 (CV) **Radiocommunication Assembly**

- MOD 131 1) consider the reports of study groups prepared in accordance with No. 157 of this Convention and approve, modify or reject the draft recommendations contained in those reports, **and consider the reports of the radiocommunication advisory group prepared in accordance with No. 160H of this Convention;**
- MOD 136 6) report to the **following** world radiocommunication conference on the progress in matters that may be included in the agenda of future radiocommunication conferences.
- ADD 137A **A radiocommunication assembly may refer specific matters within its competence to the radiocommunication advisory group for advice.**

ARTICLE 9 (CV) **Regional Radiocommunication Conferences**

- MOD 138 The agenda of a regional radiocommunication conference may provide only for specific radiocommunication questions of a regional nature, including instructions to the Radio Regulations Board and the Radiocommunication Bureau regarding their activities in respect of the region concerned, provided such instructions do not conflict with the interests of other regions. Only items included in its agenda may be discussed by such a conference. The provisions contained in Nos. 118 to 123 of this Convention shall apply to a regional radiocommunication conference, but only with regard to the Member **States** of the region concerned.

SUP 139

ARTICLE 11 (CV) **Radiocommunication Study Groups**

- MOD 149 2 1) The radiocommunication study groups shall study questions **adopted in accordance with a procedure established by the radiocommunication assembly** and prepare draft recommendations **to be adopted in accordance with the procedure set forth in Nos. 246A to 247 of this Convention.**
- ADD 149B 2) **The radiocommunication study groups shall also study topics identified in resolutions and recommendations of world radiocommunication conferences. The results of such studies shall be included in recommendations or in the reports prepared in accordance with No. 156 below.**
- MOD 150 3) The study of the above questions **and topics** shall, subject to No. 158 below, focus on the following:
- MOD 151 a) use of the radio-frequency spectrum in terrestrial and space radiocommunication and of the geostationary-satellite **and other satellite** orbits;
- MOD 155 3) These studies shall not generally address economic questions, but when they involve comparing technical **or operational** alternatives, economic factors may be taken into consideration.

ADD

ARTICLE 11A (CV)

Radiocommunication Advisory Group

- ADD 160A **1** The radiocommunication advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen of the study groups, and will act through the Director.
- ADD 160B **2** The radiocommunication advisory group shall:
- ADD 160C 1) review priorities, programmes, operations, financial matters and strategies related to radiocommunication assemblies, study groups and the preparation of radiocommunication conferences, and any specific matters as directed by a conference of the Union, a radiocommunication assembly or the Council;
- ADD 160D 2) review progress in the implementation of the programme of work established under No. 132 of this Convention;
- ADD 160E 3) provide guidelines for the work of study groups;
- ADD 160F 4) recommend measures, *inter alia*, to foster cooperation and coordination with other standards bodies, with the Telecommunication Standardization Sector, the Telecommunication Development Sector and the General Secretariat;
- ADD 160G 5) adopt its own working procedures compatible with those adopted by the radiocommunication assembly;
- ADD 160H 6) prepare a report for the Director of the Radiocommunication Bureau indicating action in respect of the above items;

ARTICLE 12 (CV)

Radiocommunication Bureau

- MOD 164 *a)* coordinate the preparatory work of the study groups and the Bureau, communicate to the Member States and Sector Members the results of this preparatory work, collect their comments and submit a consolidated report to the conference which may include proposals of a regulatory nature;
- MOD 169 *b)* distribute to all Member States the Rules of Procedure of the Board and collect comments thereon received from administrations;
- ADD 175A **3bis)** provide the necessary support for the radiocommunication advisory group, and report each year to Member States and Sector Members and to the Council on the results of the work of the advisory group.
- ADD 175B **3ter)** take practical measures to facilitate the participation of developing countries in the radiocommunication study groups.
- MOD 177 *a)* carry out studies to furnish advice with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur, and with a view to the equitable, effective and economical use of the geostationary-satellite and other satellite orbits, taking into account the needs of Member States requiring assistance, the specific needs of developing countries, as well as the special geographical situation of particular countries;
- MOD 178 *b)* exchange with Member States and Sector Members data in machine-readable and other forms, prepare and keep up to date any documents and databases of the Radiocommunication Sector, and arrange, with the Secretary-General, as appropriate, for their publication in the working languages of the Union in accordance with No. 172 of the Constitution;
- MOD 180 *d)* submit to the world radiocommunication conference a report on the activities of the Radiocommunication Sector since the last conference; if a world radiocommunication conference is not planned, a report on the activities of the Sector covering the two-year period since the last conference shall be submitted to the Council and, for information, to Member States and Sector Members;
- ADD 181A *ebis)* prepare an annual operational plan and financial plan of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole, to be reviewed by the radiocommunication advisory group in accordance with Article 11A of this Convention and provided to the Council.

SECTION 6
Telecommunication Standardization Sector

ARTICLE 13 (CV)

MOD World Telecommunication Standardization Assembly

- MOD 184** 1 In accordance with No. 104 of the Constitution, a world **telecommunication** standardization **assembly** shall be convened to consider specific matters related to telecommunication standardization.
- MOD 185** 2 The questions to be studied by a world **telecommunication** standardization **assembly**, on which recommendations shall be issued, shall be those adopted pursuant to its own procedures or referred to it by the Plenipotentiary Conference, any other conference, or the Council.
- MOD 186** 3 In accordance with No. 104 of the Constitution, the **assembly** shall:
- MOD 187** a) consider the reports of study groups prepared in accordance with No. 194 of this Convention and approve, modify or reject draft recommendations contained in those reports, **and consider the reports of the telecommunication standardization advisory group in accordance with Nos. 197J and 197K of this Convention**;
- (MOD) 190** d) group, as far as practicable, questions of interest to the developing countries to facilitate their participation in these studies;
- ADD 191A** 4 A world telecommunication standardization assembly may assign specific matters within its competence to the telecommunication standardization advisory group indicating the action required on those matters.
- ADD 191B** 5 A world telecommunication standardization assembly shall be presided over by a person designated by the government of the country in which the meeting is held or, in the case of a meeting held at the seat of the Union, by a person elected by the assembly itself. The Chairman shall be assisted by Vice-Chairmen elected by the assembly.

ARTICLE 14 (CV)
Telecommunication Standardization Study Groups

- MOD 192** 1 1) Telecommunication standardization study groups shall study questions adopted **in accordance with a procedure established by the world telecommunication standardization assembly** and prepare draft recommendations to be adopted in accordance with the procedure set forth in Nos. 246A to 247 of this Convention.
- MOD 194** 3) Each study group shall prepare for the **world** telecommunication standardization **assembly** a report indicating the progress of work, the recommendations adopted in accordance with the consultation procedure contained in No. 192 above, and any draft new or revised recommendations for consideration by the **assembly**.
- MOD 197** 4 For the purpose of facilitating the review of activities in the Telecommunication Standardization Sector, measures should be taken to foster cooperation and coordination with other organizations concerned with telecommunication standardization and with the Radiocommunication Sector and the Telecommunication Development Sector. A world telecommunication standardization **assembly** shall determine the specific duties, conditions of participation and rules of procedure for these measures.

ADD ARTICLE 14A (CV)
Telecommunication Standardization Advisory Group

- ADD 197C** 1 The telecommunication standardization advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen of the study groups.
- ADD 197D** 2 The telecommunication standardization advisory group shall:
- ADD 197E** 1) review priorities, programmes, operations, financial matters and strategies for activities in the Telecommunication Standardization Sector;

- ADD 197F 2) review progress in the implementation of the programme of work established under No. 188 of this Convention;
- ADD 197G 3) provide guidelines for the work of study groups;
- ADD 197H 4) recommend measures, *inter alia*, to foster cooperation and coordination with other relevant bodies, with the Radiocommunication Sector, the Telecommunication Development Sector and the General Secretariat;
- ADD 197I 5) adopt its own working procedures compatible with those adopted by the world telecommunication standardization assembly;
- ADD 197J 6) prepare a report for the Director of the Telecommunication Standardization Bureau indicating action in respect of the above items.
- ADD 197K 7) prepare a report for the world telecommunication standardization assembly on the matters assigned to it in accordance with No. 191A and transmit it to the Director for submission to the assembly.

ARTICLE 15 (CV)
Telecommunication Standardization Bureau

- MOD 200 a) update annually the work programme approved by the world telecommunication standardization **assembly**, in consultation with the chairmen of the telecommunication standardization study groups;
- MOD 201 b) participate, as of right, but in an advisory capacity, in the deliberations of the world telecommunication standardization **assemblies** and of the telecommunication standardization study groups. The Director shall make all necessary preparations for **assemblies** and meetings of the Telecommunication Standardization Sector in consultation with the General Secretariat in accordance with No. 94 of this Convention and, as appropriate, with the other Sectors of the Union, and with due regard for the directives of the Council concerning these preparations;
- MOD 202 c) process information received from administrations in application of the relevant provisions of the International Telecommunication Regulations or decisions of the world telecommunication standardization **assembly** and prepare it, where appropriate, in a suitable form for publication;
- MOD 203 d) exchange with Member **States and Sector Members** data in machine-readable and other forms, prepare and, as necessary, keep up to date any documents and databases of the Telecommunication Standardization Sector, and arrange with the Secretary-General, where appropriate, for their publication in the working languages of the Union in accordance with No. 172 of the Constitution;
- MOD 204 e) submit to the world telecommunication standardization **assembly** a report on the activities of the Sector since the last **assembly**; the Director shall also submit to the Council and to the Member **States and Sector Members** such a report covering the two-year period since the last **assembly**, unless a second **assembly** is convened;
- ADD 205A *fbis*) prepare an annual operational plan and financial plan of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole, to be reviewed by the telecommunication standardization advisory group and provided to the Council;
- ADD 205B g) provide the necessary support for the telecommunication standardization advisory group, and report each year to Member States and Sector Members and to the Council on the results of its work;
- ADD 205C h) provide assistance to developing countries in the preparatory work for world standardization assemblies, particularly with regard to matters of a priority nature for those countries.

SECTION 7

Telecommunication Development Sector

ARTICLE 16 (CV)
Telecommunication Development Conferences

MOD 213 2 The draft agenda of telecommunication development conferences shall be prepared by the Director of the Telecommunication Development Bureau and be submitted by the Secretary-General to the Council for approval with the concurrence of a majority of the Member States in the case of a world conference, or of a majority of the Member **States** belonging to the region concerned in the case of a regional conference, subject to the provisions of No. 47 of this Convention.

ADD 213A 3 A world telecommunication development conference may refer specific matters within its competence to the telecommunication development advisory group for advice.

ARTICLE 17 (CV)
Telecommunication Development Study Groups

ADD 215A 3 Each telecommunication development study group shall prepare for the world telecommunication development conference a report indicating the progress of work and any draft new or revised recommendations for consideration by the conference.

ADD 215B 4 Telecommunication development study groups shall study questions and prepare draft recommendations to be adopted in accordance with the procedures set out in Nos. 246A to 247 of this Convention.

ARTICLE 17A (CV)

Telecommunication Development Advisory Group

ADD 215C **7** **The telecommunication development advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen and vice-chairmen of study groups.**

ADD 215D 8 The telecommunication development advisory group shall:

ADD 215E 1) review priorities, programmes, operations, financial matters and strategies for activities in the Telecommunication Development Sector;

ADD 215F 2) review progress in the implementation of the programme of work established under No. 209 of this Convention;

ADD 215G **3) provide guidelines for the work of study groups;**

ADD 215H 4) recommend measures, *inter alia*, to foster cooperation and coordination with the Radiocommunication Sector, the Telecommunication Standardization Sector and the General Secretariat, as well as with other relevant development and financial institutions;

ADD 215I 5) adopt its own working procedures compatible with those adopted by the world telecommunication development conference;

ADD 215J 6) prepare a report for the Director of the Telecommunication Development Bureau indicating action in respect of the above items.

ADD 215K **9** Representatives of bilateral cooperation and development aid agencies and multilateral development institutions may be invited by the Director to participate in the meetings of the advisory group.

ARTICLE 18 (CV)

Telecommunication Development Bureau

- MOD 222 *e)* submit to the world telecommunication development conference a report on the activities of the Sector since the last conference; the Director shall also submit to the Council and to the Member **States and Sector Members** such a report covering the two-year period since the last conference;
- (MOD) 223 *f)* prepare a cost-based budget estimate for the requirements of the Telecommunication Development Sector and transmit it to the Secretary-General for consideration by the Coordination Committee and inclusion in the Union's budget;
- ADD 223A *fbis)* **prepare an annual operational plan and financial plan of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole, to be reviewed by the telecommunication development advisory group and provided to the Council;**
- ADD 223B *g)* **provide the necessary support for the telecommunication development advisory group, and report each year to the Member States and Sector Members and to the Council on the results of its work.**
- MOD 224 3 The Director shall work collegially with the other elected officials in order to ensure that the Union's catalytic role in stimulating telecommunication development is strengthened and shall make the necessary arrangements with the Director of the Bureau concerned for **initiating suitable action, including** the convening of information meetings on the activities of the Sector concerned.
- MOD 225 4 At the request of the **Member** States concerned, the Director, with the assistance of the Directors of the other Bureaux and, where appropriate, the Secretary-General, shall study and offer advice concerning their national telecommunication problems; where a comparison of technical alternatives is involved, economic factors may be taken into consideration.
- SUP 227

SECTION 8

Provisions Common to the Three Sectors

ARTICLE 19 (CV)

Participation of Entities and Organizations Other than Administrations in the Union's Activities

- MOD 229 *a)* recognized operating agencies, scientific or industrial organizations and financial or development institutions which are approved by the Member **State** concerned;
- MOD 230 *b)* other entities dealing with telecommunication matters which are approved by the Member **State** concerned;
- MOD 233 3 Any request from an entity listed in No. 229 above to participate in the work of a Sector, in accordance with the relevant provisions of the Constitution and this Convention, approved by the Member **State** concerned shall be forwarded by the latter to the Secretary-General.
- MOD 234 4 Any request from an entity referred to in No. 230 above submitted by the Member **State** concerned shall be handled in conformity with a procedure established by the Council. Such a request shall be reviewed by the Council with respect to its conformity with the above procedure.
- ADD 234A *4bis* **Alternatively, a request from an entity listed in No. 229 or 230 above to become a Sector Member may be sent direct to the Secretary-General. Those Member States authorizing such entities to send a request directly to the Secretary-General shall inform the latter accordingly. Entities whose Member State has not provided such notice to the Secretary-General shall not have the option of direct application. The Secretary-General shall regularly update and publish a list of those Member States that have authorized entities under their jurisdiction or sovereignty to apply directly.**

- ADD 234B **4ter** Upon receipt, directly from an entity, of a request under No. 234A above, the Secretary-General shall, on the basis of criteria defined by the Council, ensure that the function and purposes of the candidate are in conformity with the purposes of the Union. The Secretary-General shall then, without delay, inform the applicant's Member State inviting approval of the application. If the Secretary-General receives no objection from the Member State within four months, a reminder telegram shall be sent. If the Secretary-General receives no objection within four months after the date of dispatch of the reminder telegram, the application shall be regarded as approved. If an objection is received from the Member State by the Secretary-General, the applicant shall be invited by the Secretary-General to contact the Member State concerned.
- ADD 234C **4quater** When authorizing direct application, a Member State may notify the Secretary-General that it assigns authority to the Secretary-General to approve any application by an entity under its jurisdiction or sovereignty.
- MOD 237 7 The Secretary-General shall compile and maintain lists of all entities and organizations referred to in Nos. 229 to 231 and Nos. 260 to 262 of this Convention that are authorized to participate in the work of each Sector and shall, at appropriate intervals, publish and distribute these lists to all Member States and Sector Members concerned and to the Director of the Bureau concerned. That Director shall advise such entities and organizations of the action taken on their requests, and shall inform the relevant Member States.
- MOD 238 8 **The conditions of participation in the Sectors by entities and organizations** contained in the lists referred to in No. 237 above are specified in this Article, in Article 33 and in other relevant provisions of this Convention. The provisions of Nos. 25 to 28 of the Constitution do not apply to them.
- MOD 239 9 **A Sector Member** may act on behalf of the Member State, which has **approved** it, provided that the Member State informs the Director of the Bureau concerned that it is authorized to do so.
- MOD 240 10 Any **Sector Member** has the right to denounce such participation by notifying the Secretary-General. Such participation may also be denounced, where appropriate, by the Member State concerned **or, in case of the Sector Member approved pursuant to No. 234C above, in accordance with criteria and procedures determined by the Council.** Such denunciation shall take effect at the end of one year from the date when notification is received by the Secretary-General.
- ADD 241A **The assembly or conference of a Sector may decide to admit entities or organizations to participate as Associates in the work of a given study group or subgroups thereof following the principles set out below:**
- ADD 241B 1) **An entity or organization referred to in Nos. 229 to 231 above may apply to participate in the work of a given study group as an Associate.**
- ADD 241C 2) **In cases where a Sector has decided to admit Associates, the Secretary-General shall apply to the applicants the relevant provisions of this Article, taking account of the size of the entity or organization and any other relevant criteria.**
- ADD 241D 3) **Associates admitted to participate in a given study group are not entered in the list referred to in No. 237 above.**
- ADD 241E 4) **The conditions governing participation in the work of a study group are specified in Nos. 248B and 483A of this Convention.**

ARTICLE 20 (CV) Conduct of Business of Study Groups

- MOD 242 1 The radiocommunication assembly, the world telecommunication standardization **assembly** and the world telecommunication development conference shall appoint **the** chairman and one vice-chairman or more **for** each study group. In appointing chairmen and vice-chairmen, particular consideration shall be given to the requirements of competence and equitable geographical distribution, and to the need to promote more efficient participation by the developing countries.
- MOD 243 2 If the workload of any study group requires, the assembly or conference shall appoint such additional vice-chairmen as it deems necessary.
- ADD 246A **5bis**
a) **Member States and Sector Members shall adopt questions to be studied in accordance with procedures established by the relevant conference or assembly, as appropriate, including the indication whether or not a resulting recommendation shall be the subject of a formal consultation of Member States.**
- ADD 246B b) **Recommendations resulting from the study of the above questions are adopted by a study group in accordance with procedures established by the relevant conference or assembly, as appropriate. Those recommendations, which do not require formal consultation of Member States for their approval shall be considered as approved.**

- ADD 246C c) A recommendation requiring formal consultation of Member States shall be either treated in accordance with No. 247 below or transmitted to the relevant conference or assembly, as appropriate.
- ADD 246D *cbis*) Nos. 246A and 246B above shall not be used for questions and recommendations having policy or regulatory implications such as:
- ADD 246E - questions and recommendations approved by the Radio-communication Sector relevant to the work of radiocommunication conferences, and other categories of questions and recommendations that may be decided by the radiocommunication assembly;
- ADD 246F - questions and recommendations approved by the Telecommunication Standardization Sector which relate to tariff and accounting issues, and relevant numbering and addressing plans;
- ADD 246G - questions and recommendations approved by the Telecommunication Development Sector which relate to regulatory, policy and financial issues;
- ADD 246H - questions and recommendations where there is any doubt about their scope.
- MOD 247 6 Study groups may initiate action for obtaining approval from Member States for recommendations completed between two assemblies or conferences. The procedures to be applied for obtaining such approval shall be those approved by the competent assembly or conference, as appropriate.
- ADD 247A *6bis* Recommendations approved in application of Nos. 246B or 247 above shall have the same status as ones approved by the conference or assembly itself.
- ADD 248A *7bis* Following a procedure developed by the Sector concerned, the Director of a Bureau may, in consultation with the chairman of the study group concerned, invite an organization which does not participate in the Sector to send representatives to take part in the study of a specific matter in the study group concerned or its subordinate groups.
- ADD 248B *7ter* An Associate, as referred to in No. 241A of this Convention, will be permitted to participate in the work of the selected study group without taking part in any decision-making or liaison activity of that study group.

CHAPTER II

MOD

General Provisions Regarding Conferences and Assemblies

ARTICLE 23 (CV)

Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences when There is an Inviting Government

- MOD 256 2 1) One year before the date of opening of the conference, the inviting government shall send an invitation to the government of each Member State.
- MOD 262A e) Sector Members referred to in Nos. 229 and 231 of this Convention and organizations of an international character representing them.
- MOD 263 4 1) The replies of the Member States must reach the inviting government at least one month before the date of opening of the conference and should include whenever possible full information on the composition of the delegation.
- MOD 265 3) The replies of the organizations and agencies referred to in Nos. 259 to 262A above must reach the Secretary-General one month before the opening date of the conference.

ARTICLE 24 (CV)

Invitation and Admission to Radiocommunication Conferences when There is an Inviting Government

- MOD 271 2 1) The provisions of Nos. 256 to 265 of this Convention shall apply to radiocommunication conferences.
- MOD 272 2) Member States should inform the Sector Members of the invitation they have received to participate in a radiocommunication conference.

- MOD 280 *d)* observers representing **Sector Members of the Radiocommunication Sector** duly authorized by the Member **State** concerned;
- MOD 282 *f)* observers of Member **States** participating in a non-voting capacity in a regional radiocommunication conference of a region other than that to which the said Member **States** belong.

ARTICLE 25 (CV)

MOD **Invitation and Admission to Radiocommunication Assemblies, World Telecommunication Standardization Assemblies and Telecommunication Development Conferences when There is an Inviting Government**

- MOD 285 *a)* the administration of each Member **State**;
- MOD 286 *b)* the **Sector Members** concerned;
- MOD 298 *c)* representatives of **Sector Members** concerned.

ARTICLE 26 (CV)

MOD **Procedure for Convening or Cancelling World Conferences or Assemblies at the Request of Member States or on a Proposal of the Council**

- MOD 299 1 The procedures to be applied for convening a second world telecommunication standardization **assembly** in the interval between successive plenipotentiary conferences and fixing its precise place and exact dates or for cancelling the second world radiocommunication conference or the second radiocommunication assembly are set forth in the following provisions.
- MOD 300 2 1) Any Member **State** wishing to have a second world telecommunication standardization **assembly** convened shall so inform the Secretary-General, indicating the proposed place and dates of the **assembly**.
- MOD 301 2) On receipt of similar requests from at least one-quarter of the Member **States**, the Secretary-General shall inform immediately all Member **States** thereof by the most appropriate means of telecommunication, asking them to indicate, within six weeks, whether or not they agree to the proposal.
- MOD 302 3) If a majority of the Member **States**, determined in accordance with No. 47 of this Convention, agree to the proposal as a whole, that is to say, if they accept the proposed place and dates, the Secretary-General shall so inform immediately all Member **States** by the most appropriate means of telecommunication.
- MOD 303 4) If the proposal accepted is for an **assembly** elsewhere than at the seat of the Union, the Secretary-General, with the assent of the government concerned, shall take the necessary steps to convene the **assembly**.
- MOD 304 5) If the proposal as a whole (place and dates) is not accepted by the majority of the Member **States** determined in accordance with No. 47 of this Convention, the Secretary-General shall inform the Member **States** of the replies received, requesting them to give a final reply on the point or points under dispute within six weeks of receipt.
- MOD 305 6) Such points shall be regarded as adopted when they have been approved by a majority of the Member **States**, determined in accordance with No. 47 of this Convention.
- MOD 306 3 1) Any Member **State** wishing to have a second world radiocommunication conference or a second radiocommunication assembly cancelled shall so inform the Secretary-General. On receipt of similar requests from at least one-quarter of the Member **States**, the Secretary-General shall inform immediately all Member **States** thereof by the most appropriate means of telecommunication, asking them to indicate, within six weeks, whether or not they agree to the proposal.
- MOD 307 2) If a majority of the Member **States**, determined in accordance with No. 47 of this Convention, agrees to the proposal, the Secretary-General shall so inform immediately all Member **States** by the most appropriate means of telecommunication and the conference or assembly shall be cancelled.
- MOD 309 5 Any Member **State** wishing to have a world conference on international telecommunications convened shall propose it to the Plenipotentiary Conference; the agenda, precise place and exact dates of such a conference shall be determined in accordance with the provisions of Article 3 of this Convention.

ARTICLE 27 (CV)

**MOD Procedure for Convening Regional Conferences at the Request of Member States
or on a Proposal of the Council**

MOD 310 In the case of a regional conference, the procedure described in Nos. 300 to 305 of this Convention shall be applicable only to the Member **States** of the region concerned. If the conference is to be convened on the initiative of the Member **States** of the region, it will suffice for the Secretary-General to receive concordant requests from a quarter of the total number of Member **States** in that region. The procedure described in Nos. 301 to 305 of this Convention shall also be applicable when the proposal to convene such a conference is initiated by the Council.

ARTICLE 28 (CV)

**MOD Provisions for Conferences and Assemblies Meeting
when There is no Inviting Government**

MOD 311 When a conference **or an assembly** is to be held without an inviting government, the provisions of Articles 23, 24 and 25 of this Convention shall apply. The Secretary-General shall take the necessary steps to convene and organize the **conference or assembly** at the seat of the Union, after agreement with the Government of the Swiss Confederation.

ARTICLE 29 (CV)

MOD Change in the Place or Dates of a Conference or an Assembly

MOD 312 1 The provisions of Articles 26 and 27 of this Convention for convening a conference **or assembly** shall apply, by analogy, when a change in the precise place and/or exact dates of a conference **or assembly** is requested by Member **States** or is proposed by the Council. However, such changes shall only be made if a majority of the Member **States** concerned, determined in accordance with No. 47 of this Convention, have pronounced in favour.

MOD 313 2 It shall be the responsibility of any Member **State** proposing a change in the precise place or exact dates of a conference or assembly to obtain for its proposal the support of the requisite number of other Member **States**.

ARTICLE 30 (CV)

**Time-Limits and Conditions for Submission of Proposals
and Reports to Conferences**

MOD 316 2 Immediately after the invitations have been despatched, the Secretary-General shall ask Member **States to submit**, at least four months before the start of the conference, their proposals for the work of the conference.

MOD 318 4 Each proposal received from a Member **State** shall be annotated by the Secretary-General to indicate its origin by means of the symbol established by the Union for that Member **State**. Where a proposal is made jointly by more than one Member **State** the proposal shall, to the extent practicable, be annotated with the symbol of each Member **State**.

MOD 319 5 The Secretary-General shall communicate the proposals to all Member **States** as they are received.

MOD 320 6 The Secretary-General shall assemble and coordinate the proposals received from Member **States** and shall communicate them to Member **States** as they are received, but in any case at least two months before the opening of the conference. Elected officials and staff members of the Union, as well as those observers and representatives that may attend conferences in accordance with the relevant provisions of this Convention, shall not be entitled to submit proposals.

MOD 321 7 The Secretary-General shall also assemble reports received from Member **States**, the Council and the Sectors of the Union and recommendations by conferences and shall communicate them to Member **States**, along with any reports by the Secretary-General, at least four months before the opening of the conference.

MOD 322 8 Proposals received after the time-limit specified in No. 316 above shall be communicated to all Member **States** by the Secretary-General as soon as practicable.

ARTICLE 31 (CV)
Credentials for Conferences

- MOD 324** 1 The delegation sent by a Member **State** to a plenipotentiary conference, a radiocommunication conference or a world conference on international telecommunications shall be duly accredited in accordance with Nos. 325 to 331 below.
- MOD 327** 3) Subject to confirmation prior to the signature of the Final Acts, by one of the authorities mentioned in Nos. 325 or 326 above, a delegation may be provisionally accredited by the head of the diplomatic mission of the Member **State** concerned to the host government. In the case of a conference held in the Swiss Confederation, a delegation may also be provisionally accredited by the head of the permanent delegation of the Member **State** concerned to the United Nations Office at Geneva.
- MOD 332** 4 1) A delegation whose credentials are found to be in order by the Plenary Meeting shall be entitled to exercise the right to vote of the Member **State** concerned, subject to the provisions of Nos. 169 and 210 of the Constitution, and to sign the final acts.
- MOD 334** 5 Credentials shall be deposited with the secretariat of the conference as early as possible. The committee referred to in **No. 23 of Rules of Procedure of conferences and other meetings** be entrusted with the verification thereof and shall report on its conclusions to the Plenary Meeting within the time specified by the latter. Pending the decision of the Plenary Meeting thereon, any delegation shall be entitled to participate in the conference and to exercise the right to vote of the Member **State** concerned.
- MOD 335** 6 As a general rule, Member **States** should endeavour to send their own delegations to conferences of the Union. However, if a Member **State** is unable, for exceptional reasons, to send its own delegation, it may give the delegation of another Member **State** powers to vote and sign on its behalf. Such powers must be conveyed by means of an instrument signed by one of the authorities mentioned in Nos. 325 or 326 above.
- MOD 339** 10 A Member State or an authorized entity or organization intending to send a delegation or representatives to a telecommunication standardization **assembly**, a telecommunication development conference or a radiocommunication assembly shall so inform the Director of the Bureau of the Sector concerned, indicating the names and functions of the members of the delegation or of the representatives.

SUP

CHAPTER III
Rules of Procedure

ARTICLE 32 (CV)
Rules of Procedure of Conferences and Other Meetings

- ADD 339A** The Rules of Procedure of conferences and other meetings are adopted by the Plenipotentiary Conference. The provisions governing the procedure for amending those Rules of Procedure and the entry into force of amendments are contained in the Rules themselves.
- (MOD) 340** The Rules of Procedure shall apply without prejudice to the amendment provisions contained in Article 55 of the Constitution and in Article 42 of this Convention.

ADD

ARTICLE 32A (CV)
Right to Vote

- ADD 340A** 1 At all meetings of a conference, assembly or other meeting, the delegation of a Member State duly accredited by that Member State to take part in the work of the conference, assembly or other meeting shall be entitled to one vote in accordance with Article 3 of the Constitution.
- ADD 340B** 2 The delegation of a Member State shall exercise the right to vote under the conditions described in Article 31 of this Convention.
- ADD 340C** 3 When a Member State is not represented by an administration at a radiocommunication assembly, a world telecommunication standardization assembly or a telecommunication development conference, the representatives of the recognized operating agencies of the Member State concerned shall, as a whole, and regardless of their number, be entitled to a single vote, subject to the provisions of No. 239 of this Convention. The provisions of Nos. 335 to 338 of this Convention concerning the transfer of powers shall apply to the above conferences and assemblies.

ADD

ARTICLE 32B (CV)
Reservations

- ADD 340D 1 As a general rule, any delegation whose views are not shared by the remaining delegations shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority.
- ADD 340E 2 Any Member State that, during a plenipotentiary conference, reserves its right to make reservations as specified in its declaration when signing the final acts, may make reservations regarding an amendment to the Constitution or to this Convention until such time as its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to the amendment has been deposited with the Secretary-General.
- ADD 340F 3 If any decision appears to a delegation to be such as to prevent its government from consenting to be bound by the revision of the Administrative Regulations, this delegation may make reservations, final or provisional, regarding that decision, at the end of the conference adopting that revision; any such reservations may be made by a delegation on behalf of a Member State which is not participating in the competent conference and which has given that delegation proxy powers to sign the final acts in accordance with the provisions of Article 31 of this Convention.
- ADD 340G 4 A reservation made following a conference shall only be valid if the Member State, which made it formally confirms it when notifying its consent to be bound by the amended or revised instrument adopted by the conference at the close of which it made the reservation in question.

SUP 341 to 467

CHAPTER IV
Other Provisions

ARTICLE 33 (CV)
Finances

- MOD 468 1 1) The scale from which each Member State, subject to the provisions of No. 468A below, and Sector Member, subject to the provisions of No. 468B below, shall choose its class of contribution, in conformity with the relevant provisions of Article 28 of the Constitution, shall be as follows:
- | | |
|---------------|------------------|
| 40 unit class | 8 unit class |
| 35 unit class | 5 unit class |
| 30 unit class | 4 unit class |
| 28 unit class | 3 unit class |
| 25 unit class | 2 unit class |
| 23 unit class | 1 1/2 unit class |
| 20 unit class | 1 unit class |
| 18 unit class | 1/2 unit class |
| 15 unit class | 1/4 unit class |
| 13 unit class | 1/8 unit class |
| 10 unit class | 1/16 unit class |
- ADD 468A 1bis) Only Member States listed by the United Nations as least developed countries and those determined by the Council may select the 1/8 and 1/16 unit classes of contribution.
- ADD 468B 1ter) Sector Members may not select a class of contribution lower than 1/2 unit, with the exception of Sector Members of the Telecommunication Development Sector, which may select the 1/4, 1/8 and 1/16 unit classes. However, the 1/16 unit class is reserved for Sector Members of developing countries as determined by the list established by the United Nations Development Programme (UNDP) to be reviewed by the ITU Council.
- MOD 469 2) In addition to the classes of contribution listed in No. 468 above, any Member State or Sector Member may choose a number of contributory units over 40.
- MOD 470 3) The Secretary-General shall communicate promptly to each Member State not represented at the Plenipotentiary Conference the decision of each Member State as to the class of contribution to be paid by it.

SUP 471

MOD 472 2 1) Every new Member **State and Sector Member** shall, in respect of the year of its accession or admission, pay a contribution calculated as from the first day of the month of accession **or admission, as the case may be**.

MOD 473 2) Should a **Member State denounce** the Constitution and this Convention **or a Sector Member denounce its participation in a Sector**, its contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect **in accordance with No. 237 of the Constitution or No. 240 of this Convention, respectively**.

MOD 474 3 The amounts due shall bear interest from the beginning **of the fourth month** of each financial year of the Union at 3 % (three per cent) per annum during the **following three months**, and at 6 % (six per cent) per annum from the beginning of the seventh month.

SUP 475

MOD 476 4 1) The organizations referred to in Nos. 259 to 262A of this Convention and other organizations of an international character **(unless they have been exempted by the Council, subject to reciprocity) and Sector Members (except when attending a conference or assembly of their respective Sector)** which participate in a plenipotentiary conference, in a **meeting** of a Sector of the Union or in a world conference on international telecommunications shall share in defraying the expenses of the conferences **and meetings in which they participate on the basis of the cost of these conferences and meetings and in accordance with the Financial Regulations**.

MOD 477 2) Any **Sector Member** appearing in the lists mentioned in No. 237 of this Convention shall share in defraying the expenses of the Sector in accordance with Nos. 480 and 480A below.

SUP 478 and
479

MOD 480 5) The amount of the contribution per unit payable towards the expenses of each Sector concerned shall be set at 1/5 of the contributory unit of the Member **States**. These contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest in accordance with the provisions of No. 474 above.

ADD 480A **5bis) When a Sector Member contributes to defraying the expenses of the Union under No. 159 of the Constitution, the Sector for which the contribution is made should be identified.**

SUP 481 to 483

ADD 483A **Associates as described in No. 241A of this Convention shall share in defraying the expenses of the Sector and the study group and subordinate groups in which they participate, as determined by the Council.**

MOD 484 5 The Council shall determine criteria for the application of cost recovery for some products and services of the Union.

ARTICLE 35 (CV)

Languages

MOD 490 1 1) Languages other than those mentioned in the relevant provisions of Article 29 of the Constitution may be used:

MOD 491 a) if an application is made to the Secretary-General to provide for the use of an additional language or languages, oral or written, **on a permanent or an ad hoc basis**, provided that the additional cost so incurred shall be borne by those Member **States** which have made or supported the application;

MOD 492 b) if, **at conferences and meetings of the Union, after informing the Secretary-General or the Director of the Bureau concerned**, any delegation itself makes arrangements at its own expense for oral translation from its own language into any one of the languages referred to in the relevant provision of Article 29 of the Constitution.

MOD 493 2) In the case provided for in No. 491 above, the Secretary-General shall comply to the extent practicable with the application, having first obtained from the Member **States** concerned an undertaking that the cost incurred will be duly repaid by them to the Union.

MOD 495 2 Any of the documents referred to in the relevant provisions of Article 29 of the Constitution may be published in languages other than those specified therein, provided that the Member **States** requesting such publication undertake to defray the whole of the cost of translation and publication involved.

CHAPTER V

Various Provisions Related to the Operation of Telecommunication Services

ARTICLE 37 (CV)

Rendering and Settlement of Accounts

- MOD 497** 1 The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the Member **States and Sector Members** concerned in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special agreements made under Article 42 of the Constitution, these settlements shall be effected in accordance with the Administrative Regulations.
- MOD 498** 2 Administrations of Member **States and Sector Members**, which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their debits and credits.

ARTICLE 38 (CV)

Monetary Unit

- MOD 500** In the absence of special arrangements concluded between Member **States**, the monetary unit to be used in the composition of accounting rates for international telecommunication services and in the establishment of international accounts shall be:
- either the monetary unit of the International Monetary Fund
 - or the gold franc,
- both as defined in the Administrative Regulations. The provisions for application are contained in Appendix 1 to the International Telecommunication Regulations.

ARTICLE 40 (CV)

Secret Language

- MOD 505** 2 Private telegrams in secret language may be admitted between all Member **States** with the exception of those, which have previously notified, through the Secretary-General, that they do not admit this language for that category of correspondence.
- MOD 506** 3 Member **States**, which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 35 of the Constitution.

CHAPTER VI

Arbitration and Amendment

ARTICLE 41 (CV)

Arbitration: Procedure

(see Article 56 of the Constitution)

- MOD 510** 4 If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Member **States** which are not involved in the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.

ARTICLE 42 (CV)
Provisions for Amending this Convention

- MOD 519** 1 Any Member **State** may propose any amendment to this Convention. Any such proposal shall, in order to ensure its timely transmission to, and consideration by, all the Member **States**, reach the Secretary-General not later than eight months prior to the opening date fixed for the Plenipotentiary Conference. The Secretary-General shall, as soon as possible, but not later than six months prior to the latter date, forward any such proposal to all the Member **States**.
- MOD 520** 2 Any proposed modification to any amendment submitted in accordance with No. 519 above may, however, be submitted at any time by a Member **State** or by its delegation at the Plenipotentiary Conference.
- MOD 523** 5 Unless specified otherwise in the preceding paragraphs of the present Article, which shall prevail, the general provisions regarding conferences **and assemblies contained in this Convention** and the Rules of Procedure of conferences and other meetings shall apply.
- MOD 524** 6 Any amendments to this Convention adopted by a plenipotentiary conference shall, as a whole and in the form of one single amending instrument, enter into force at a date fixed by the conference between **Member States** having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, both this Convention and the amending instrument. Ratification, acceptance or approval of, or accession to, only a part of such an amending instrument shall be excluded.
- MOD 526** 8 The Secretary-General shall notify all Member **States** of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ANNEX (CV)
**Definition of Certain Terms Used in this Convention and
the Administrative Regulations of the International
Telecommunication Union**

- MOD 1002** *Observer:* A person sent by:
- the United Nations, a specialized agency of the United Nations, the International Atomic Energy Agency, a regional telecommunication organization, or an intergovernmental organization operating satellite systems, to participate, in an advisory capacity, in a plenipotentiary conference, a conference or a meeting of a Sector,
 - an international organization to participate, in an advisory capacity, in a conference or a meeting of a Sector,
 - the government of a Member **State** to participate, in a non-voting capacity, in a regional conference, or
 - **a Sector Member referred to in Nos. 229 or 231 of the Convention or an organization of an international character representing such Sector Members,**
- in accordance with the relevant provisions of this Convention.

PART II - Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument on 1 January 2000 between Member States being at that time parties to the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994).

Done at Minneapolis, 6 November 1998

DOKUMENT O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH USTAVE
MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE
(ŽENEVA 1992)

kot je bila spremenjena in dopolnjena na
Konferenci pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994)

(spremembe in dopolnitve, ki jih je sprejela Konferenca
pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis 1998))*

I. DEL – Predgovor

Na podlagi izvajanja ustreznih določb Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), spremenjene in dopolnjene na Konferenci pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994), še posebej določb njenega 55. člena, je Konferenca pooblaščenih predstavnikov Mednarodne telekomunikacijske zveze (Minneapolis 1998) sprejela te spremembe in dopolnitve omenjene ustave:

USTAVA
MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE

I. POGLAVJE
Temeljne določbe

1. ČLEN (U)
Cilji Zveze

- | | | |
|----------|--------------|---|
| SPR. 3 | <i>a)</i> | vzdrževanje in razširjanje mednarodnega sodelovanja med vsemi njenimi državami članicami za izboljšanje in smotno uporabo vseh vrst telekomunikacij; |
| DOP. 3A | <i>abis)</i> | pospeševanje in izboljševanje sodelovanja subjektov in organizacij pri dejavnostih Zveze ter spodbujanje plodnega sodelovanja in partnerstva med njimi in državami članicami zaradi doseganja skupnih ciljev, ki so del širših ciljev Zveze; |
| SPR. 4 | <i>b)</i> | podpiranje in nudenje tehnične pomoči državam v razvoju na področju telekomunikacij ter tudi pospeševanje uporabe materialnih, človeških in finančnih virov, potrebnih za izvajanje tega, in prav tako dostopa do informacij; |
| SPR. 8 | <i>f)</i> | usklajevanje delovanja držav članic in pospeševanje plodnega in konstruktivnega sodelovanja ter partnerstva med državami članicami in sektorskimi članicami za doseganje navedenih ciljev; |
| SPR. 11 | <i>a)</i> | razporejala pasove v radiofrekvenčnem spektru, razdeljevala radijske frekvence in opravljala registracijo dodeljenih radijskih frekvenc ter za potrebe vesoljskih storitev vsakega s tem povezanega orbitalnega položaja v orbiti geostacioniranih satelitov oziroma vsake ustrezne karakteristike satelitov v drugih orbitah , da bi se izognili škodljivemu motenju med radijskimi postajami različnih držav; |
| SPR. 12 | <i>b)</i> | koordinirala prizadevanja za odpravo škodljivega motenja med radijskimi postajami različnih držav in prizadevanja za izboljšanje izrabe radiofrekvenčnega spektra za radiokomunikacijske storitve ter geostacionarnih satelitov in drugih satelitskih orbit; |
| SPR. 14 | <i>d)</i> | pospeševala mednarodno sodelovanje in solidarnost pri nudenju tehnične pomoči državam v razvoju ter vzpostavljanje, razvijanje in izboljševanje telekomunikacijske opreme in omrežij v državah v razvoju z vsemi sredstvi, ki jih ima na voljo, vključno s sodelovanjem v ustreznih programih Združenih narodov in uporabo lastnih virov, če bi bilo to potrebno; |
| SPR. 16 | <i>f)</i> | pospeševala sodelovanje med državami članicami in sektorskimi članicami z namenom, da bi dosegla čim nižje tarife, ki še omogočajo učinkovite storitve, in hkrati upoštevala potrebo po vzdrževanju neodvisnega finančnega vodenja telekomunikacij na zdravih temeljih; |
| DOP. 19A | <i>j)</i> | pospeševala udeležbo zainteresiranih subjektov pri dejavnostih Zveze in sodelovanje regionalnih in drugih organizacij pri izpolnjevanju njenih ciljev. |

* V skladu z Resolucijo 70 (Minneapolis 1998) o vključevanju spolov v delo ITU-ja se šteje, da je v besedilih temeljnih dokumentov (ustave in konvencije) uporabljen jezik nevtralen glede spola.

2. ČLEN (U)

Sestava Zveze

- SPR. 20 Mednarodna telekomunikacijska zveza je **medvladna organizacija, v kateri države članice in sektorske članice, ki imajo točno določene pravice in dolžnosti, sodelujejo zaradi doseganja ciljev Zveze**. Ob upoštevanju načela univerzalnosti in želje po vsestranskem sodelovanju v Zvezi jo sestavljajo:
- SPR. 21 a) države, ki so države članice **Mednarodne telekomunikacijske** zveze in so bile pred uveljavitvijo te ustave in konvencije pogodbenice katerekoli mednarodne telekomunikacijske konvencije;
- SPR. 23 c) druge države, ki niso članice Združenih narodov, ki zaprosijo za članstvo v Zvezi in ki po tem, ko so si zagotovile podporo dveh tretjin **držav** članic Zveze, pristopijo k tej ustavi in konvenciji v skladu z določbami 53. člena te ustave. Če zaprosijo za sprejem v članstvo v obdobju med Konferencama pooblaščenih predstavnikov, se generalni sekretar posvetuje z **državami** članicami Zveze; šteje se, da se je **država** članica vzdržala, če ne odgovori v štirih mesecih po zahtevi za njeno mnenje.

3. ČLEN (U)

SPR. Pravice in obveznosti držav članic in sektorskih članic

- SPR. 24 1 Države **članice in sektorske članice** imajo pravico in dolžnost izpolnjevati obveznosti, določene v tej ustavi in konvenciji.
- SPR. 25 2 Pravice držav članic v zvezi z njihovim sodelovanjem na konferencah, zasedanjih in posvetovanjih Zveze so:
- SPR. 26 a) vse **države** članice imajo pravico do sodelovanja na konferencah, možnost do izvolitve v Svet in pravico do imenovanja kandidatov za izvolitev na mesta uradnikov Zveze ali članov Odbora za radijsko regulativo;
- SPR. 27 b) v skladu z določbama št. 169 in 210 te ustave ima vsaka **država** članica en glas na vseh Konferencah pooblaščenih predstavnikov, na vseh svetovnih konferencah, **na vseh sektorskih zasedanjih** in srečanjih študijskih skupin, in če je **država** članica Sveta, tudi na vseh zasedanjih Sveta. Na regionalnih konferencah imajo pravico do glasovanja samo **države** članice zadevnega območja;
- SPR. 28 c) v skladu z določbama št. 169 in 210 te ustave ima vsaka **država** članica tudi en glas na vseh dopisnih posvetovanjih. Če gre za posvetovanja glede regionalnih konferenc, imajo pravico do glasovanja samo države članice zadevnega območja.
- DOP. 28A 3 V zvezi s sodelovanjem v dejavnostih Zveze imajo sektorske članice pravico sodelovati v vseh dejavnostih sektorja, katerega članice so, ob upoštevanju ustreznih določb te ustave in konvencije:
- DOP. 28B a) lahko zagotovijo predsedujoče in podpredsedujoče za skupščine sektorja ter za zasedanja in svetovne konference o razvoju telekomunikacij;
- DOP. 28C b) ob upoštevanju ustreznih določb konvencije in ustreznih odločitev, ki jih v tem smislu sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov, imajo pravico sodelovati pri sprejemanju vprašanj in priporočil ter pri sklepih, ki se nanašajo na delovne metode in postopke zadevnega sektorja.

4. ČLEN (U)

Uradne listine Zveze

- SPR. 31 3 Določbe te ustave in konvencije so dopolnjene še z določbami izvršilnih pravilnikov, navedenih spodaj, ki urejata uporabo telekomunikacij in sta obvezujoča za vse **države** članice:
- Mednarodni pravilnik o telekomunikacijah,
 - Pravilnik o radiokomunikacijah.

6. ČLEN (U)**Izvajanje uradnih listin Zveze**

- SPR. 37** 1 **Države** članice so dolžne spoštovati določbe te ustave, konvencije in izvršilnih pravilnikov v vseh telekomunikacijskih uradih in postajah, ki so jih ustanovile ali jih vodijo in ki se ukvarjajo z mednarodnimi storitvami ali ki bi lahko povzročale škodljivo motenje radijskih služb v drugih državah, razen če gre za službe, ki so izključene iz teh obveznosti v skladu z določbami 48. člena te ustave.
- SPR. 38** 2 **Države** članice so poleg tega dolžne sprejeti potrebne ukrepe, da bi upravljavskim agencijam, ki so jih same pooblastile za vzpostavljanje in obratovanje telekomunikacij in ki se ukvarjajo z mednarodnimi storitvami ali upravljajo postaje, ki bi lahko povzročale škodljivo motenje radijskih služb v drugih državah, naložile izpolnjevanje določb ustave, konvencije in izvršilnih pravilnikov.

7. ČLEN (U)**Struktura Zveze**

- SPR. 44** e) sektor za standardizacijo telekomunikacij, vključno s svetovnimi **skupščinami** o standardizaciji telekomunikacij;

8. ČLEN (U)**Konferenca pooblaščenih predstavnikov**

- SPR. 47** 1 Konferenco pooblaščenih predstavnikov sestavljajo delegacije, ki zastopajo **države** članice. Sestaja se vsaka štiri leta.
- SPR. 48** 2 **Na podlagi predlogov držav članic in z upoštevanjem poročil Sveta** Konferenca pooblaščenih predstavnikov:
- SPR. 50** b) preučuje poročila Sveta o delovanju Zveze v času od prejšnje Konference pooblaščenih predstavnikov ter o **politiki in strateškem načrtovanju Zveze**;
- SPR. 51** c) postavi temelje za proračun Zveze in v skladu s sklepi, sprejetimi v zvezi s poročili iz zgornje št. 50, določi **ustrezne finančne omejitve** do naslednje Konference pooblaščenih predstavnikov, potem ko preuči vse pomembne vidike delovanja Zveze v tem obdobju;
- DOP. 51A** d) **z uporabo postopkov, opisanih v št. 161D do 161G te ustave, določi skupno število prispevnih enot za obdobje do naslednje Konference pooblaščenih predstavnikov na podlagi prispevnih razredov, ki jih sporočijo države članice**;
- SPR. 54** f) izvoli **države** članice, ki bodo članice Sveta;
- SPR. 57** i) preuči in po potrebi sprejme predloge sprememb ustave in konvencije, ki jih v skladu z določbami 55. člena te ustave in ustreznimi določbami konvencije **predložijo države članice**;
- DOP. 58A** jbis) sprejme ter spremeni in dopolni poslovnik konferenc in drugih zasedanj Zveze;
- SPR. 59C** b) če to od generalnega sekretarja posamično zahtevata dve tretjini držav članic;
- SPR. 59D** c) **na predlog Sveta in s potrditvijo najmanj dveh tretjin držav članic**.

9. ČLEN (U)**Načela v zvezi z volitvami in z njimi povezane zadeve**

- SPR. 62** b) da so generalni sekretar, namestnik generalnega sekretarja, direktorji uradov ter člani Odbora za radijsko regulativo izvoljeni **izmed kandidatov, ki jih kot svoje državljane predlagajo države članice in** so državljani različnih držav članic in da je ob njihovi izvolitvi upoštevana enakopravna geografska razporeditev med svetovnimi območji; v zvezi z voljenimi uradniki pa je treba skrbno upoštevati tudi načela, ki so navedena v št. 154 te ustave;
- SPR. 63** c) da so člani Odbora za radijsko regulativo izvoljeni kot posamezniki; vsaka **država** članica lahko predlaga le enega kandidata.

10. ČLEN (U)

Svet

- SPR. 65 1 1) Svet sestavljajo **države** članice, ki jih izvoli Konferenca pooblaščenih predstavnikov v skladu z določili št. 61 te ustave.
- SPR. 69 4 1) Svet sprejema vse ustrezne korake, da **državam** članicam olajša izvajanje določb te ustave, konvencije in izvršilnih pravilnikov, sklepov Konference pooblaščenih predstavnikov in po potrebi sklepov drugih konferenc in zasedanj Zveze, obenem pa opravlja tudi vse dolžnosti, ki mu jih naloži Konferenca pooblaščenih predstavnikov.
- SPR. 70 2) Obravnava širše zadeve s področja politike telekomunikacij v skladu s smernicami, ki jih določi Konferenca pooblaščenih predstavnikov, da s tem zagotovi celovito odzivanje politike in strategije Zveze na nenehno spreminjajoče se telekomunikacijsko okolje, **in pripravi poročilo o politiki in načrtovanju strategije, priporočenih Zvezi, skupaj z njunimi finančnimi posledicami. Za ta namen uporabi gradivo, ki ga pripravi generalni sekretar na podlagi št. 74A spodaj.**

11. ČLEN (U)

Generalni sekretariat

- DOP. 73A 2) Naloge generalnega sekretarja podrobno določa konvencija. Poleg tega generalni sekretar:
- SPR. 74 a) ob pomoči koordinacijskega komiteja **usklajuje dejavnosti Zveze;**
- DOP. 74A b) **ob pomoči koordinacijskega komiteja pripravlja gradivo, potrebno za pripravo poročila o politiki in strateškega načrta Zveze, in usklajuje izvajanje tega načrta;**
- SPR. 75 c) **sprejme vse** ukrepe, ki so potrebni za zagotavljanje gospodarne uporabe sredstev Zveze, ter odgovarja Svetu za vse upravne in finančne vidike dejavnosti Zveze;
- SPR. 76 d) **nastopa** kot zakoniti zastopnik Zveze.
- DOP. 76A 3) Generalni sekretar lahko nastopa kot depozitar posebnih sporazumov, sklenjenih v skladu z 42. členom te ustave.

II. POGLAVJE

Sektor za radiokomunikacije

12. ČLEN (U)

Naloge in struktura

- SPR. 78 1 1) Naloga sektorja za radiokomunikacije je ob **upoštevanju posebne skrbi za države v razvoju** izvajanje ciljev Zveze, navedenih v določbah 1. člena te ustave glede radiokomunikacij, in sicer tako da:
- zagotavlja racionalno, enakopravno, učinkovito in gospodarno uporabo radiofrekvenčnega spektra v vseh radiokomunikacijskih storitvah, vključno s tistimi, ki uporabljajo **orbite** geostacionarnih **ali drugih satelitov**, po določbah 44. člena te ustave in
 - opravlja študije brez omejitev v frekvenčnih območjih in sprejema priporočila v zvezi z radiokomunikacijskimi zadevami.
- SPR. 83 c) skupščin o radiokomunikacijah;
- DOP. 84A dbis) **svetovalne skupine za radiokomunikacije;**
- SPR. 87 a) praviloma uprave vseh **držav** članic;
- SPR. 88 b) vsak subjekt ali organizacija, ki **postane sektorska članica** v skladu z ustreznimi določbami konvencije.

13. ČLEN (U)**Konference in skupščine o radiokomunikacijah**

- SPR. 90** 2 Svetovne konference o radiokomunikacijah se običajno sklicujejo na dve **do tri** leta; vendar pa v skladu z ustreznimi določbami konvencije takšne konference ni treba sklicati ali pa se lahko skliče tudi dodatna.
- SPR. 91** 3 Skupščine o radiokomunikacijah se običajno prav tako sklicujejo na dve do tri leta ter so lahko krajevno in časovno pridružene svetovnim konferencam o radiokomunikacijah zaradi izboljšanja učinkovitosti in uspešnosti sektorja za radiokomunikacije. Skupščine o radiokomunikacijah zagotavljajo potrebne tehnične temelje za delo svetovnih konferenc o radiokomunikacijah **in se odzivajo na vse zahteve svetovnih konferenc o radiokomunikacijah**. Naloge skupščin o radiokomunikacijah so določene v konvenciji.
- SPR. 92** 4 Sklepi svetovne konference o radiokomunikacijah, skupščine o radiokomunikacijah ter regionalnih konferenc o radiokomunikacijah morajo biti v vsakem primeru v skladu s to ustavo in konvencijo. Prav tako morajo biti sklepi skupščine o radiokomunikacijah ali regionalne konference o radiokomunikacijah v vseh primerih skladni s Pravilnikom o radiokomunikacijah. Pri sprejemanju resolucij in sklepov morajo konference upoštevati tudi predvidljive finančne posledice in se morajo izogibati sprejemanju resolucij in sklepov, ki bi lahko povzročili rast izdatkov čez **finančne** omejitve, ki jih je začrtala Konferenca pooblaščenih predstavnikov.

14. ČLEN (U)**Odbor za radijsko regulativo**

- DOP. 93A** 2 **Odbor za radijsko regulativo sestavlja največ 12 članov ali pa mora to število ustrezati 6 % skupnega števila držav članic, odvisno od tega, katero število je večje.**
- SPR. 95** a) potrditev poslovnika, ki vsebuje tehnične kriterije v skladu s Pravilnikom o radiokomunikacijah in v skladu s kakršnimkoli sklepom, ki bi ga sprejele pristojne konference o radiokomunikacijah. Ta poslovnik uporabljata direktor in Urad za izvajanje Pravilnika o radiokomunikacijah pri registraciji frekvenc, ki so jih dodelile **države** članice. O tem poslovniku lahko razpravljajo uprave in v primeru stalnih nesoglasij se zadeva preda naslednji svetovni konferenci o radiokomunikacijah;
- SPR. 97** c) izvajanje kakršnihkoli dodatnih nalog, ki se nanašajo na dodeljevanje in uporabo frekvenc, kot je to navedeno v št. 78 te ustave, v skladu s postopki, ki so določeni v Pravilniku o radiokomunikacijah, ali kot jih predpiše pristojna konferenca ali Svet s soglasjem večine **držav** članic pri pripravi ali izvajanju sklepov takšne konference.
- SPR. 99** 2) Noben član odbora ne sme zahtevati ali sprejeti navodil v zvezi z opravljanjem svojih dolžnosti v Zvezi od nobene vlade, njenih članov ali od katerekoli javne ali zasebne organizacije ali osebe. Člani **odbora** se morajo vzdržati vsake dejavnosti ali sodelovanja pri katerikoli odločitvi, ki ne bi bila v skladu z njihovim statusom, navedenim v št. 98 zgoraj.
- SPR. 100** 3) **Države** članice **in sektorske članice** morajo spoštovati izključno mednarodno naravo nalog, ki jih imajo člani odbora, in ne smejo poskušati vplivati nanje pri opravljanju nalog odbora.

15. ČLEN (U)**Študijske skupine za radiokomunikacije
in svetovalna skupina****SPR.**

- SPR. 102** **Ustrezne** naloge študijske skupine za radiokomunikacije in **svetovalne skupine** so opredeljene v konvenciji.

III. POGLAVJE

Sektor za standardizacijo telekomunikacij

17. ČLEN (U)

Naloge in struktura

- SPR. 104 1 1) Naloga sektorja za standardizacijo telekomunikacij je **ob upoštevanju posebne skrbi za države v razvoju** izpolnjevanje ciljev Zveze, ki se nanašajo na standardizacijo telekomunikacij, kot je to določeno v 1. členu te ustave, s preučevanjem tehničnih, obratovalnih in tarifnih zadev ter s sprejemanjem priporočil zanje z vidika standardizacije telekomunikacij po vsem svetu.
- SPR. 107 a) svetovnih **skupščin** o standardizaciji telekomunikacij;
- DOP. 108A *bbis*) **svetovalne skupine za standardizacijo telekomunikacij**;
- SPR. 111 a) praviloma uprave vseh **držav** članic;
- SPR. 112 b) vsak subjekt ali organizacija, ki **postane sektorska članica** v skladu z ustreznimi določbami konvencije.

18. ČLEN (U)

SPR. Svetovne skupščine o standardizaciji telekomunikacij

- SPR. 113 1 Naloge svetovnih **skupščin** o standardizaciji telekomunikacij so opredeljene v konvenciji.
- SPR. 114 2 Svetovne **skupščine** o standardizaciji telekomunikacij se skličejo vsaka štiri leta; kljub temu pa se lahko v skladu z ustreznimi določbami konvencije skliče tudi dodatna **skupščina**.
- SPR. 115 3 Sklepi svetovnih **skupščin** o standardizaciji telekomunikacij morajo biti v vseh primerih usklajeni s to ustavo, konvencijo in izvršilnima pravilnikoma. Pri sprejemanju resolucij in sklepov morajo **skupščine** upoštevati predvidljive finančne posledice in se izogibati sprejemanju resolucij in odločitev, ki bi lahko povzročile povečanje stroškov čez **finančne** omejitve, ki jih je določila Konferenca pooblaščenih predstavnikov.

19. ČLEN (U)

SPR. Študijske skupine za standardizacijo telekomunikacij in svetovalna skupina

- SPR. 116 **Ustrezne** naloge študijskih skupin za standardizacijo telekomunikacij in **svetovalne skupine** so določene v konvenciji.

IV. POGLAVJE

Sektor za razvoj telekomunikacij

21. ČLEN (U)

Naloge in struktura

- SPR. 122 b) pospeševanje, **zlasti s partnerstvom**, razvoja, širjenja in delovanja telekomunikacijskih omrežij in storitev, še posebej v državah v razvoju, ob upoštevanju dejavnosti drugih ustreznih organov, s krepitvijo zmožnosti za razvoj človeških virov, načrtovanje, upravljanje, uporabo virov ter z raziskavami in razvojem;
- DOP. 132A *bbis*) **svetovalne skupine za razvoj telekomunikacij**;

- SPR. 135 a) praviloma uprave vseh **držav** članic;
- SPR. 136 b) vsak subjekt ali organizacija, **ki postane sektorska članica** v skladu z ustreznimi določbami konvencije.

22. ČLEN (U)**Konference o razvoju telekomunikacij**

- SPR. 142 4 Konference o razvoju telekomunikacij ne sprejemajo sklepnih aktov. Njihove odločitve so v obliki resolucij, odločitev, priporočil ali poročil. Vse te odločitve morajo biti v vseh pogledih v skladu s to ustavo, konvencijo in izvršilnima pravilnikoma. Pri sprejemanju resolucij in sklepov morajo konference upoštevati predvidljive finančne posledice in se izogibati sprejemanju resolucij in sklepov, ki bi lahko povzročili povečanje stroškov čez **finančne** omejitve, ki jih je določila Konferenca pooblaščenih predstavnikov.

23. ČLEN (U)**Študijske skupine za razvoj telekomunikacij
in svetovalna skupina**

- SPR. Ustrezne naloge študijskih skupin za razvoj telekomunikacij **in svetovalne skupine** so podrobneje določene v konvenciji.
- SPR. 144

V. POGLAVJE**Druge določbe v zvezi z delovanjem Zveze****25. ČLEN (U)****Svetovne konference o mednarodnih telekomunikacijah**

- SPR. 147 2 Sklepi svetovnih konferenc o mednarodnih telekomunikacijah morajo biti v vsakem primeru v skladu s to ustavo in s konvencijo. Pri sprejemanju resolucij in sklepov morajo konference upoštevati predvidljive finančne posledice in se izogibati resolucijam in sklepom, ki bi lahko povzročili povečevanje izdatkov čez **finančne** omejitve, ki jih je določila Konferenca pooblaščenih predstavnikov.

27. ČLEN (U)**Voljeni uradniki in osebje Zveze**

- SPR. 151 2) Države članice **in sektorske članice** morajo spoštovati izključno mednarodno naravo delovanja teh voljenih uradnikov in osebja Zveze in se morajo vzdržati poskusov vplivanja na njihovo delo.
- SPR. 153 4) Zaradi zagotovitve učinkovitega delovanja Zveze ne sme, kolikor je le mogoče, nobena **država** članica, katere državljan je bil izvoljen za generalnega sekretarja, namestnika generalnega sekretarja ali direktorja urada, tega državljana odpoklicati med Konferencama pooblaščenih predstavnikov.

28. ČLEN (U)**Finance Zveze**

- SPR. 159 2 Izdatki Zveze se krijejo iz:
- SPR. 159A a) prispevkov njenih **držav** članic **in sektorskih članic**;

- DOP. 159B *b)* drugih prihodkov, kot so določeni v konvenciji ali v finančnem pravilniku.
- DOP. 159C *2bis* Vsaka država članica in sektorska članica plača vsoto, sorazmerno številu enot v prispevnem razredu, ki ga je izbrala v skladu z določbami v št. 160 do 161I spodaj.
- DOP. 159D *2ter* Izdatke območnih konferenc iz št. 43 te ustave krijejo glede na svoj prispevni razred vse države članice iz zadevnega območja, in kadar je primerno, na isti podlagi vsaka država članica iz drugega območja, ki se je udeležila takih konferenc.
- SPR. 160 3 1) Države članice in sektorske članice lahko prosto izberejo svojo prispevno stopnjo za kritje izdatkov Zveze.
- SPR. 161 2) Izbor opravijo države članice na Konferenci pooblaščenih predstavnikov v skladu z lestvico prispevnih razredov in pogoji, ki jih določa konvencija, ter spodaj opisanimi postopki.
- DOP. 161A 3) Sektorske članice opravijo izbor v skladu z lestvico prispevnih razredov in pogoji, ki jih določa konvencija, ter spodaj opisanimi postopki.
- DOP. 161B *3bis* 1) Na svojem zasedanju pred Konferenco pooblaščenih predstavnikov določi Svet na podlagi predloga finančnega načrta za ustrezno obdobje začasno vrednost prispevne enote in skupno število prispevnih enot.
- DOP. 161C 2) Generalni sekretar obvesti države članice in sektorske članice o začasni vrednosti prispevne enote, določene na podlagi št. 161B zgoraj, in povabi države članice, da uradno sporočijo prispevni razred, ki so ga začasno izbrale, najpozneje en teden pred datumom, določenim za odprtje Konference pooblaščenih predstavnikov.
- DOP. 161D 3) Konferenca pooblaščenih predstavnikov v prvem tednu določi začasno zgornjo mejo vrednosti prispevne enote, nastale kot posledica ukrepov generalnega sekretarja po postopkih iz št. 161B in 161C zgoraj ter upoštevanja vseh spremenjenih prispevnih razredov, ki so jih generalnemu sekretarju uradno sporočile države članice, in tudi nespremenjenih prispevnih razredov.
- DOP. 161E 4) Ob upoštevanju revidiranega predloga finančnega načrta določi Konferenca pooblaščenih predstavnikov dokončno zgornjo mejo vrednosti prispevne enote. Generalni sekretar nato povabi države članice, da pred koncem predzadnjega tedna Konference pooblaščenih predstavnikov sporočijo svoj dokončni izbor prispevnega razreda.
- DOP. 161F 5) Države članice, ki jim ni uspelo uradno obvestiti generalnega sekretarja o njihovi odločitvi do dneva, ki ga je določila Konferenca pooblaščenih predstavnikov, obdržijo predhodno izbrani prispevni razred.
- DOP. 161G 6) Konferenca pooblaščenih predstavnikov nato na dan, ko je bil potrjen finančni načrt, potrdi dokončni finančni načrt na podlagi skupnega števila prispevnih enot, ki ustreza končnim prispevnim razredom, kot so jih izbrale države članice, in prispevne razrede sektorskih članic.
- DOP. 161H *3ter* 1) Generalni sekretar obvesti sektorske članice o dokončni zgornji meji vrednosti prispevne enote in jih povabi, da ga v treh mesecih po sklepnem dnevu Konference pooblaščenih predstavnikov uradno obvestijo o prispevnem razredu, ki so ga izbrale.
- DOP. 161I 2) Sektorske članice, ki jim ni uspelo obvestiti generalnega sekretarja o njihovi odločitvi v tem trimesečnem obdobju, obdržijo predhodno izbrani prispevni razred.
- SPR. 162 3) Spremembe lestvice prispevnih razredov, ki jih sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov, veljajo pri izbiri prispevnega razreda med naslednjo Konferenco pooblaščenih predstavnikov.
- SPR. 163 4) Prispevni razred, ki ga izbere država članica ali sektorska članica, se začne uporabljati s prvim dveletnim proračunom po Konferenci pooblaščenih predstavnikov.
- ČRT. 164
- SPR. 165 5) Pri izbiri svojega prispevnega razreda ga država članica ne sme zmanjšati za več kot dva prispevna razreda, Svet pa ji sporoči način, kako se bo prispevek postopno zmanjševal v obdobju med Konferencama pooblaščenih predstavnikov. Vendar pa lahko v izjemnih primerih, kot so naravne nesreče, ki zahtevajo mednarodne programe pomoči, Konferenca pooblaščenih predstavnikov odobri večje zmanjšanje števila prispevnih enot, če zanj zaprosi država članica, ki ugotovi, da ne more več plačevati prispevkov po razredu, ki ga je izbrala na začetku.
- DOP. 165bis *5bis* V izjemnih okoliščinah, kot so naravne nesreče, ki zahtevajo mednarodne programe pomoči, lahko Svet odobri zmanjšanje števila prispevnih enot, če zanj zaprosi država članica, ki ugotovi, da ne more več plačevati prispevkov po razredu, ki ga je izbrala na začetku.

DOP. 165A **5ter** **Države članice in sektorske članice lahko kadarkoli izberejo prispevni razred, višji od razreda, ki so ga že sprejele.**

ČRT. 166 in 167

SPR. 168 8 **Države članice in sektorske članice** poravnajo vnaprej svoje letne prispevke, izračunane na podlagi dveletnega proračuna, ki ga odobri Svet, ravno tako pa tudi na podlagi vsake spremembe, ki jo potrdi Svet.

SPR. 169 9 **Država** članica, ki je v zaostanku s plačilom Zvezi, izgubi svojo glasovalno pravico, kot je to določeno v št. 27 in 28 te ustave, vse dokler znesek zaostalih plačil ni enak znesku prispevka, ki je bil določen za pretekli dve leti, ali ga ne presega.

SPR. 170 10 Posebne določbe, ki obravnavajo finančne prispevke **sektorskih članic** in drugih mednarodnih organizacij, so navedene v konvenciji.

31. ČLEN (U)

Pravna sposobnost Zveze

SPR. 176 Zveza ima na ozemlju vsake **države** članice toliko pravne sposobnosti, kolikor je potrebuje za izvajanje svojih nalog in za izpolnjevanje svojih ciljev.

32. ČLEN (U)

Poslovnik konferenc in drugih zasedanj

SPR. 177 1 Za organiziranje dela in vodenje razprav, konferenc **in drugih zasedanj** Zveze se uporablja poslovnik **konferenc in drugih zasedanj Zveze, ki ga sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov.**

SPR. 178 2 Konference, **skupščine** in Svet lahko poleg pravil iz poslovnika privzamejo še takšna pravila, ki se jim zdijo bistvenega pomena. Ta dodatna pravila pa morajo biti v skladu s to ustavo, konvencijo in **poslovnikom iz št. 177 zgoraj**; pravila, sprejeta na konferencah **ali skupščinah**, se objavijo kot dokumenti zadevne konference **ali skupščine.**

VI. POGLAVJE

Splošne določbe v zvezi s telekomunikacijami

33. ČLEN (U)

Pravica javnosti do uporabe mednarodnih telekomunikacijskih storitev

SPR. 179 **Države** članice priznavajo javnosti pravico do dopisovanja prek mednarodnih služb za javno dopisovanje. Storitve, pristojbine in jamstva so enaki za vse uporabnike v vsaki kategoriji dopisovanja brez vsakega dajanja prednosti.

34. ČLEN (U)

Ustavitev telekomunikacij

SPR. 180 1 **Države** članice si pridržujejo pravico, da **v skladu s svojo državno zakonodajo** ustavijo vsak prenos zasebnega telegrama, ki lahko ogrozi varnost države ali je v nasprotju z njenimi zakoni, javnim redom ali dostojnostjo, pod pogojem, da takoj uradno obvestijo odpravni urad o ustavitvi vsakega takega teleograma ali njegovega dela, razen če takšno obvestilo ne ogroža varnosti države.

SPR. 181 2 **Države** članice si prav tako pridržujejo pravico, da **v skladu s svojo državno zakonodajo** prekinajo vsako drugo zasebno telekomunikacijo, ki lahko ogrozi varnost države ali je v nasprotju z njenimi zakoni, javnim redom ali dostojnostjo.

35. ČLEN (U)
Ukinitev storitev

- SPR. 182 Vsaka **država** članica si pridržuje pravico, da ukine vse mednarodne telekomunikacijske storitve ali samo v določenih smereh oziroma določeno vrsto odhodnega, dohodnega ali tranzitnega dopisovanja pod pogojem, da o tem ukrepu s posredovanjem generalnega sekretarja takoj uradno obvesti vse druge države članice.

36. ČLEN (U)
Odgovornost

- SPR. 183 **Države** članice ne prevzemajo nikakršne odgovornosti do uporabnikov mednarodnih telekomunikacijskih storitev, še posebej ne v zvezi z odškodninskimi zahtevki.

37. ČLEN (U)
Tajnost telekomunikacij

- SPR. 184 1 **Države** članice soglašajo, da bodo sprejele vse možne ukrepe, ki so v skladu z uporabljenim telekomunikacijskim sistemom, zato da bi zagotovile tajnost mednarodnega dopisovanja.

38. ČLEN (U)
**Vzpostavitev, delovanje in zaščita
telekomunikacijskih kanalov in napeljav**

- SPR. 186 1 **Države** članice ukrepejo vse potrebno, da pod najboljšimi tehničnimi pogoji zagotovijo vzpostavitev kanalov in napeljav, potrebnih za hitro in neprekinjeno izmenjavo mednarodnih telekomunikacij.
- SPR. 188 3 **Države** članice varujejo te kanale in napeljave pod svojo jurisdikcijo.
- SPR. 189 4 Če niso s posebnimi dogovori določeni drugi pogoji, vsaka **država** članica zagotovi vse potrebne ukrepe za zagotavljanje vzdrževanja tistih odsekov mednarodnih telekomunikacijskih vodov, ki so pod njenim nadzorom.
- DOP. 189A 5 **Države** članice priznavajo potrebo po sprejemanju praktičnih ukrepov, s katerimi preprečujejo, da bi obratovanje električnih aparatov in napeljav vseh vrst bistveno motilo delovanje telekomunikacijskih napeljav pod jurisdikcijo drugih držav članic.

39. ČLEN (U)
Uradno obveščanje o kršitvah

- SPR. 190 Za lažje izvajanje določb 6. člena te ustave se države članice obvezujejo obveščati, in če je treba, medsebojno pomagati v zvezi s kršitvami določb te ustave, konvencije in izvršilnih pravilnikov.

42. ČLEN (U)
Posebni dogovori

- SPR. 193 **Države** članice si zase, za upravljalске agencije, ki so jih priznale, in za druge agencije, ki so bile za to pravilno pooblašćene, pridržujejo pravico, da sklepajo posebne dogovore o telekomunikacijskih zadevah, ki v splošnem ne zadevajo drugih držav članic. Takšni dogovori pa ne smejo biti v nasprotju s pogoji te ustave, konvencije in izvršilnih pravilnikov vsaj glede škodljivega motenja, ki bi ga njihovo izvajanje lahko povzročilo radijskim službam drugih **držav** članic, in na splošno tehničnih okvar, ki bi jih njihovo delovanje lahko povzročilo delovanju drugih telekomunikacijskih služb drugih **držav** članic.

43. ČLEN (U)**Območne konference, sporazumi in organizacije**

SPR. 194

Države članice si pridržujejo pravico do sklicevanja območnih konferenc, do sklepanja območnih sporazumov in do oblikovanja območnih organizacij zaradi urejanja vprašanj s področja telekomunikacij, ki se lahko obravnavajo na območni ravni. Takšni sporazumi ne smejo biti v nasprotju niti s to ustavo niti s konvencijo.

VII. POGLAVJE**Posebne določbe za radio****44. ČLEN (U)**

SPR.

Uporaba radiofrekvenčnega spektra in orbit geostacionarnih in drugih satelitov

SPR. 196

2 **Države** članice pri uporabi frekvenčnih pasov za radijske storitve upoštevajo, da so radijske frekvence **in vse pripadajoče orbite, vključno z** orbito geostacionarnega satelita, omejeni naravni viri, ki jih je treba uporabljati racionalno, učinkovito in gospodarno v skladu z določbami Pravilnika o radiokomunikacijah, tako da imajo države ali skupine držav enakopraven dostop **do teh orbit in frekvenc**, pri čemer se upoštevajo posebne potrebe držav v razvoju in geografska lega posameznih držav.

45. ČLEN (U)**Škodljivo motenje**

SPR. 197

1 Vse postaje morajo biti ne glede na namembnost postavljene tako in obratovati tako, da ne povzročajo škodljivega motenja radijskih služb ali komunikacij drugih **držav** članic ali priznanih upravljavskih agencij ali drugih pravilno pooblaščenih upravljavskih agencij, ki opravljajo radijske storitve in delujejo v skladu z določbami Pravilnika o radiokomunikacijah.

SPR. 198

2 Vsaka **država** članica se obvezuje, da bo zahtevala od upravljavskih agencij, ki jih priznava, in drugih upravljavskih agencij, pravilno pooblaščenih za ta namen, da spoštujejo določbe iz št. 197 zgoraj.

SPR. 199

3 Nadalje **države** članice priznavajo nujnost sprejetja vseh izvedljivih ukrepov za preprečevanje delovanja električnih aparatov in napeljav vseh vrst, ki povzročajo škodljivo motenje radijskih služb ali komunikacij iz št. 197 zgoraj.

47. ČLEN (U)**Lažni ali zavajajoči signali v stiski, v nuji, za varnost ali identifikacijo**

SPR. 201

Države članice se strinjajo, da bodo ustrezno ukrepale pri preprečevanju oddajanja ali razširjanja lažnih ali zavajajočih signalov v stiski, v nuji, za varnost ali identifikacijo in da bodo sodelovale pri odkrivanju in identifikaciji postaj pod svojo jurisdikcijo, ki oddajajo takšne signale.

48. ČLEN (U)**Namestitev naprav za državno obrambo**

SPR. 202

1 **Države** članice so povsem proste pri nameščanju vojaških radijskih naprav.

VIII. POGLAVJE

Odnosi z Združenimi narodi, drugimi mednarodnimi organizacijami in državami nečlanicami

51. ČLEN (U)

Odnosi z državami nečlanicami

SPR. 207 Vsaka **država** članica si zase in za priznane upravljalne agencije pridržuje pravico, da določi pogoje, pod katerimi dovoljuje izmenjavo telekomunikacij z državami, ki niso države članice Zveze. Če **država** članica sprejme telekomunikacijo, ki izvira z ozemlja takšne države, jo je dolžna posredovati, in dokler poteka po telekomunikacijskih kanalih **države** članice, veljajo zanjo obvezujoče določbe te ustave, konvencije in izvršilnih pravilnikov ter običajne pristojbine.

IX. POGLAVJE

Končne določbe

52. ČLEN (U)

Ratifikacija, sprejetje ali potrditev

SPR. 208 1 Vsaka **država** članica podpisnica v skladu s svojimi ustavnimi pravili hkrati z eno samo listino ratificira, sprejme ali potrdi to ustavo in konvencijo. Ta listina se v najkrajšem mogočem času deponira pri generalnem sekretarju. Generalni sekretar uradno obvesti **države** članice o vsakem deponiranju take listine.

SPR. 209 2 1) V dveh letih po začetku veljavnosti te ustave in konvencije uživa **država** članica podpisnica, čeprav še ni deponirala listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi v skladu s št. 208 zgoraj, pravice, ki jih imajo **države** članice na podlagi št. od 25 do 28 te ustave.

SPR. 210 2) Po dveh letih od začetka veljavnosti te ustave in konvencije pa tista **država** članica podpisnica, ki ne deponira listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi v skladu s št. 208 zgoraj, nima več pravice glasovati na nobeni konferenci Zveze, na **nobeni** seji Sveta, na nobenem zasedanju kateregakoli sektorja Zveze ali med nobenim dopisnim posvetovanjem, ki poteka v skladu z določbami te ustave in konvencije, vse dokler ne deponira take listine. Vse druge pravice razen glasovalnih ostanejo neokrnjene.

53. ČLEN (U)

Pristop

SPR. 212 1 **Država** članica, ki ni podpisnica te ustave in konvencije, ali v skladu z določbami 2. člena te ustave katerakoli druga država, navedena v tem členu, lahko kadarkoli pristopi k tej ustavi in konvenciji. Tak pristop k ustavi in konvenciji se izvede hkrati v obliki ene same listine.

SPR. 213 2 Listina o pristopu se deponira pri generalnem sekretarju, ki uradno obvesti države članice o vsakem deponiranju katerekoli take listine, potem ko jo prejme, in vsaki pošlje tudi njeno overjeno kopijo.

54. ČLEN (U)

Izvršilna pravilnika

DOP. 216A Izvršilna pravilnika iz št. 216 zgoraj ostaneta veljavna ob upoštevanju takih revizij, ki so bile sprejete za uporabo št. 89 in 146 te ustave in so začele veljati. Vsaka delna ali celotna revizija izvršilnih pravilnikov začne veljati na datum ali datume, določene v njih, samo za države članice, ki so pred tem datumom ali datumi uradno obvestile generalnega sekretarja o svoji privolitvi v tako revizijo.

ČRT. 217

DOP. 217A Država članica uradno sporoči svojo privolitev, da jo zavezuje delna ali celotna revizija izvršilnih pravilnikov, tako da pri generalnem sekretarju deponira listino o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi te revizije ali o pristopu k njej ali tako da generalnemu sekretarju uradno sporoči svojo privolitev, da jo ta revizija zavezuje.

DOP. 217B Vsaka država članica lahko generalnemu sekretarju tudi uradno sporoči, da pomeni ratifikacija, sprejetje ali potrditev sprememb in dopolnitev te ustave in konvencije ali pristop k njim v skladu s 55. členom ustave ali 42. členom konvencije njeno privolitev, da jo zavezuje vsaka delna ali celotna revizija izvršilnih pravilnikov, ki jo je sprejela pristojna konferenca pred podpisom omenjenih sprememb in dopolnitev k tej ustavi ali konvenciji.

DOP. 217C Uradno obvestilo iz št. 217B se izroči, ko država članica deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi sprememb in dopolnitev te ustave ali konvencije ali pristopu k njim.

DOP. 217D Vsaka revizija izvršilnih pravilnikov se uporablja začasno od datuma začetka veljavnosti za vsako državo članico, ki je podpisala to revizijo, a ni uradno obvestila generalnega sekretarja o svoji privolitvi, da jo ta revizija zavezuje, v skladu s št. 217A in 217B zgoraj. Takšna začasna uporaba velja samo, če zadevna država članica ni nasprotovala reviziji ob njenem podpisu.

SPR. 218 4 Takšna začasna uporaba traja pri državi članici, dokler uradno ne obvesti generalnega sekretarja o svoji odločitvi glede privolitve, da jo vsaka taka revizija zavezuje.

219 ČRT. do 221

DOP. 221A Če država članica uradno ne obvesti generalnega sekretarja o svoji odločitvi glede privolitve po št. 218 zgoraj v šestintridesetih mesecih po datumu ali datumih, ko je revizija začela veljati, se šteje, da je privolila v to revizijo.

DOP. 221B Vsaka začasna uporaba v smislu št. 217D ali vsaka privolitev v smislu št. 221A je odvisna od vsakega pridržka, ki ga izrazi zadevna država članica ob podpisu te revizije. Vsaka privolitev v smislu št. 216A, 217A, 217B in 218 zgoraj je odvisna od vsakega pridržka, ki bi ga izrazila zadevna država članica ob podpisu izvršilnih pravilnikov ali njune revizije, pod pogojem, da še ima te pridržke, ko uradno obvesti generalnega sekretarja o svoji privolitvi.

ČRT. 222

SPR. 223 7 Generalni sekretar takoj obvesti države članice o vsakem prejetem uradnem obvestilu v zvezi s tem členom.

55. ČLEN (U)

Določbe o spremembah in dopolnitvah te ustave

SPR. 224 1 Vsaka država članica lahko predlaga kakršnokoli spremembo in dopolnitev te ustave. Vsak tak predlog mora generalni sekretar prejeti najpozneje osem mesecev pred prvim dnevom zasedanja Konference pooblaščenih predstavnikov, da se tako zagotovi njegovo pravočasno razpošiljanje vsem državam članicam in omogoči njegova preučitev. Generalni sekretar razpošlje, kakor hitro je mogoče, vendar najpozneje šest mesecev pred navedenim datumom, vsak tak predlog vsem državam članicam.

SPR. 225 2 Vendar lahko vsaka država članica ali njena delegacija kadarkoli med Konferenco pooblaščenih predstavnikov predlaga kakršenkoli popravek katerekoli spremembe in dopolnitve v skladu s št. 224 zgoraj.

SPR. 228 5 Razen če ni v prejšnjih odstavkih tega člena, ki sicer prevladajo, drugače določeno, se uporabljajo splošne določbe o konferencah in poslovniki za konference in druga zasedanja.

SPR. 229 6 Katerekoli spremembe in dopolnitve te ustave, ki jih sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov, začnejo veljati v celoti in v obliki enega samega dokumenta o spremembah in dopolnitvah na dan, ki ga določi konferenca držav članic, ki so pred tem datumom deponirale svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi te ustave ter dokumenta o spremembah in dopolnitvah ali o pristopu k njima. Ratifikacija, sprejetje ali potrditev samo dela dokumenta o spremembah in dopolnitvah ali pristop k njegovemu delu ni mogoč.

SPR. 230 7 Generalni sekretar uradno obvesti vse države članice o deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu.

56. ČLEN (U) Reševanje sporov

- SPR. 233 1 **Države** članice lahko rešujejo spore glede razlage ali uporabe te ustave, konvencije ali izvršilnih pravilnikov s pogajanjem po diplomatski poti ali v skladu s postopki, ki so določeni z dvo- ali večstranskimi sporazumi, sklenjenimi med njimi, za reševanje mednarodnih sporov, ali na katerikoli drug medsebojno sprejeti način.
- SPR. 234 2 Če ni sprejet nobeden od gornjih načinov reševanja sporov, se lahko katerakoli **država** članica, udeleženka v sporu, zateče k arbitraži v skladu s postopkom, ki je določen v konvenciji.
- SPR. 235 3 Med **državami** članicami, ki so pogodbenice izbirnega protokola o obveznem razreševanju sporov v zvezi s to ustavo, konvencijo ali izvršilnima pravilnikoma, se uporablja ta protokol.

57. ČLEN (U) Odpoved te ustave in konvencije

- SPR. 236 1 Vsaka **država** članica, ki je ratificirala, sprejela, potrdila to ustavo in konvencijo ali pristopila k njima, ima pravico, da ju odpove. V takem primeru se ta ustava in konvencija odpovesta z eno samo listino, ki se pošlje generalnemu sekretarju hkrati z uradnim obvestilom. Generalni sekretar po prejetju takega uradnega obvestila o tem obvesti druge **države** članice.

58. ČLEN (U) Začetek veljavnosti in s tem povezane zadeve

- SPR. 241 4 Izvirnik te ustave in konvencije, sestavljen v angleščini, arabščini, francoščini, kitajščini, ruščini in španščini, se hrani v arhivih Zveze. Generalni sekretar pošlje vsaki **državi** članici podpisnici overjeni izvod izvirnika v zahtevanem jeziku.

II. DEL – Datum začetka veljavnosti

Te spremembe in dopolnitve začnejo veljati v celoti in v enem samem dokumentu 1. januarja 2000 za tiste države članice, ki so na ta dan pogodbenice Ustave in Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in so pred tem datumom deponirale svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi tega dokumenta ali pristopu k njemu.

V DOKAZ NAVEDENEGA so pooblaščen predstavniki podpisali izvirnik tega dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), kot je bila spremenjena in dopolnjena na Konferenci pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994).

V Minneapolisu, 6. novembra 1998

U/Dod.**DODATEK (U)****Pomen nekaterih izrazov, uporabljenih v tej ustavi,
konvenciji in izvršilnih pravilnikih
Mednarodne telekomunikacijske zveze**

- DOP. 1001A** *Država članica:* država, ki se po 2. členu te ustave šteje za članico Mednarodne telekomunikacijske zveze.
- DOP. 1001B** *Sektorska članica:* subjekt ali organizacija, ki je po 19. členu konvencije pooblaščen za sodelovanje pri dejavnostih sektorja.
- SPR. 1005** *Delegacija:* vsi delegati, po potrebi pa tudi vsi predstavniki, svetovalci, atašeji ali tolmači, ki jih je poslala ista država članica.
- Vsaka **država** članica lahko prosto po lastni želji sestavi svojo delegacijo. Še zlasti lahko v svojo delegacijo med drugim vključi s pooblastili delegatov, svetovalcev ali atašejev tudi osebe, ki pripadajo kateremukoli subjektu ali organizaciji, pooblaščen v skladu z ustreznimi določbami konvencije.
- SPR. 1006** *Delegat:* oseba, ki jo je vlada **države** članice poslala na Konferenco pooblaščenih predstavnikov, ali oseba, ki zastopa vlado ali upravo **države** članice na **drugih** konferenci ali na zasedanju Zveze.
- SPR. 1008** *Priznana upravljavska agencija:* vsaka zgoraj navedena upravljavska agencija, ki upravlja javno korespondenco ali radiodifuzne storitve in na katero je **država** članica, na katere ozemlju je sedež agencije, **ali država članica**, ki je to upravljavsko agencijo pooblastila, da lahko na njenem ozemlju vzpostavi in izvaja telekomunikacijske storitve, prenesla obveznosti iz 6. člena te ustave.

DOKUMENT O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH KONVENCIJE
MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE
(ŽENEVA 1992)

kot je bila spremenjena in dopolnjena na
Konferenci pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994)

(spremembe in dopolnitve, ki jih je sprejela Konferenca
pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis 1998))*

I. DEL – Predgovor

Na podlagi izvajanja ustreznih določb Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), spremenjene in dopolnjene na Konferenci pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994), še posebej določb njenega 42. člena, je Konferenca pooblaščenih predstavnikov Mednarodne telekomunikacijske zveze (Minneapolis 1998) sprejela te spremembe in dopolnitve omenjene konvencije:

**KONVENCIJA
MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE**

**I. POGLAVJE
Delovanje Zveze**

1. RAZDELEK

**1. ČLEN (K)
Konferenca pooblaščenih predstavnikov**

- SPR. 2** 2) Po možnosti že predhodna Konferenca pooblaščenih predstavnikov določi točna kraj in datum naslednje Konference pooblaščenih predstavnikov; če tega ne stori, potem to določi Svet s soglasjem večine **držav** članic Zveze.
- SPR. 4** a) kadar vsaj četrtina **držav** članic generalnemu sekretarju posamič predlaga spremembo ali
- SPR. 6** 2) Vsaka taka sprememba zahteva soglasje večine **držav** članic.

**2. ČLEN (K)
Volitve in z njimi povezane zadeve**

Svet

- SPR. 7** 1 Razen v primeru praznih mest, ki nastanejo zaradi okoliščin, opisanih pod št. 10 do 12 spodaj, izvajajo **države** članice, ki so izvoljene v Svet, svoje naloge do dneva, ko je izvoljen nov Svet. Lahko so ponovno izvoljene.
- SPR. 8** 2 1) Če se med dvema Konferencama pooblaščenih predstavnikov sprosti kateri od sedežev v Svetu, dobi pravico do njega **država** članica iz istega območja, iz katere je bila **država** članica, ki je izpraznila sedež in je na prejšnjih volitvah dobila največje število glasov med tistimi, ki niso bile izvoljene.

* V skladu z Resolucijo 70 (Minneapolis 1998) o vključevanju spolov v delo ITU-ja se šteje, da je v besedilih temeljnih dokumentov (ustave in konvencije) uporabljeni jezik nevtralen glede spola.

SPR. 9 2) Kadar se prosto mesto iz kateregakoli razloga ne da zapolniti v skladu s postopkom pod št. 8 zgoraj, povabi predsednik Sveta druge **države** članice istega območja, da pripravijo volitve v enem mesecu po izročitvi takšnega vabila. Po preteku tega roka predsednik Sveta povabi **države** članice, naj izvolijo novo **državo članico Sveta**. Volitve so tajne in po pošti. Zahtevana je enaka večina glasov, kot je navedena zgoraj. Nova **država** članica Sveta opravlja svoje naloge do volitev novega Sveta na naslednji pristojni Konferenci pooblaščenih predstavnikov.

SPR. 12 b) če se **država** članica odpove svojemu članstvu v Svetu.

3. ČLEN (K)

SPR. Druge konference in skupščine

SPR. 23 1 V skladu z ustreznimi določbami ustave se običajno med Konferencama pooblaščenih predstavnikov navadno sklicujejo te svetovne konference **in skupščine** Zveze:

SPR. 24 a) **ena ali** dve svetovni konferenci o radiokomunikacijah;

SPR. 25 b) ena svetovna **skupščina** o standardizaciji telekomunikacij;

SPR. 27 d) **ena ali** dve **skupščini** o radiokomunikacijah.

ČRT. 29

SPR. 30 – sklicati dodatno **svetovno skupščino** o standardizaciji telekomunikacij.

SPR. 33 b) na priporočilo predhodne svetovne konference **ali skupščine** zadevnega sektorja in po odobritvi Sveta; v primeru skupščine o radiokomunikacijah se njeno priporočilo predloži v pripombe naslednji svetovni konferenci o radiokomunikacijah zaradi obravnave na Svetu;

SPR. 34 c) na zahtevo vsaj ene četrtine **držav** članic, ki morajo svojo zahtevo posamično nasloviti na generalnega sekretarja, ali

SPR. 39 c) na zahtevo najmanj ene četrtine **držav** članic, ki pripadajo zadevnemu območju, ki jo morajo posamič nasloviti na generalnega sekretarja, ali

SPR. 41 5 1) Konferenca pooblaščenih predstavnikov lahko določi točna kraj in datum svetovne ali območne konference **ali sektorske skupščine**.

SPR. 42 2) Če takega sklepa ni, potem Svet določi točna kraj in datum svetovne konference **ali sektorske skupščine** s soglasjem večine **držav** članic in območne konference s soglasjem večine **držav** članic iz zadevnega območja; v obeh primerih veljajo določbe iz št. 47 spodaj.

SPR. 44 a) na zahtevo vsaj ene četrtine **držav** članic, če gre za svetovno konferenco **ali sektorsko skupščino**, ali vsaj ene četrtine **držav** članic iz zadevnega območja v primeru območne konference. Svoje zahteve morajo posamič nasloviti na generalnega sekretarja, ta pa jih nato pošlje Svetu v odobritev, ali

SPR. 46 2) V primerih iz št. 44 in 45 zgoraj predložene spremembe niso dokončno sprejete, če jih ne sprejme večina **držav** članic, če gre za svetovno konferenco **ali sektorsko skupščino**, oziroma z večino glasov **držav** članic iz zadevnega območja, če gre za območno konferenco, v skladu z določbami pod št. 47 spodaj.

SPR. 47 7 V primerih posvetovanj v okviru št. 42, 46, 118, 123, 138, 302, 304, 305, 307 in 312 te konvencije se štejejo **države** članice, ki ne odgovorijo v roku, kot ga je določil Svet, za nesodelujoče na posvetovanjih in se zato ne upoštevajo pri izračunu večine. Če število odgovorov ne preseže polovice **držav** članic, s katerimi se je opravilo posvetovanje, je treba s posvetovanji nadaljevati, njihovi izidi pa so odločilni ne glede na število oddanih glasov.

2. RAZDELEK

4. ČLEN (K)
Svet

- SPR. 50 1 1) Število držav članic v Svetu določi Konferenca pooblaščenih predstavnikov, ki poteka vsaka štiri leta.
- SPR. 50A 2 To število ne sme presegati 25 % skupnega števila držav članic.
- SPR. 53 3) Med rednima sejama lahko praviloma na sedežu Zveze skliče sejo predsedujoči na zahtevo večine njenih **držav** članic ali pa na lastno pobudo v skladu z določbami iz št. 18 te konvencije.
- SPR. 55 4 Na začetku vsake redne seje izvoli Svet svojega predsedujočega in podpredsedujočega izmed predstavnikov svojih **držav** članic, pri tem pa upošteva načelo kroženja med območji. Oba opravljata naloge do naslednje redne seje in ne moreta biti ponovno izvoljena. V odsotnosti predsedujočega opravlja njegove funkcije podpredsedujoči.
- SPR. 56 5 Oseba, ki jo **država** članica Sveta določi za delo v Svetu, mora biti, če je le mogoče, uradnik, ki dela v njeni telekomunikacijski upravi ali je zanj neposredno odgovoren in je usposobljen za delo na področju telekomunikacijskih storitev.
- SPR. 57 6 Zveza krije predstavniku vsake **države** članice Sveta **samo** potne stroške ter stroške bivanja in zavarovanja za delo na sejah Sveta.
- SPR. 58 7 Predstavnik vsake **države** članice Sveta ima pravico, da se kot opazovalec udeleži vseh zasedanj sektorjev Zveze.
- SPR. 60 9 Generalni sekretar, namestnik generalnega sekretarja in direktorji uradov imajo po položaju pravico sodelovati na posvetovanjih Sveta, nimajo pa glasovalne pravice. Kljub temu pa lahko Svet skliče tudi seje, ki so omejene samo na predstavnike njegovih **držav** članic.
- DOP. 60A **Država članica, ki ni država članica Sveta, lahko po predhodnem obvestilu generalnemu sekretarju in na svoje stroške pošlje enega opazovalca na seje Sveta, njegovih komitejev in delovnih skupin. Opazovalec nima pravice, da glasuje ali da nagovori zasedanje.**
- SPR. 61 10 Svet vsako leto preuči poročilo, ki ga pripravi generalni sekretar, **o izvajanju strateškega načrta, sprejetega na Konferenci pooblaščenih predstavnikov, in sprejme ustrezne ukrepe.**
- SPR. 69 3) sprejemati odločitve za zagotavljanje enakopravne geografske razporeditve **in zastopanosti žensk v strokovnih kategorijah** osebja Zveze in nadzorovati izvajanje takšnih sklepov;
- SPR. 73 7) oceniti in odobriti dveletni proračun Zveze in preučiti predlog proračuna za dveletno obdobje po omenjenem proračunu ter pri tem upoštevati sklepe Konference pooblaščenih predstavnikov v zvezi s št. 50 ustave in **finančne** omejitve, ki jih je podala ta **konferenca** v skladu s št. 51 ustave; zagotavljati mora najstrožje možno gospodarjenje, vendar pri tem ne sme pozabiti na obveznosti Zveze, da čim hitreje doseže zadovoljive rezultate. Pri tem mora Svet upoštevati mnenje koordinacijskega komiteja, ki je vsebovano v poročilu generalnega sekretarja, omenjenem v št. 86, ter poročilo o finančnem poslovanju, omenjeno v št. 101 te konvencije;
- SPR. 75 9) organizirati sklice konferenc **in skupščin** Zveze in s privolitvijo večine **držav** članic v primeru svetovne konference **ali skupščine** oziroma večine **držav** članic iz zadevnega območja v primeru območne konference zagotoviti ustrezne napotke generalnemu sekretariatu in sektorjem Zveze ob upoštevanju njihove tehnične in druge pomoči pri pripravi in pri organizaciji konferenc **in skupščin**;
- SPR. 79 13) sporazumno z večino **držav** članic sprejeti vse potrebne ukrepe za začasno reševanje vprašanj, ki jih ne zajemajo ustava, ta konvencija ali izvršilna pravilnika in njihove priloge in ne morejo čakati na rešitev do naslednje pristojne konference;
- SPR. 81 15) **državam** članicam Zveze pošiljati čim prej po vsaki svoji seji povzetke o dejavnostih Sveta in druge dokumente, ki jih oceni kot koristne;

3. RAZDELEK

5. ČLEN (K)

Generalni sekretariat

- SPR. 86 *c)* **s pomočjo koordinacijskega komiteja pripravi in predloži Svetu poročilo**, v katerem navede spremembe v telekomunikacijskem okolju v obdobju **po zadnji Konferenci pooblaščenih predstavnikov** in vključi priporočeno dejavnost glede prihodnje politike in strategije Zveze skupaj z njunimi finančnimi posledicami;
- DOP. 86A *cbis)* **usklajuje izvajanje strateškega načrta, ki ga je sprejela Konferenca pooblaščenih predstavnikov, in pripravi letno poročilo o tem izvajanju, ki ga da Svetu v presojo;**
- DOP. 87A *dbis)* **pripravi letni načrt dela in finančni načrt, ki ju pregleda Svet, za dejavnosti, ki jih bo opravljalo osebje generalnega sekretariata kot pomoč pri strateškem načrtu.**
- SPR. 100 *q)* po posvetovanju s koordinacijskim komitejem in ob upoštevanju vseh možnih varčevanj pripravi in predloži Svetu dveletni osnutek proračuna, ki pokriva porabo Zveze, z upoštevanjem **finančnih** omejitev, določenih na Konferenci pooblaščenih predstavnikov. Ta osnutek obsega konsolidirani proračun, ki vključuje stroškovno utemeljene proračune vseh treh sektorjev, pripravljene v skladu s proračunskimi usmeritvami, ki jih je izdal generalni sekretar, in vključuje dve različici. Ena različica obravnava ničelno rast prispevnih enot, druga pa rast, ki je manjša ali enaka katerikoli omejitvi, ki jo je določila Konferenca pooblaščenih predstavnikov, in to po vsakem črpanju z rezervnega računa. Proračunska resolucija se po odobritvi Sveta pošlje v vednost vsem **državam** članicam;
- SPR. 102 *s)* ob pomoči koordinacijskega komiteja pripravi letno poročilo o dejavnostih Zveze, ki ga po odobritvi Sveta pošlje vsem **državam** članicam;
- DOP. 102A *sbis)* **upravlja posebne sporazume iz št. 76A ustave, pri čemer pokrivajo stroške tega upravljanja podpisnice sporazuma na način, za katerega so se dogovorile z generalnim sekretarjem.**

4. RAZDELEK

6. ČLEN (K)

Koordinacijski komite

- SPR. 109 2 Komite si prizadeva odločitve sprejemati soglasno. Če v komiteju ni večinske podpore, lahko njegov predsedujoči v izjemnih primerih **na lastno** odgovornost sprejema odločitve, **če oceni**, da je odločitev o obravnavanih zadevah nujna in da ne more počakati do naslednje seje Sveta. V takšnih okoliščinah **predsedujoči** o teh zadevah takoj pisno poroča **državam** članicam Sveta in pojasni svoje razloge za takšno ukrepanje, hkrati pa pošlje tudi druga pisna mnenja, ki so jih dali drugi člani komiteja. Če v takšnih okoliščinah zadeve niso nujne, so pa kljub temu pomembne, se predložijo v obravnavo na naslednji seji Sveta.

5. RAZDELEK

Sektor za radiokomunikacije

7. ČLEN (K)

Svetovna konferenca o radiokomunikacijah

- SPR. 117 *d)* **določitev glavnih tem**, ki jih preučijo skupščina o radiokomunikacijah **in študijske skupine za radiokomunikacije**, prav tako pa tudi zadev, ki naj jih skupščina preuči v zvezi s prihodnjimi konferencami o radiokomunikacijah.
- SPR. 118 2) Splošna vsebina tega dnevnega reda mora biti določena od štiri **do šest let** vnaprej, končni dnevni red pa določi Svet po možnosti dve leti pred konferenco ob soglasju večine **držav** članic in v skladu z določbami št. 47 te konvencije. **Ti dve različici dnevnega reda se pripravita na temelju priporočil svetovne konference o radiokomunikacijah v skladu s št. 126 te konvencije.**

- SPR. 121 a) na zahtevo vsaj ene četrte **držav** članic. Takšne zahteve je treba posamič nasloviti na generalnega sekretarja, ki jih nato pošlje Svetu v odobritev, ali
- SPR. 123 2) Predlagane spremembe dnevnega reda svetovne konference o radiokomunikacijah niso dokončno sprejete, vse dokler jih v skladu z določbami št. 47 te konvencije ne sprejme večina držav članic.

8. ČLEN (K)

Skupščina o radiokomunikacijah

- SPR. 131 1) obravnavati poročila študijskih skupin, izdelana v skladu s št. 157 te konvencije, in odobriti, preoblikovati ali zavrniti osnutke priporočil, ki so vključena v teh poročilih, **in preučiti poročila svetovalne skupine za radiokomunikacije, pripravljena v skladu s št. 106H te konvencije;**
- SPR. 136 6) poročati **naslednji** svetovni konferenci o radiokomunikacijah o napredovanju zadev, ki bi bile lahko vključene v dnevni red prihodnjih konferenc o radiokomunikacijah.
- DOP. 137A **Skupščina o radiokomunikacijah lahko pri posebnih zadevah iz svoje pristojnosti prosi za nasvet svetovalno skupino za radiokomunikacije.**

9. ČLEN (K)

Območne konference o radiokomunikacijah

- SPR. 138 Dnevni red območnih konferenc o radiokomunikacijah lahko vsebuje le posebna vprašanja o radiokomunikacijah območne narave, vključno z navodili odboru za radijsko regulativo in uradu za radiokomunikacije glede njunih dejavnosti v zvezi z zadevnim območjem, pod pogojem, da takšna navodila niso v nasprotju z interesi drugih območij. Takšna konferenca lahko obravnava le zadeve, ki so na njenem dnevnem redu. Določbe v št. 118 do 123 te konvencije veljajo za območne konference o radiokomunikacijah, vendar le za **države** članice iz zadevnih območij.

ČRT. 139

11. ČLEN (K)

Študijske skupine za radiokomunikacije

- SPR. 149 2 1) Študijske skupine za radiokomunikacije preučujejo vprašanja, **sprejeta v skladu s postopkom, ki ga določi skupščina o radiokomunikacijah**, in pripravljajo osnutke priporočil **za sprejemanje v skladu s postopkom, določenim v št. 246A do 247 te konvencije.**
- DOP. 149B 2) Študijske skupine za radiokomunikacije preučujejo tudi pomembne teme, opredeljene v resolucijah in priporočilih svetovnih konferenc o radiokomunikacijah. **Izsledki takih študij se vključijo v priporočila ali poročila, pripravljena v skladu s št. 156 spodaj.**
- SPR. 150 3) Preučevanje zgornjih vprašanj **in glavnih tem** se mora v skladu s št. 158 spodaj osredotočiti na:
- SPR. 151 a) uporabo radiofrekvenčnega spektra v prizemnih in vesoljskih radiokomunikacijah ter orbit geostacionarnih **in drugih** satelitov;
- SPR. 155 3) Na splošno te študije ne zajemajo ekonomskih vprašanj, vendar pa lahko upoštevajo ekonomske dejavnike, če vključujejo primerjavo tehničnih **ali obratovalnih** alternativ.

DOP.

11. A ČLEN (K)

Svetovalna skupina za radiokomunikacije

- DOP. 160A 1 Svetovalna skupina za radiokomunikacije je odprta za predstavnike uprav držav članic, predstavnike sektorskih članic in za predsedujoče študijskih skupin ter deluje prek direktorja.
- DOP. 160B 2 Svetovalna skupina za radiokomunikacije:
- DOP. 160C 1) obravnava prednostne dejavnosti, programe, naloge, finančne zadeve in strategije, ki se nanašajo na skupščine o radiokomunikacijah, študijske skupine in na pripravo konferenc o radiokomunikacijah, ter vse posebne zadeve, ki jim jih naloži konferenca Zveze, skupščina o radiokomunikacijah ali Svet;
- DOP. 160D 2) ocenjuje napredovanje izvajanja delovnega programa, določenega v št. 132 te konvencije;
- DOP. 160E 3) zagotavlja smernice za delo študijskih skupin;
- DOP. 160F 4) med drugim priporoča ukrepe za spodbujanje sodelovanja in usklajevanja z drugimi standardizacijskimi organi, s sektorjem za standardizacijo telekomunikacij, sektorjem za razvoj telekomunikacij in generalnim sekretariatom;
- DOP. 160G 5) sprejema svoje lastne delovne postopke, ki se skladajo s postopki, sprejetimi na skupščini o radiokomunikacijah;
- DOP. 160H 6) pripravi poročilo za direktorja Urada za radiokomunikacije, v katerem navede ukrepanje glede zgornjih točk;

12. ČLEN (K)

Urad za radiokomunikacije

- SPR. 164 a) usklajevati pripravljalna dela študijskih skupin in urada, sporočati **državam** članicam in **sektorskim članicam** rezultate teh pripravljalnih del, zbirati njihove pripombe in predložiti usklajeno poročilo konferenci, ki lahko vključi predloge regulativne narave;
- SPR. 169 b) vsem **državam** članicam razdeliti poslovnik odbora ter zbrati pripombe k njemu, ki jih dobijo od uprav;
- DOP. 175A 3bis) zagotavljati potrebno podporo svetovalni skupini za radiokomunikacije ter vsako leto poročati državam članicam, sektorskim članicam in Svetu o rezultatih dela svetovalne skupine.
- DOP. 175B 3ter) sprejemati praktične ukrepe za olajšanje sodelovanja držav v razvoju v študijskih skupinah za radiokomunikacije.
- SPR. 177 a) izvajati študije za svetovanje glede delovanja največjega praktičnega števila radijskih kanalov v tistih delih spektra, kjer bi se lahko pojavilo škodljivo motenje, ter glede enakopravne, učinkovite in gospodarne izrabe orbit geostacionarnih in drugih satelitov, upoštevaje pri tem potrebe **držav** članic, ki zahtevajo pomoč, posebne potrebe držav v razvoju kot tudi poseben geografski položaj nekaterih držav;
- SPR. 178 b) z **državami** članicami in **sektorskimi članicami** izmenjevati podatke v strojno berljivih ali drugih oblikah, pripravljati in stalno posodabljati vse dokumente in podatkovne zbirke v sektorju za radiokomunikacije ter z generalnim sekretarjem, kot je primerno, urediti vse za njihovo objavo v delovnih jezikih Zveze v skladu s št. 172 ustave;
- SPR. 180 d) predložiti svetovni konferenci o radiokomunikacijah poročilo o dejavnostih sektorja za radiokomunikacije za obdobje po zadnji konferenci; če svetovna konferenca o radiokomunikacijah ni načrtovana, pošlje poročilo o dejavnostih sektorja za dveletno obdobje po zadnji konferenci Svetu ter v vednost **državam** članicam in **sektorskim članicam**;
- DOP. 181A ebis) pripraviti letni načrt dela in finančni načrt za dejavnosti, ki jih bo urad izvajal kot pomoč celotnemu sektorju, ju dati v pregled svetovalni skupini za radiokomunikacije v skladu z 11.A členom te konvencije in predložiti Svetu.

6. RAZDELEK

Sektor za standardizacijo telekomunikacij

13. ČLEN (K)

SPR.

Svetovna skupščina o standardizaciji telekomunikacij

- SPR. 184 1 V skladu s št. 104 ustave se skliče svetovna **skupščina** o standardizaciji **telekomunikacij**, da preuči posebne zadeve v zvezi s telekomunikacijsko standardizacijo.
- SPR. 185 2 Vprašanja, ki naj jih obravnava svetovna **skupščina** za standardizacijo **telekomunikacij** in na podlagi katerih bodo izdana priporočila, so tista, ki jih skupščina sprejme po svojih lastnih postopkih ali ji jih naloži Konferenca pooblaščenih predstavnikov, katerakoli druga konferenca ali Svet.
- SPR. 186 3 V skladu s št. 104 ustave **skupščina** mora:
- SPR. 187 a) obravnavati poročila študijskih skupin, pripravljena v skladu s št. 194 te konvencije, in odobravati, spreminjati ali zavračati osnutke priporočil iz teh poročil **ter obravnavati poročila svetovalne skupine za standardizacijo telekomunikacij v skladu s št. 197J in 197K te konvencije**;
- (SPR.) 190 d) kolikor je mogoče združiti vprašanja, ki so pomembna za države v razvoju, zaradi olajševanja njihovega sodelovanja pri teh študijah;
- DOP. 191A 4 **Svetovna skupščina o standardizaciji telekomunikacij lahko v okviru svojih pristojnosti dodeli posebne zadeve svetovalni skupini za standardizacijo telekomunikacij in pove, kakšno ukrepanje zahteva pri teh zadevah.**
- DOP. 191B 5 **Svetovni skupščini o standardizaciji telekomunikacij predseduje oseba, ki jo določi vlada države, v kateri poteka zasedanje, oziroma če je zasedanje na sedežu Zveze, oseba, ki jo izvoli sama skupščina. Predsedujočemu pomaga podpredsedujoči, ki ga izvoli skupščina.**

14. ČLEN (K)

Študijske skupine za standardizacijo telekomunikacij

- SPR. 192 1 1) Študijske skupine za standardizacijo telekomunikacij preučujejo vprašanja, sprejeta **v skladu s postopkom, ki ga določi svetovna skupščina o standardizaciji telekomunikacij**, in pripravljajo osnutke priporočil, **ki se sprejemajo v skladu s postopkom, določenim v št. od 246A do 247 te konvencije.**
- SPR. 194 3) Vsaka študijska skupina pripravi za **svetovno skupščino** o standardizaciji telekomunikacij poročilo o napredku pri delu, priporočila, sprejeta v skladu s posvetovalnim postopkom iz št. 192 zgoraj, in osnutke novih ali popravljenih priporočil, ki naj jih obravnava **skupščina**.
- SPR. 197 4 Za olajšanje pregledovanja dejavnosti v sektorju za standardizacijo telekomunikacij je treba sprejeti ukrepe za spodbujanje sodelovanja in usklajevanja z drugimi organizacijami, ki se ukvarjajo s standardizacijo telekomunikacij, in s sektorjema za radiokomunikacije in za razvoj telekomunikacij. Svetovna **skupščina** o standardizaciji telekomunikacij določi posebne naloge, pogoje za sodelovanje in poslovniki za te ukrepe.

DOP.

14.A ČLEN (K)

Svetovalna skupina za standardizacijo telekomunikacij

- DOP. 197C 1 **Svetovalna skupina za standardizacijo telekomunikacij je odprta za predstavnike uprav držav članic, sektorskih članic in za predsedujoče študijskih skupin.**
- DOP. 197D 2 **Svetovalna skupina za standardizacijo telekomunikacij:**
- DOP. 197E 1) **obrnava prednostne dejavnosti, programe, naloge, finančne zadeve in strategije za dejavnosti v sektorju za standardizacijo telekomunikacij;**
- DOP. 197F 2) **ocenjuje napredovanje izvajanja programa dela, določenega v št. 188 te konvencije;**

- DOP. 197G 3) zagotavlja smernice za delo študijskih skupin;
- DOP. 197H 4) med drugim priporoča ukrepe za spodbujanje sodelovanja in usklajevanja z drugimi ustreznimi organi, s sektorjem za radiokomunikacije, sektorjem za razvoj telekomunikacij in generalnim sekretariatom;
- DOP. 197I 5) sprejema svoje lastne delovne postopke, ki se skladajo s postopki, sprejetimi na svetovni skupščini o standardizaciji telekomunikacij;
- DOP. 197J 6) pripravi poročilo za direktorja Urada za standardizacijo telekomunikacij, v katerem navede ukrepe v zvezi z zgornjimi točkami.
- DOP.197IK 7) za svetovno skupščino o standardizaciji telekomunikacij pripravi poročilo o zadevah, ki so ji bile dodeljene v skladu s št. 191A, in ga pošlje direktorju, da ga predloži skupščini.

15. ČLEN (K)

Urad za standardizacijo telekomunikacij

- SPR. 200 a) letno posodablja delovni program, ki ga odobri svetovna **skupščina** o standardizaciji telekomunikacij, po posvetovanju s predsedujočimi študijskih skupin za standardizacijo telekomunikacij;
- SPR. 201 b) praviloma sodeluje, vendar v vlogi svetovalca, na posvetovanjih svetovnih **skupščin** o standardizaciji telekomunikacij in študijskih skupin za standardizacijo telekomunikacij. Po posvetovanju z generalnim sekretariatom v skladu s št. 94 te konvencije, in če je primerno, še z drugimi sektorji Zveze, pripravi direktor vse potrebno za **skupščine** in zasedanja sektorja za standardizacijo telekomunikacij, upošteva napotke Sveta v zvezi s temi pripravami;
- SPR. 202 c) obdeluje informacije, ki jih prejema od uprav pri uporabi ustreznih določb predpisov o mednarodnih telekomunikacijah ali sklepov svetovne **skupščine** o standardizaciji telekomunikacij, in jih, če je primerno, v ustrezni obliki pripravi za objavo;
- SPR. 203 d) z **državami** članicami in **sektorskimi članicami** izmenjuje podatke v strojno berljivi obliki in v drugih oblikah, pripravi in po potrebi posodobi vse dokumente in podatkovne zbirke sektorja za standardizacijo telekomunikacij, in če je primerno, z generalnim sekretarjem pripravi njihovo objavo v delovnih jezikih Zveze v skladu s št. 172 ustave;
- SPR. 204 e) predloži svetovni **skupščini** o standardizaciji telekomunikacij poročilo o dejavnostih sektorja v obdobju po zadnji **skupščini**; **direktor** predloži tako poročilo za dveletno obdobje po zadnji **skupščini** tudi Svetu, **državam** članicam in **sektorskim članicam**, razen če vmes ni bila sklicana druga **skupščina**;
- DOP. 205A *fbis*) pripravi letni načrt dela in finančni načrt dejavnosti, ki jih bo opravljal urad v podporo celotnega sektorja, ju da v pregled svetovalni skupini za standardizacijo telekomunikacij in predloži Svetu;
- DOP. 205B g) zagotavlja potrebno podporo svetovalni skupini za standardizacijo telekomunikacij in o svojem delu vsako leto poroča **državam** članicam, **sektorskim članicam** in Svetu;
- DOP. 205C h) zagotavlja podporo **državam** v razvoju pri pripravljalnih delih za svetovne skupščine o standardizaciji, zlasti glede zadev prednostnega pomena za te države.

7. RAZDELEK
Sektor za razvoj telekomunikacij

16. ČLEN (K)
Konference o razvoju telekomunikacij

- SPR. 213 2 Direktor Urada za razvoj telekomunikacij pripravi osnutek dnevnega reda konferenc o razvoju telekomunikacij, ki ga generalni sekretar predloži v odobritev Svetu v soglasju z večino **držav** članic, če gre za svetovno konferenco, oziroma v soglasju z večino **držav** članic iz zadevnega območja, če gre za območno konferenco, v skladu z določbami v št. 47 te konvencije.
- DOP. 213A 3 Svetovna konferenca o razvoju telekomunikacij lahko pri posebnih zadevah iz svoje pristojnosti zaprosi za nasvet svetovalno skupino za razvoj telekomunikacij.

17. ČLEN (K)
Študijske skupine za razvoj telekomunikacij

- DOP. 215A 3 Vsaka študijska skupina za razvoj telekomunikacij pripravi za svetovno konferenco o razvoju telekomunikacij poročilo o napredku pri delu in osnutke novih ali spremenjenih priporočil, ki naj jih obravnava konferenca.
- DOP. 215B 4 Študijske skupine za razvoj telekomunikacij preučujejo vprašanja in pripravljajo osnutke priporočil za sprejem v skladu s postopki, določenimi v št. od 246A do 247 te konvencije.

DOP. 17.A ČLEN (K)
Svetovalna skupina za razvoj telekomunikacij

- DOP. 215C 7 Svetovalna skupina za razvoj telekomunikacij je odprta za predstavnike uprav držav članic, predstavnike sektorskih članic ter predsedujoče in podpredsedujoče študijskih skupin.
- DOP. 215D 8 Svetovalna skupina za razvoj telekomunikacij:
- DOP. 215E 1) obravnava prednostne dejavnosti, programe, naloge, finančne zadeve in strategije za dejavnosti sektorja za razvoj telekomunikacij;
- DOP. 215F 2) ocenjuje napredek pri izvajanju programa dela, določenega v št. 209 te konvencije;
- DOP. 215G 3) zagotavlja smernice za delo študijskih skupin;
- DOP. 215H 4) med drugim priporoča ukrepe za spodbujanje sodelovanja in usklajevanja s sektorjem za radiokomunikacije, sektorjem za standardizacijo telekomunikacij in generalnim sekretariatom ter drugimi ustreznimi razvojnimi in finančnimi ustanovami;
- DOP. 215I 5) sprejema svoje lastne delovne postopke, ki se skladajo s postopki, sprejetimi na svetovni konferenci o standardizaciji telekomunikacij;
- DOP. 215J 6) pripravi poročilo za direktorja Urada za razvoj telekomunikacij, v katerem navede ukrepe v zvezi z zgornjimi zadevami.
- DOP. 215K 9 Direktor lahko povabi predstavnike agencij, ki pomagajo pri dvostranskem sodelovanju in razvoju, ter predstavnike večstranskih razvojnih ustanov k sodelovanju na sestankih svetovalne skupine.

18. ČLEN (K)

Urad za razvoj telekomunikacij

- SPR. 222 *e)* predložiti svetovni konferenci o razvoju telekomunikacij poročilo o dejavnostih sektorja v obdobju po zadnji konferenci; podobno poročilo za obdobje dveh let po zadnji konferenci pošlje direktor tudi Svetu ter **državam članicam in sektorskim članicam**;
- (SPR.) 223 *f)* pripraviti stroškovno utemeljeno oceno proračuna za potrebe sektorja za razvoj telekomunikacij in jo poslati generalnemu sekretarju za obravnavo v koordinacijskem komiteju in vključitev v proračun Zveze;
- DOP. 223A *fbis)* **pripraviti letno poročilo o delu in finančni načrt za dejavnosti, ki jih bo urad izvajal v podporo celotnemu sektorju, ju dati v pregled svetovalni skupini za razvoj telekomunikacij in predložiti Svetu**;
- DOP. 223B *g)* **zagotoviti potrebno podporo svetovalni skupini za razvoj telekomunikacij ter vsako leto poročati državam članicam, sektorskim članicam in Svetu o rezultatih svojega dela.**
- SPR. 224 3 Direktor tovariško sodeluje z drugimi voljenimi uradniki, s čimer zagotavlja utrjevanje katalitične vloge Zveze pri spodbujanju razvoja telekomunikacij, in z direktorjem zadevnega urada opravi potrebne **priprave za začetek določene akcije, vključno** s sklicem informativnih sestankov o dejavnostih zadevnega sektorja.
- SPR. 225 4 Na zahtevo zadevnih **držav** članic direktor s pomočjo direktorjev drugih uradov, in če je primerno, generalnega sekretarja preučuje telekomunikacijske težave v njihovih državah in daje nasvete v zvezi z njimi; če gre za primerjavo tehničnih alternativ, se lahko upoštevajo tudi gospodarski dejavniki.
- ČRT. 227

8. RAZDELEK

Skupne določbe, ki veljajo za vse tri sektorje

19. ČLEN (K)

Sodelovanje nevladnih ustanov in organizacij pri dejavnostih Zveze

- SPR. 229 *a)* priznanih upravljaljskih agencij, znanstvenih ali industrijskih organizacij ter finančnih ali razvojnih ustanov, ki jih odobri zadevna **država** članica;
- SPR. 230 *b)* drugih ustanov, ki se ukvarjajo s telekomunikacijskimi zadevami in ki jih odobri zadevna **država** članica;
- SPR. 233 3 Vsako prošnjo ustanove, navedene v št. 229 zgoraj, za sodelovanje pri delu sektorja v skladu z ustreznimi določbami ustave in te konvencije, ki jo odobri zadevna **država** članica, slednja pošlje generalnemu sekretarju.
- SPR. 234 4 Vsaka prošnja ustanove, navedene v št. 230 zgoraj, ki jo vloži zadevna **država** članica, se obravnava v skladu s postopkom, ki ga določi Svet. Svet nato preveri, ali je takšna prošnja v skladu z zgornjim postopkom.
- DOP. 234A *4bis* **Alternativno se lahko prošnja ustanove, navedene v št. 229 ali 230 zgoraj, za sektorsko članstvo pošlje neposredno generalnemu sekretarju. Države članice, ki take ustanove pooblastijo, da pošljejo prošnje neposredno generalnemu sekretarju, ga o tem ustrezno obvestijo. Ustanove, katerih država članica ni poslala generalnemu sekretarju takega obvestila, prošnje ne morejo vložiti neposredno. Generalni sekretar redno dopolnjuje in objavlja seznam tistih držav članic, ki so pooblastile ustanove v okviru svoje jurisdikcije ali suverenosti za neposredno vlaganje prošenj.**

- DOP. 234B **4ter** Ob prejemu prošnje iz št. 234A zgoraj neposredno od ustanove generalni sekretar na podlagi meril, ki jih je določil Svet, zagotovi, da so dejavnost in cilji kandidata skladni s cilji Zveze. Generalni sekretar nato nemudoma obvesti vlagateljevo državo članico in jo prosi za odobritev prošnje. Če generalni sekretar od te države članice v štirih mesecih ne prejme nobenega ugovora, pošlje telegram z opominom. Če tudi po štirih mesecih po tem, ko je bil poslan telegram z opominom, generalni sekretar ne dobi nobenega ugovora, se šteje, da je prošnja sprejeta. Če pa generalni sekretar prejme ugovor države članice, povabi generalni sekretar vlagatelja, da vzpostavi stik z zadevno državo članico.
- DOP. 234C **4quater** Država članica lahko ob izdaji pooblastila za neposredno vložitev prošnje uradno obvesti generalnega sekretarja, da ga pooblašča za odobritev vsake prošnje, ki jo vloži ustanova v okviru njene jurisdikcije ali suverenosti.
- SPR. 237 7 Generalni sekretar zbere in vzdržuje sezname vseh ustanov in organizacij, navedenih v št. od 229 do 231 in od 260 do 262 te konvencije, ki so pooblaščene za sodelovanje pri delu vsakega sektorja, v določenih razmikih pa objavi in razpošlje te sezname vsem **državam** članicam, **sektorskim članicam** in direktorju zadevnega urada. Ta direktor obvesti takšne ustanove in organizacije ter **ustrezne države članice** o ukrepih v zvezi z njihovimi prošnjami.
- SPR. 238 8 **Pogoji za sodelovanje ustanov in organizacij** s seznamov iz št. 237 zgoraj **v sektorjih** so določeni v tem členu, v 33. členu in v drugih ustreznih določbah te konvencije. Zanje ne veljajo določbe v **št. od 25 do 28** ustave.
- SPR. 239 9 **Sektorska članica** lahko deluje v imenu **države** članice, ki ji je to **odobrila**, pod pogojem, da **država** članica obvesti direktorja zadevnega urada o pooblastilu sektorski članici.
- SPR. 240 10 Vsaka **sektorska članica** ima pravico, da se temu sodelovanju odpove z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju. Če je primerno, lahko takšno sodelovanje odpove tudi zadevna **država** članica, **sektorska članica, ki je bila potrjena po št. 234C zgoraj, pa ga odpove v skladu z merili in postopki, ki jih določi Svet**. Takšna odpoved začne veljati po poteku enega leta od dneva, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.
- DOP. 241A Skupščina ali konferenca sektorja lahko odloči, da dovoli ustanovam ali organizacijam kot pridruženim članicam sodelovati pri delu dane študijske skupine ali njene podskupine po spodnjih načelih:
- DOP. 241B 1) Ustanova ali organizacija, navedena v št. od 229 do 231 zgoraj, lahko zaprosi za sodelovanje v delu dane študijske skupine kot izredna članica.
- DOP. 241C 2) Če sektor sprejme izredne članice, uporabi generalni sekretar za vlagatelje prošenj ustrezne določbe tega člena ter pri tem upošteva velikost ustanove ali organizacije in vsa druga ustrezna merila.
- DOP. 241D 3) Izredne članice, ki jim je dovoljeno sodelovati v dani študijski skupini, se ne vpišejo na seznam iz št. 237 zgoraj.
- DOP. 241E 4) Pogoji, ki veljajo za sodelovanje pri delu študijske skupine, so podrobno navedeni v št. 248B in 483A te konvencije.

20. ČLEN (K)

Vodenje študijskih skupin

- SPR. 242 1 Skupščina o radiokomunikacijah, svetovna **skupščina** o standardizaciji telekomunikacij in svetovna konferenca o razvoju telekomunikacij imenujejo predsedujočega in enega ali več podpredsedujočih **za** vsako študijsko skupino. Pri imenovanju predsedujočega in podpredsedujočih je treba še posebej paziti na zahteve glede pristojnosti in enakopravne geografske porazdelitve ter na potrebo po podpiranju učinkovitejšega sodelovanja držav v razvoju.
- SPR. 243 2 Če tako zahteva delovna obremenitev katerekoli študijske skupine, lahko skupščina ali konferenca, če meni, da je to potrebno, imenuje dodatne podpredsedujoče.
- DOP. 246A **5bis**
a) Države članice in sektorske članice sprejmejo vprašanja, ki jih bodo preučevale v skladu s postopki, določenimi na ustreznih konferenci ali skupščini, kot je primerno, vključno s tem, ali je za sklepno priporočilo potrebno formalno posvetovanje med državami članicami.
- DOP. 246B b) Priporočila, ki izhajajo iz preučevanj zgornjih vprašanj, sprejme študijska skupina v skladu s postopki, ki jih določi ustrezna konferenca ali skupščina, kot je primerno. Za tista priporočila, za katera ni potrebno formalno posvetovanje med državami članicami, se šteje, da so odobrena.

- DOP. 246C c) Priporočilo, za katero je potrebno formalno posvetovanje med državami članicami, se obravnava v skladu s št. 247 spodaj ali pošlje ustrezni konferenci ali skupščini, kot je primerno.
- DOP. 246D *cbis*) Št. 246A in 246B zgoraj se ne uporabljata za vprašanja in priporočila, ki imajo politični ali regulativni vpliv, npr. za:
- DOP. 246E – vprašanja in priporočila, ki jih odobri sektor za radiokomunikacije in se nanašajo na delo konferenc o radiokomunikacijah, in druge vrste vprašanj in priporočil, o katerih lahko sklepa skupščina o radiokomunikacijah;
- DOP. 246F – vprašanja in priporočila, ki jih odobri sektor za standardizacijo telekomunikacij in se nanašajo na tarifne in obračunske zadeve, ter ustrezne načrte za številčenje in naslavljanje;
- DOP. 246G – vprašanja in priporočila, ki jih odobri sektor za razvoj telekomunikacij in se nanašajo na regulativne, politične in finančne zadeve;
- DOP. 246H – vprašanja in priporočila, če obstaja kakršenkoli dvom o njihovi vsebini.
- SPR. 247 6 Študijske skupine lahko pri **državah** članicah začnejo postopke za pridobitev njihove odobritve za priporočila, dokončana med **skupščinama** ali konferencama. Postopke, uporabljene za pridobitev takšnih odobritev, pred tem odobri pristojna skupščina ali konferenca, kot je primerno.
- DOP. 247A *6bis* Priporočila, sprejeta z uporabo št. 246B ali 247 zgoraj, imajo enak status kot tista, ki jih je odobrila konferenca ali skupščina.
- DOP. 248A *7bis* Po postopku, ki ga je razvil zadevni sektor, lahko direktor urada po posvetovanju s predsedujočim določene študijske skupine povabi organizacijo, ki ne sodeluje v sektorju, da pošlje predstavnike, ki naj bi se udeležili preučevanja posebne zadeve v tej študijski skupini ali njej podrejenih skupinah.
- DOP. 248B *7ter* Pridruženi članici iz št. 241A te konvencije je dovoljeno sodelovati pri delu izbrane študijske skupine, vendar ne more sodelovati pri odločanju o dejavnosti povezovanja te študijske skupine.

II. POGLAVJE

SPR.

Splošne določbe v zvezi s konferencami in skupščinami

23. ČLEN (K)

Povabilo na Konference pooblaščenih predstavnikov in udeležba na njih, če obstaja vlada gostiteljica

- SPR. 256 2 1) Eno leto pred dnevom začetka konference pošlje vlada gostiteljica vabilo vladi vsake **države** članice.
- SPR. 262A e) **sektorske članice**, navedene v št. 229 in 231 te konvencije, in organizacije mednarodnega pomena, ki jih zastopajo.
- SPR. 263 4 1) Odgovore **držav** članic, v katerih so po možnosti celovite informacije o sestavi delegacij, mora vlada gostiteljica prejeti vsaj mesec dni pred dnevom začetka konference.
- SPR. 265 3) Generalni sekretar mora dobiti odgovore organizacij in agencij, navedenih v št. od 259 do 262A zgoraj, en mesec pred začetkom konference.

24. ČLEN (K)

Povabilo na konference o radiokomunikacijah in udeležba na njih, če obstaja vlada gostiteljica

- SPR. 271 2 1) Za konference o radiokomunikacijah veljajo določbe iz št. od 256 do 265 te konvencije.
- SPR. 272 2) **Države** članice morajo obvestiti **sektorske članice** o prejetih vabilih k sodelovanju na konferenci o radiokomunikacijah.

- SPR. 280 d) opazovalci, ki zastopajo **sektorske članice sektorja za radiokomunikacije** in so jih pravilno pooblastile zadevne **države** članice;
- SPR. 282 f) opazovalci **držav** članic, ki brez glasovalne pravice sodelujejo na območni konferenci o radiokomunikacijah območja, ki ni tisto, ki mu pripadajo omenjene **države** članice.

25. ČLEN (K)

SPR. **Povabilo na skupščine o radiokomunikacijah, svetovne skupščine o standardizaciji telekomunikacij in konference o razvoju telekomunikacij ter udeležba na njih, če obstaja vlada gostiteljica**

- SPR. 285 a) vladi vsake **države** članice;
- SPR. 286 b) zadevnim **sektorskim članicam**;
- SPR. 298 c) predstavniki zadevnih **sektorskih članic**.

26. ČLEN (K)

SPR. **Postopek za sklic ali preklic svetovnih konferenc ali skupščin na zahtevo držav članic ali na predlog Sveta**

- SPR. 299 1 V naslednjih določbah so določeni postopki za sklic druge svetovne **skupščine** o standardizaciji telekomunikacij med Konferencama pooblaščenih predstavnikov ter za določitev točnih kraja in datumov ali postopki za preklic druge svetovne konference o radiokomunikacijah ali druge skupščine o radiokomunikacijah.
- SPR. 300 2 1) Vsaka **država** članica, ki bi rada gostila drugo svetovno **skupščino** o standardizaciji telekomunikacij, o tem obvesti generalnega sekretarja in navede predlagane kraj in datume **skupščine**.
- SPR. 301 2) Po prejemu podobnih predlogov od vsaj ene četrtine **držav** članic generalni sekretar o tem nemudoma obvesti vse **države** članice prek najustreznejših telekomunikacijskih sredstev in jih prosi, da v šestih tednih odgovorijo, ali se strinjajo s predlogom.
- SPR. 302 3) Če se večina **držav** članic, določena v skladu s št. 47 te konvencije, v celoti strinja s predlogom, se pravi, da sprejemajo tako predlagani kraj in datume, generalni sekretar o tem nemudoma prek najustreznejših telekomunikacijskih sredstev obvesti vse **države** članice.
- SPR. 303 4) Če je sprejet predlog za **skupščino** zunaj sedeža Zveze, generalni sekretar v soglasju z zadevno vlado ukrene vse potrebno za sklic **skupščine**.
- SPR. 304 5) Če večina **držav** članic, kot je določena v št. 47 te konvencije, predloga v celoti ne sprejme (kraja in datumov), generalni sekretar obvesti vse **države** članice o prejetih odgovorih in zahteva, da mu v šestih tednih po prejemu obvestila pošljejo dokončen odgovor o točki ali točkah nestrinjanja.
- SPR. 305 6) Za te točke velja, da so sprejete, ko jih odobri večina **držav** članic v skladu s št. 47 te konvencije.
- SPR. 306 3 1) Vsaka **država** članica, ki želi doseči preklic druge svetovne konference o radiokomunikacijah ali druge skupščine o radiokomunikacijah, o tem obvesti generalnega sekretarja. Po prejemu podobnih zahtev od vsaj ene četrtine **držav** članic generalni sekretar prek najustreznejših telekomunikacijskih sredstev o tem takoj obvesti vse **države** članice in jih zaprosi, da mu v šestih tednih sporočijo, ali se strinjajo s tem predlogom.
- SPR. 307 2) Če se večina **držav** članic, določena v skladu s št. 47 te konvencije, strinja s predlogom, generalni sekretar o tem prek najustreznejših telekomunikacijskih sredstev takoj obvesti vse **države** članice, skupščina ali konferenca pa se nato prekliče.
- SPR. 309 5 Vsaka **država** članica, ki bi rada dosegla sklic svetovne konference o mednarodnih telekomunikacijah, predlaga to Konferenci pooblaščenih predstavnikov; dnevni red, točni kraj in datumi takšne konference se določijo v skladu z določbami 3. člena te konvencije.

27. ČLEN (K)

SPR.

**Postopek za sklic območnih konferenc na zahtevo držav članic
ali na predlog Sveta**

SPR. 310

Pri območnih konferencah veljajo postopki, opisani v št. od 300 do 305 te konvencije, samo za **države** članice iz zadevnega območja. Za sklic konference na pobudo **držav** članic tega območja zadostuje, da generalni sekretar prejme enake prošnje od četrtnine **držav** članic iz tega območja. Postopek, opisan v št. od 301 do 305 te konvencije, velja tudi, če da pobudo za sklic takšne konference Svet.

28. ČLEN (K)

SPR.

**Določbe za zasedanja konferenc in skupščin,
če ni vlade gostiteljice**

SPR. 311

Če je treba pripraviti konferenco **ali skupščino** brez vlade gostiteljice, veljajo določbe 23., 24. in 25. člena te konvencije. Generalni sekretar po dogovoru z vlado Švicarske konfederacije ukrene vse potrebno za sklic in organizacijo **konference ali skupščine** na sedežu Zveze.

29. ČLEN (K)

SPR.

Sprememba kraja ali datumov konference ali skupščine

SPR. 312

1 Določbe 26. in 27. člena te konvencije za sklic konference **ali skupščine** se smiselno uporabljajo tudi v primerih, ko **države** članice Zveze zahtevajo ali Svet predlaga spremembo točnega kraja oziroma datumov konference **ali skupščine**. Vendar se te spremembe izvedejo le, če se zanje izreče večina zadevnih **držav** članic v skladu s št. 47 te konvencije.

SPR. 313

2 Vsaka **država** članica, ki predlaga spremembo točnega kraja ali datumov konference ali skupščine, je dolžna za svoj predlog pridobiti podporo potrebnega števila drugih **držav** članic.

30. ČLEN (K)

**Roki in pogoji za predložitev predlogov
in poročil konferencam**

SPR. 316

2 Takoj, ko so vabila razposlana, generalni sekretar zahteva od **držav** članic, da mu vsaj štiri mesece pred začetkom konference **pošljejo** svoje predloge za delo konference.

SPR. 318

4 Generalni sekretar s simbolom, ki ga Zveza določi tej **državi** članici, označi vsak predlog **države** članice, da je določljiv njegov izvor. Če pošlje predlog več **držav** članic skupaj, se predlog označi, kolikor je mogoče, s simbolom vsake **države** članice.

SPR. 319

5 Generalni sekretar takoj po prejemu razpošlje predloge vsem **državam** članicam.

SPR. 320

6 Generalni sekretar zbere in uskladi predloge, ki jih prejme od **držav** članic, in jih takoj po prejemu, v vsakem primeru pa najmanj dva meseca pred začetkom konference, razpošlje **državam** članicam. Voljeni uradniki in uslužbenci Zveze kot tudi opazovalci in predstavniki, ki se smejo udeležiti konference v skladu z ustreznimi določbami te konvencije, nimajo pravice dajati predlogov.

SPR. 321

7 Generalni sekretar zbere tudi poročila, ki jih prejme od **držav** članic, Sveta in sektorjev Zveze, in priporočila konferenc ter jih pošlje **državam** članicam skupaj z vsemi poročili generalnega sekretarja vsaj štiri mesece pred začetkom konference.

SPR. 322

8 Predloge, prejete po roku iz št. 316 zgoraj, pošlje generalni sekretar **državam** članicam takoj, ko je to mogoče.

31. ČLEN (K)
Poverilnice za konference

- SPR. 324 1 Delegacija, ki jo **država** članica pošlje na Konferenco pooblaščenih predstavnikov, na konferenco o radiokomunikacijah ali na svetovno konferenco o mednarodnih telekomunikacijah, mora biti pravilno pooblaščen v skladu s št. od 325 do 331 spodaj.
- SPR. 327 3) Delegacijo lahko s pridržkom predhodne potrditve s strani enega od organov iz št. od 325 ali 326 zgoraj za podpis sklepnih aktov začasno pooblasti vodja diplomatske misije zadevne **države** članice pri vladi gostiteljici. Če je konferenca v Švicarski konfederaciji, lahko delegacijo začasno pooblasti vodja stalne delegacije zadevne **države** članice pri Uradu Združenih narodov v Ženevi.
- SPR. 332 4 1) Delegacija, za katere poverilnice se na plenarnem zasedanju ugotovi, da so veljavne, ima glasovalno pravico v imenu zadevne **države** članice po pogojih določb iz št. 169 in 210 ustave in pravico do podpisa sklepnih listin.
- SPR. 334 5 Poverilnice se čimprej deponirajo pri sekretariatu konference. Komite iz št. 23 **poslovnika konferenc in drugih zasedanj**, ki mu je poverjena njihova overitev, o svojih ugotovitvah poroča plenarnemu zasedanju v roku, ki ga določi zasedanje. Do odločitve plenarnega zasedanja o tem ima vsaka delegacija pravico sodelovati na konferenci in uporabljati glasovalno pravico zadevne **države** članice.
- SPR. 335 6 Praviloma si morajo **države** članice prizadevati, da na konference Zveze pošiljajo lastne delegacije. Če zaradi izjemnih razlogov **država** članica ne more poslati svoje delegacije, lahko prenese na delegacijo druge **države** članice pravico, da glasuje in podpisuje v njenem imenu. Ta pooblastila morajo biti prenesena z dokumentom, ki ga podpiše eden od organov iz št. 325 ali 326 zgoraj.
- SPR. 339 10 **Država** članica ali pooblaščen ustanova ali organizacija, ki namerava poslati delegacijo ali zastopnike na **skupščino** o standardizaciji telekomunikacij, konferenco o razvoju telekomunikacij ali skupščino o radiokomunikacijah, o tem obvesti direktorja urada zadevnega sektorja ter navede imena in funkcije članov delegacije ali zastopnikov.

ČRT.

III. POGLAVJE
Poslovnik

32. ČLEN (K)
Poslovnik konferenc in drugih zasedanj

- DOP. 339A **Poslovnik konferenc in drugih zasedanj sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov. Določbe, ki opredeljujejo postopek za spremembo in dopolnitev tega poslovnika in začetek veljavnosti sprememb in dopolnitev, so vključene v sam poslovnik.**
- SPR. 340 Poslovnik se uporablja brez škode za določbe o spremembah in dopolnitvah iz 55. člena ustave in 42. člena te konvencije.

DOP.

32.A ČLEN (K)
Glasovalna pravica

- DOP. 340A 1 Delegacija države članice, ki jo ta država članica pravilno pooblasti za sodelovanje pri delu konference, skupščine ali drugega zasedanja, ima na vseh zasedanjih konference, skupščine ali na drugih zasedanjih pravico do enega glasu v skladu s 3. členom ustave.
- DOP. 340B 2 Delegacija države članice uveljavlja svojo glasovalno pravico po pogojih iz 31. člena te konvencije.
- DOP. 340C 3 Če države članice na skupščini o radiokomunikacijah, svetovni skupščini o standardizaciji telekomunikacij ali konferenci o razvoju telekomunikacij ne zastopa uprava, imajo predstavniki priznanih upravljavskih agencij iz te države članice skupaj ne glede na njihovo število pravico do enega glasu po pogojih iz št. 239 te konvencije. Določbe iz št. od 335 do 338 te konvencije, ki se nanašajo na prenos pooblastil, se uporabljajo za zgoraj omenjene konference in skupščine.

DOP.

32.B ČLEN (K)
Pridrški

- DOP. 340D 1 Praviloma si vsaka delegacija, s stališči katere se preostale delegacije ne strinjajo, prizadeva, da se, kolikor je mogoče, uskladi z mnenjem večine.
- DOP. 340E 2 Vsaka država članica, ki med Konferenco pooblaščenih predstavnikov zadrži svojo pravico do pridrzkov, kot jih navede v svoji izjavi pri podpisovanju sklepnih listin, lahko izrazi pridrške glede določene spremembe in dopolnitve ustave ali te konvencije vse do takrat, ko pri generalnem sekretarju deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi spremembe in dopolnitve ali pristopu k njej.
- DOP. 340F 3 Če delegacija za katerokoli odločitev meni, da bo njeni vladi preprečila soglasje, da jo zavezuje revizija izvršilnih pravilnikov, lahko ta delegacija izrazi končne aličasne pridrške glede te odločitve na koncu konference, ki je sprejela to revizijo; vsak tak pridršek lahko izrazi delegacija v imenu države članice, ki ne sodeluje na tej konferenci in je dala tej delegaciji pooblastilo za podpis sklepnih listin v skladu z določbami 31. člena te konvencije.
- DOP. 340G 4 Pridršek, izražen po konferenci, je veljaven samo, če ga država članica, ki ga je izrazila, formalno potrdi v uradnem obvestilu o svoji privolitvi, da jo zavezujejo spremembe in dopolnitve ali revizije, sprejete na konferenci, po koncu katere je bil izražen ta pridršek.

ČRT. od 341
do 467IV. POGLAVJE
Druge določbe33. ČLEN (K)
Finance

- SPR. 468 1 1) Lestvica, iz katere si vsaka država članica po pogojih določb št. 468A spodaj in sektorska članica po pogojih določb št. 468B spodaj izbere svoj prispevni razred v skladu z ustreznimi določbami 28. člena ustave, je naslednja:
- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| razred 40 prispevnih enot | razred 8 prispevnih enot |
| razred 35 prispevnih enot | razred 5 prispevnih enot |
| razred 30 prispevnih enot | razred 4 prispevnih enot |
| razred 28 prispevnih enot | razred 3 prispevnih enot |
| razred 25 prispevnih enot | razred 2 prispevnih enot |
| razred 23 prispevnih enot | razred 1 1/2 prispevne enote |
| razred 20 prispevnih enot | razred 1 prispevne enote |
| razred 18 prispevnih enot | razred 1/2 prispevne enote |
| razred 15 prispevnih enot | razred 1/4 prispevne enote |
| razred 13 prispevnih enot | razred 1/8 prispevne enote |
| razred 10 prispevnih enot | razred 1/16 prispevne enote |
- DOP. 468A 1bis) Samo države članice, ki so na seznamu najmanj razvitih držav Združenih narodov, in tiste, ki jih določi Svet, smejo izbrati razreda 1/8 in 1/16 prispevne enote.
- DOP. 468B 1ter) Sektorske članice ne morejo izbrati prispevnega razreda, nižjega od 1/2 prispevne enote, razen sektorskih članic v sektorju za razvoj telekomunikacij, ki lahko izberejo razrede 1/4, 1/8 in 1/16 prispevne enote. Vendar je razred 1/16 prispevne enote rezerviran za sektorske članice iz držav v razvoju, kot jih določa seznam, ki ga izdelata Program Združenih narodov za razvoj (UNDP) in ga pregleda Svet ITU.
- SPR. 469 2) Dodatno k prispevnim razredom, navedenim v št. 468 zgoraj, lahko vsaka država članica ali sektorska članica izbere število prispevnih enot nad 40.
- SPR. 470 3) Generalni sekretar nemudoma pošlje vsaki državi članici, ki ni bila zastopana na Konferenci pooblaščenih predstavnikov, sklep vsake države članice o prispevnem razredu, ki ga bo plačevala.

ČRT. 471

SPR. 472 2 1) Vsaka nova **država članica in sektorska članica** plačata v letu svojega pristopa ali včlanjenja prispevek, ki se računa od prvega dne v mesecu pristopa **ali včlanjenja, odvisno od primera.**

SPR. 473 2) Če se **država članica odpove** ustavi in tej konvenciji **ali če se sektorska članica odpove sodelovanju v sektorju**, plača svoj prispevek do zadnjega dne v mesecu, v katerem začne taka odpoved veljati **v skladu s št. 237 ustave oziroma št. 240 te konvencije.**

SPR. 474 3 Dolžni zneski se obrestujejo od začetka **četrtga meseca** vsakega finančnega leta Zveze po tri odstotni (3 %-ni) letni obrestni meri v **naslednjih treh mesecih** in po šest odstotni (6 %-ni) letni obrestni meri od začetka sedmega meseca.

ČRT. 475

SPR. 476 4 1) Organizacije iz od št. 259 do 262A te konvencije in druge organizacije mednarodne narave (**razen če jih Svet na podlagi vzajemnosti ne izvzame**) ter sektorske članice (**razen če sodelujejo na konferenci ali skupščini svojega sektorja**), ki sodelujejo na Konferenci pooblaščenih predstavnikov, na **zasedanju** sektorja Zveze ali na svetovni konferenci o mednarodnih telekomunikacijah, si delijo stroške konferenc **in zasedanj, na katerih sodelujejo, na podlagi stroškov teh konferenc in zasedanj ter v skladu s finančnim pravilnikom.**

SPR. 477 2) Vsaka **sektorska članica s seznamov** iz št. 237 te konvencije prispeva za kritje stroškov sektorja v skladu s št. 480 in 480A spodaj.

ČRT. 478 in 479

SPR. 480 5) Znesek prispevka po enoti za plačilo izdatkov vsakega zadevnega sektorja je določen z 1/5 prispevne enote **držav članic.** Ti prispevki se štejejo kot dohodek Zveze. Obrestujejo se v skladu z določbami št. 474 zgoraj.

DOP. 480A **5bis** Če sektorska članica prispeva za kritje stroškov Zveze na podlagi št. 159 ustave, je treba označiti sektor, za katerega je bil dan prispevek.

ČRT. od 481
do 483

DOP. 483A Pridružene članice iz št. 241A te konvencije prispevajo za kritje stroškov sektorja, študijske skupine in podrejene skupine, v kateri sodelujejo, kot določi Svet.

SPR. 484 5 Svet določi merila za izračun pokrivanja stroškov nekaterih izdelkov in storitev Zveze.

35. ČLEN (K) Jeziki

SPR. 490 1 1) Jeziki, ki niso navedeni v ustreznih določbah 29. člena ustave, se lahko uporabljajo, če:

SPR. 491 a) je generalnemu sekretarju izročena prošnja za zagotovitev uporabe dodatnega jezika ali jezikov, ustno ali pisno, **na trajni ali začasni podlagi**, pod pogojem, da **države** članice, ki so vložile prošnjo ali jo podpirajo, krijejo s tem nastale dodatne stroške;

SPR. 492 b **si na konferencah ali zasedanjih Zveze po poprejšnjem sporočilu generalnemu sekretarju ali direktorju zadevnega urada** katerakoli delegacija na svoje stroške preskrbi ustno prevajanje iz svojega jezika v katerikoli drug jezik, naveden v ustrezni določbi 29. člena ustave.

SPR. 493 2) V primeru iz št. 491 zgoraj lahko generalni sekretar v primernem obsegu ugoti prošnji, če mu pred tem zadevne **države** članice jamčijo, da bodo Zvezi pravilno plačale tako nastale stroške.

SPR. 495 2 Vsak dokument, na katerega se nanašajo ustrezne določbe 29. člena ustave, se lahko objavi tudi v jezikih, ki niso določenih v 29. členu ustave, če **država** članica, ki zahteva takšno objavo, prevzame kritje stroškov prevoda in objave v celoti.

V. POGLAVJE**Različne določbe v zvezi z delovanjem telekomunikacijskih storitev****37. ČLEN (K)****Izdajanje in poravnavanje računov**

- SPR. 497** 1 Poravnavanje mednarodnih računov se šteje za tekoče transakcije in se izvaja v skladu z ustaljenimi mednarodnimi obveznostmi **držav članic in zadevnih sektorskih članic**, katerih vlade so sklenile sporazume o tem. Kadar ni takšnih sporazumov in če ni posebnih dogovorov v smislu navedb v 42. členu ustave, se računi poravnajo v skladu z izvršilnima pravilnikoma.
- SPR. 498** 2 Uprave **držav članic in sektorskih članic**, ki upravljajo mednarodne telekomunikacijske storitve, sklenejo dogovor o znesku obremenitev in dobroimetij.

38. ČLEN (K)**Denarna enota**

- SPR. 500** Če niso sklenjeni posebni sporazumi med **državami članicami**, se za določanje obračunskih stopenj za mednarodne telekomunikacijske storitve in za odpiranje mednarodnih računov kot denarna enota uporablja:
- ali denarna enota Mednarodnega denarnega sklada
 - ali zlati frank,
- kot je določeno v izvršilnih pravilnikih. Določbe za uporabo so vključene v Dodatek 1 Mednarodnega telekomunikacijskega pravilnika.

40. ČLEN (K)**Tajni jezik**

- SPR. 505** 2 Zasebni telegrami v tajnem jeziku so dopuščeni med vsemi **državami članicami** razen tistih, ki vnaprej obvestijo generalnega sekretarja, da ne dopuščajo tega jezika za to vrsto korespondence.
- SPR. 506** 3 **Države članice**, ki ne dovoljujejo zasebnih telegramov v tajnem jeziku, če izvirajo z njihovih ozemelj ali so tja namenjeni, morajo take telegrame dovoliti v tranzitu, razen ob ukinitvi storitve, predvidene v 35. členu ustave.

VI. POGLAVJE**Arbitraža ter spremembe in dopolnitve****41. ČLEN (K)****Postopek arbitraže**
(glej 56. člen ustave)

- SPR. 510** 4 Če se arbitraža poveri vladam ali njihovim upravnim organom, jih je treba izbrati med **državami članicami**, ki niso vpletene v spor, so pa podpisnice sporazuma, katerega uporaba je povzročila spor.

42. ČLEN (K)

Določbe za spremembo in dopolnitev te konvencije

- SPR. 519 1 Vsaka **država** članica Zveze lahko predlaga kakršnokoli spremembo in dopolnitev te konvencije. Vsak tak predlog mora generalni sekretar prejeti najmanj osem mesecev pred datumom, določenim za začetek Konference pooblaščenih predstavnikov, da lahko o njem pravočasno obvesti vse **države** članice in jim omogoči razpravo. Generalni sekretar pošlje vsak tak predlog vsem **državam** članicam čimprej, vendar ne pozneje kot šest mesecev pred navedenim datumom.
- SPR. 520 2 Kljub temu lahko **država** članica ali njena delegacija na Konferenci pooblaščenih predstavnikov kadarkoli predlaga kakršnokoli preoblikovanje katerekoli spremembe in dopolnitve, predložene v skladu s št. 519 zgoraj.
- SPR. 523 5 Razen če v prejšnjih odstavkih tega člena ni drugače določeno, kar prevlada, se uporabljajo splošne določbe v zvezi s konferencami **in skupščinami, vključene v to konvencijo** ter poslovnik konferenc in drugih zasedanj.
- SPR. 524 6 Katerekoli spremembe in dopolnitve te konvencije, ki jih sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov, začnejo veljati v celoti in v obliki enega samega dokumenta o spremembah in dopolnitvah na dan, ki ga določi konferenca **držav** članic, ki so pred tem datumom deponirale svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi te konvencije ter dokumenta o spremembah in dopolnitvah ali pristopu k njima. Ratifikacija, sprejetje ali potrditev samo dela dokumenta o spremembah in dopolnitvah ali pristop k njegovemu delu ni mogoč.
- SPR. 526 8 Generalni sekretar uradno obvesti vse **države** članice o deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu.

K/Dod.

DODATEK

**Pomen nekaterih pojmov, uporabljenih v tej konvenciji in izvršilnih pravilnikih
Mednarodne telekomunikacijske zveze**

- SPR. 1002 *Opazovalec*: oseba, ki jo pošljejo:
- Združeni narodi, specializirane agencije Združenih narodov, Mednarodna agencija za atomsko energijo, območne telekomunikacijske organizacije ali medvladna organizacija, ki upravlja satelitske sisteme, da bi v vlogi svetovalca sodelovala na Konferenci pooblaščenih predstavnikov ali na sektorski konferenci ali zasedanju,
 - mednarodna organizacija, da bi kot svetovalec sodelovala na sektorski konferenci ali zasedanju, ali
 - vlada **države** članice, da bi brez glasovalne pravice sodelovala na območni konferenci, ali
 - **sektorska članica iz št. 229 ali 231 ustave ali organizacija mednarodnega pomena, ki predstavlja take sektorske članice,**
- v skladu z ustreznimi določbami te konvencije.

II. DEL – Datum začetka veljavnosti

Spremembe in dopolnitve iz tega dokumenta začnejo v celoti in v enem samem dokumentu veljati 1. januarja 2000 za tiste države članice, ki so na ta dan pogodbenice Ustave in Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in so pred tem datumom deponirale svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi tega dokumenta ali pristopu k njemu.

V DOKAZ NAVEDENEGA so pooblaščen predstavniki podpisali izvirnik **tega dokumenta o spremembah in dopolnitvah** Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), kot je bila spremenjena in dopolnjena na Konferenci pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994).

V Minneapolisu, 6. novembra 1998

3. člen

Za izvajanje Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave in Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-08/94-4/3
Ljubljana, dne 7. marca 2006
EPA 638-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

- 42. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške o izvajanju sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in prevzemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito**

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O IZROČITVI IN PREVZEMU OSEB, KATERIH VSTOP ALI PREBIVANJE JE NEZAKONITO

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške o izvajanju sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in prevzemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito, podpisan na Brionih, 10. junija 2005.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

PROTOKOL

MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O IZROČITVI IN SPREJEMU OSEB, KATERIH VSTOP ALI PREBIVANJE JE NEZAKONITO

Na podlagi 18. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in sprejemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito, podpisanega dne 10. junija 2005 na Brionih (v nadaljevanju sporazum), sta se Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške (v nadaljevanju podpisnika) za njegovo izvajanje dogovorili:

I. SPREJEM DRŽAVLJANOV POGODBENIC

1. člen

(dokazovanje državljanstva)

(1) Za potrebe sporazuma se državljanstvo osebe dokazuje z eno od teh veljavnih javnih listin:

- a) za Republiko Slovenijo:
 - potni list,
 - osebna izkaznica,
 - pomorska knjižica,
 - potrdilo o državljanstvu skupaj z drugo veljavno javno

listino s fotografijo;

- b) za Republiko Hrvaško:

- potni list,
- osebna izkaznica,
- vojaška knjižica,
- pomorska knjižica,
- potrdilo o državljanstvu skupaj z drugo veljavno javno

listino s fotografijo.

PROTOCOL

BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE READMISSION OF PERSONS WHOSE ENTRY OR RESIDENCE IS ILLEGAL

Pursuant to Article 18 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the Readmission of Persons whose Entry or Residence is Illegal, signed on 10 June 2005 at brioni (hereinafter referred to as the Agreement), the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the Signatories) have agreed the following in relation to implementation of the Agreement:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

(Proving Nationality)

(1) For the requirements of the Agreement, the nationality of a person shall be proved by means of one of the following valid public documents:

- a) for the Republic of Slovenia:

- passport;
- identity card;
- seafarer's card;
- certificate of nationality together with another valid public document bearing a photograph.

- b) for the Republic of Croatia:

- passport;
- identity card;
- military identity card;
- seafarer's card;
- certificate of nationality together with another valid public document bearing a photograph.

* Besedilo Protokola v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

(2) Na podlagi predloženih omenjenih javnih listin pristojni organ zaprosenega podpisnika prizna državljanstvo osebe in nadaljnje ugotavljanje ni potrebno.

2. člen

(domneva o državljanstvu)

(1) Državljanstvo se lahko domneva na podlagi:

- a) fotokopij dokumentov, naštetih v 1. členu protokola;
 - b) dokumentov, naštetih v 1. členu protokola, ki jim je potekla veljavnost;
 - c) rojstnega lista ali njegove fotokopije;
 - d) vozniškega dovoljenja ali njegove fotokopije;
 - e) kakršnih koli dokumentov, ki jih izdajo državni organi;
 - f) kakršnih koli dokumentov, ki dokazujejo pripadnost oboroženim silam ali policijskim organom pogodbenic;
 - g) izjave osebe ali verodostojne priče, zapisane v uradnem zapisniku;
 - h) primerjave prstnih odtisov, ki so shranjeni v evidencah druge pogodbenice.
- (2) Šteje se, da je državljanstvo ugotovljeno, če ga v teh primerih potrdi zaproseni podpisnik.

3. člen

(postopek izročitve in sprejema)

(1) Sprejem oseb z dokazanim ali domnevnim državljanstvom se opravi brez formalnosti. Pisno obvestilo se pošlje pristojni policijski upravi, na območju katere bo oseba izročena, mora pa vsebovati vsaj:

- a) osebne podatke (ime in priimek, datum in kraj rojstva, naslov zadnjega prebivališča v državi zaprosene pogodbenice);
 - b) seznam osebnih in drugih dokumentov, ki jih ima oseba pri sebi;
 - c) mejni prehod, na katerem bo oseba izročena in sprejeta, ter čas izročitve in sprejema.
- (2) Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, podpisnik prosilec priloži tudi opis zdravstvenega stanja te osebe, vključno s fotokopijami zdravstvenih potrdil in informacijami glede potrebe po posebni obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

II. SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV ALI OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

4. člen

(dokazovanje prebivanja na državnem območju pogodbenice ali prehoda čezenj)

(1) Vstop državljana tretje države ali osebe brez državljanstva na državno območje zaprosene pogodbenice, njeno prebivanje na njem ali potovanje čezenj se lahko dokazuje z enim od teh dokumentov:

- a) vstopni ali izstopni žig in drugi zaznamki organa zaprosene pogodbenice, ki so vpisani v potne listine ali druge dokumente o istovetnosti;
- b) vstopni žig organa zaprosene pogodbenice v ponarejeni potni listini;
- c) veljavno dovoljenje za prebivanje;
- d) veljavni vizum, ki ga je izdal organ zaprosene pogodbenice (razen letališkega tranzitnega vizuma);
- e) osebni dokumenti, ki so jih izdali državni organi zaprosene pogodbenice, ali fotokopije teh dokumentov;

(2) The competent authority of the requested Signatory shall acknowledge the nationality of a person on the basis of submission of the above public documents; no further establishment of nationality shall be required.

Article 2

(Presumption of Nationality)

(1) Nationality may be presumed on the basis of the following:

- a) photocopies of the documents listed in Article 1 of the Protocol;
 - b) documents listed in Article 1 of the Protocol whose period of validity has expired;
 - c) a birth certificate or a photocopy thereof;
 - d) a driving licence or a photocopy thereof;
 - e) any document issued by state authorities;
 - f) any document that proves membership of the military or the police force of a Contracting Party;
 - g) a statement from the person in question or from a trustworthy witness entered in the official records;
 - h) a comparison of fingerprints entered in the records of the other Contracting Party.
- (2) Nationality shall be deemed to have been established if in the above cases the requested Signatory so confirms it.

Article 3

(Readmission Procedure)

(1) The readmission of persons whose nationality has been proved or presumed shall be carried out without any formalities. Written notification shall be sent to the competent police directorate in the area to which the person is to be returned. This notification must contain at least the following elements:

- a) personal data (name and surname, date and place of birth, address of last residence in the state of the requested Contracting Party);
 - b) a list of personal and other documents that the person has with him/her;
 - c) the border crossing point at which the person will be returned and readmitted, and the time of readmission.
- (2) If the person requires medical care, the requesting Signatory shall also submit a description of the person's state of health, including photocopies of healthcare certificates and information regarding requirements for special treatment, such as health or other care, supervision or ambulance transport.

II. READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS OR STATELESS PERSONS

Article 4

(Proving Residence in or Transit across the National Territory of a Contracting Party)

(1) The entry, residence or travel across the national territory of the requested Contracting Party of a third country national or a stateless person may be proved by means of one of the following documents:

- a) an entry or exit stamp and other marks of an authority of the requested Contracting Party entered in a passport or other identity documents;
- b) an entry stamp from an authority of the requested Contracting Party entered in a counterfeit passport;
- c) a valid residence permit;
- d) a valid visa issued by an authority of the requested Contracting Party (except airport transit visa);
- e) personal documents issued by state authorities of the requested Contracting Party, or photocopies thereof;

f) uporabljene vozovnice, ki se glasijo na ime in lahko dokazujejo vstop osebe na državno območje zaprosene pogodbenice.

(2) Navedeni dokumenti so neposreden dokaz o prebivanju na državnem območju pogodbenic ali prehodu čezenj, so pa možni nasprotni dokazi.

5. člen

(domneva prebivanja na državnem območju pogodbenic ali prehoda čezenj)

(1) Vstop državljana tretje države ali osebe brez državljanstva na državno območje zaprosene pogodbenice, njeno prebivanje na njem ali prehod čezenj se lahko domneva tudi na podlagi teh posrednih dokazov:

a) dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdal organ zaprosene pogodbenice in katerega veljavnost je potekla pred manj kot dvanajstimi meseci;

b) vizum, ki je potekel pred manj kot šestimi meseci;

c) uradni spisi organov in ustanov zaprosene pogodbenice, ki so bili osebi izdani med prebivanjem na njenem državnem območju ali ob prehodu čezenj;

d) fotokopije katerega koli dokumenta iz 4. člena tega protokola;

e) kartice, ki omogočajo dostop do javnih prostorov;

f) vozovnice;

g) hotelski računi na ime;

h) potrdila o menjavi denarja;

i) lastnoročno napisane izjave ali izjave osebe pri organih pogodbenice prosilke, ki so napisane v obliki uradnih zaznamkov in jih je mogoče preveriti;

j) izjave priči, ki jih zapišejo pristojni organi, s katerimi se potrjuje vstop osebe na državno območje zaprosene pogodbenice in prebivanje na njem in jih je mogoče preveriti;

k) informacije, ki jih je mogoče preveriti in dokazujejo, da je oseba na državnem območju zaprosene pogodbenice uporabila storitve potovalne agencije ali oseb, ki nezakonito vodijo ljudi čez državno mejo.

(2) Posredni dokazi so domneva o prebivanju na državnem območju pogodbenic ali prehodu čezenj. Pristojni organi zaprosenega podpisnika jih lahko izpodbijajo z nasprotnimi dokazi in opravijo dodatna preverjanja.

6. člen

(nezakonit prestop državne meje)

(1) Za nezakonit prestop se šteje, če oseba prestopi skupno državno mejo med pogodbenicama zunaj označenega mejnega prehoda ali na označenem mejnem prehodu brez veljavnih potnih listin ali če se na mejnem prehodu izogne mejni kontroli.

(2) Nezakonit prestop državne meje se lahko dokazuje na ta način:

a) lastna izjava osebe in/ali izjava priče – tretje osebe, ki jo je mogoče preveriti ali iz katere je možno ugotoviti nezakonit prestop državne meje;

b) fotografija, videoposnetek ali termovizijski posnetek, ki dokumentira nezakonit prestop državne meje;

c) zapisniki, sestavljeni o zaslišanju osebe ali tistih, ki so ji pomagale pri nezakonitem prestopu državne meje;

d) odločba o kaznovanju zaradi nezakonitega prestopa državne meje;

e) poročila policijskih patrulj (vključno z mešanimi patruljami), poročila o prijetju osebe;

f) used travel tickets that bear the name of the person in question and that may prove the entry of a person into the national territory of the requested Contracting Party.

(2) The above documents shall serve as direct proof of residence in or of transit across the national territory of the Contracting Parties; proof to the contrary is possible.

Article 5

(Presuming Residence in or Transit across the National Territory of a Contracting Party)

(1) The entry, residence or travel across the national territory of the requested Contracting Party of a national of a third country or a stateless person may also be presumed on the basis of the following indirect proof:

a) a residence permit issued by an authority of the requested Contracting Party whose period of validity expired less than 12 months previously;

b) a visa whose period of validity expired less than six months previously;

c) official documents of authorities and institutions of the requested Contracting Party issued to the person during his residence in or transit across the national territory of that Contracting Party;

d) photocopies of any of the documents from Article 4 of this Protocol;

e) tickets allowing access to public premises;

f) travel tickets;

g) personalised hotel receipts;

h) currency exchange receipts;

i) statements written in the person's own hand or statements entered in official notes which the person has made to authorities of the requesting Contracting Party and which can be verified;

j) statements given by a witness and recorded by competent authorities which confirm the person's entry into and residence in the national territory of the requested Contracting Party and which can be verified;

k) information that can be verified and that prove that the person used the services of a travel agent or of persons who illegally transport people across the state border in the national territory of the requested Contracting Party.

(2) Indirect proof shall serve as presumption of residence in or transit across the national territory of the Contracting Parties. The competent authorities of the requested Signatory may challenge this indirect proof with proof to the contrary, and may carry out additional checks.

Article 6

(Illegal Crossing of the State Border)

(1) Illegal crossing shall be deemed to be when a person crosses the joint state border of the Contracting Parties outside a marked border crossing point or at a marked border crossing point without valid travel documents, or when a person evades border controls at a border crossing point.

(2) Illegal crossing of the state border may be proved by means of the following:

a) the person's own statement and/or that of a witness – third person that may be verified, or from which it is possible to establish illegal crossing of the state border;

b) access to photographs or video or thermovision recordings that document an illegal crossing of the state border;

c) records drawn up on the interrogation of the person in question or of those that assisted him in crossing the state border illegally;

d) a decision on sanctions resulting from the illegal crossing of the state border;

e) reports from police patrols (including mixed patrols) and reports on the arrest of the person;

f) drugi materialni dokazi, ki časovno ustrezajo nezakonitemu prestopu državne meje in jih v konkretnem primeru priznava zaproseni podpisnik.

(3) Pristojni organi podpisnikov lahko opravijo skupni ogled domnevnega mesta nezakonitega prestopa državne meje.

7. člen

(vsebina zahteve za formalni sprejem)

(1) Zahteva za sprejem iz prvega in drugega odstavka 2. člena sporazuma naj po možnosti vsebuje:

a) osebne podatke oseb, ki se vračajo (priimek in ime, rojstni podatki, državljanstvo, zadnje prebivališče v njihovi državi);

b) osebne dokumente (številko, organ izdaje in njihovo veljavnost);

c) kraj, čas in način (če so znani) nezakonitega prestopa državne meje;

d) obstoječe neposredne ali posredne dokaze o prebivanju na državnem območju zaprosene pogodbenice ali prehodu čezenj;

e) podatke o jezikih, ki jih oseba razume in govori;

f) predlog o kraju in času izročitve.

(2) Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, podpisnik prosilec priloži tudi opis zdravstvenega stanja te osebe, vključno s fotokopijami zdravstvenih potrdil in informacijami glede potrebe po posebni obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

(3) Zaproseni podpisnik vroči podpisniku prosilcu pisno soglasje o sprejemu osebe, ki vsebuje podatke iz 14. člena sporazuma.

8. člen

(postopek izročitve in sprejema po skrajšanem postopku)

(1) Izročitev in sprejem v skladu s tretjim odstavkom 2. člena sporazuma se izvedeta brez formalnosti, če so izpolnjeni pogoji iz 6. člena tega protokola.

(2) Ob izročitvi in sprejemu državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva brez formalnosti pristojni organi podpisnika prosilca sestavijo zapisnik o izročitvi in sprejemu, ki je priloga tega protokola, in ga skupaj z osebami izročijo pristojnim organom zaprosenega podpisnika.

(3) Sprejem osebe pristojni organi zaprosenega podpisnika potrdijo s podpisom in časom sprejema. Pri zavrnitvi sprejema osebe se v zapisnik navedeta dejanski razlog in čas, ko jo je podpisnik prosilec ponovno sprejel.

III. TRANZIT DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV ALI OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

9. člen

(vsebina zahteve za tranzit)

(1) Zahteva za tranzit mora vsebovati te informacije o osebi v postopku tranzita:

a) osebne podatke osebe (ime in priimek, datum in kraj rojstva, državljanstvo, zadnji znani naslov v namembni državi);

b) vrsto, serijsko številko, veljavnost potnega lista ali drugega potovalnega dokumenta;

f) other material evidence that accords with the time of the illegal crossing of the state border and is acknowledged in the specific case by the requested Signatory.

(3) The competent authorities of the Signatories may jointly examine the supposed site of the illegal crossing of the state border.

Article 7

(Contents of a Request for Formal Readmission)

(1) A readmission request from the first and second paragraphs of Article 2 of the Agreement should if possible contain the following:

a) personal data of the persons being returned (surname and name, date on birth, nationality, last residence in his/her own country);

b) personal documents (number, issuing authority and validity);

c) place, time and method (if known) of illegal crossing of the state border;

d) existing indirect or direct proof of residence in or transit across the national territory of the requested Contracting Party;

e) data on the languages that the person understands and speaks;

f) a proposal on the place and time of return.

(2) If the person requires medical care, the requesting Signatory shall also submit a description of the person's state of health, including photocopies of healthcare certificates and information regarding requirements for special treatment, such as health or other care, supervision or ambulance transport.

(3) The requested Signatory shall deliver to the requesting Signatory a written consent to the readmission of the person, which contains data from Article 14 of the Agreement.

Article 8

(Readmission Using the Summary Procedure)

(1) Readmission in accordance with the third paragraph of Article 2 of the Agreement shall be performed without any formalities if the conditions from Article 6 of this Protocol have been met.

(2) Upon the readmission of nationals of third countries or stateless persons without formality, the competent authorities of the requesting Signatory shall draw up a record of readmission, which is annexed to this Protocol, and return it, together with the persons in question, to the competent authorities of the requested Signatory.

(3) The readmission of a person shall be confirmed by the competent authorities of the requested Signatory by means of a signature and the time of readmission. If readmission of the person is refused, the record shall state the factual reason for refusal and the time the requesting Signatory readmitted the person.

III. TRANSIT OF THIRD COUNTRY NATIONALS OR STATELESS PERSONS

Article 9

(Contents of a Transit Request)

(1) A transit request must contain the following information on the person to whom the transit procedure relates:

a) the person's personal data (name and surname, date and place of birth, nationality, last known address in the country of destination);

b) type, serial number and validity of the passport or other travel document;

c) pojasnilo, ki potrjuje, da so izpolnjeni pogoji iz 5. člena sporazuma in da niso znani razlogi za zavrnitev tranzita iz 12. člena sporazuma;

d) mejni prehod, čas in način tranzita ter načrt potovanja;

e) podatke o potrebnosti spremstva ali morebitne druge pomoči.

(2) Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, podpisnik prosilec priloži tudi opis zdravstvenega stanja te osebe, vključno s fotokopijami vseh zdravstvenih potrdil in informacijami glede potrebe po posebni obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

(3) Zahtevo za tranzit je treba pisno predložiti pristojnim organom zaprosenega podpisnika.

(4) O času in načinu tranzita (npr. številka leta, čas odhoda in prihoda, ime in priimek spremljajočih uradnih oseb, registrska številka vozila idr.) se pristojni organi podpisnikov dogovorijo neposredno.

IV. PRISTOJNI ORGANI IN MEJNI PREHODI ZA IZVAJANJE SPORAZUMA

10. člen (pristojni organi)

(1) Za izvajanje določb prvega in drugega odstavka 2. člena sporazuma ter za pošiljanje in reševanje zahtev za tranzit sta pristojna organa:

- a) za Republiko Slovenijo:
Ministrstvo za notranje zadeve
Generalna policijska uprava
Uprava uniformirane policije
Sektor mejne policije
Naslov: Štefanova ulica 2, SI-1501 Ljubljana
Telefon: +386 1 472 4322
Telefaks: +386 1 251 7450
- b) za Republiko Hrvaško:
Ministrstvo za notranje zadeve
Ravnateljstvo policije
Uprava za mejo
Oddelek za nezakonite migracije
Naslov: Ilica 335, 10 000 Zagreb
Telefon: +385 1 37 88 559
Telefaks: +385 1 37 88 158

(2) Za izvajanje določb 1. člena in tretjega odstavka 2. člena sporazuma so pristojne te policijske uprave:

- a) za Republiko Slovenijo:
 - Policijska uprava Koper,
 - Policijska uprava Postojna,
 - Policijska uprava Ljubljana,
 - Policijska uprava Novo mesto,
 - Policijska uprava Krško,
 - Policijska uprava Celje,
 - Policijska uprava Maribor,
 - Policijska uprava Murska Sobota;
- b) za Republiko Hrvaško:
 - Policijska uprava istarska,
 - Policijska uprava primorsko-goranska,
 - Policijska uprava karlovačka,
 - Policijska uprava zagrebačka,
 - Policijska uprava krapinsko-zagorska,
 - Policijska uprava varaždinska,
 - Policijska uprava međimurska.

(3) Pristojni organi se obveščajo o vseh podatkih, potrebnih za medsebojno komuniciranje.

c) an explanation confirming that the conditions from Article 5 of the Agreement have been met and that there is no known reason why transit should be refused under Article 12 of the Agreement;

d) the border crossing point, the time and method of transit, and the itinerary;

e) information on whether an escort or any other assistance is required.

(2) If the person requires medical care, the requesting Signatory shall also submit a description of the person's state of health, including photocopies of healthcare certificates and information regarding requirements for special treatment, such as health or other care, supervision or ambulance transport.

(3) A transit request must be submitted in writing to the competent authorities of the requested Signatory.

(4) The competent authorities of the Signatories shall agree directly on the time and method of transit (e.g. flight number, departure and arrival times, name and surname of the escorting officials, vehicle registration numbers, etc.).

IV. COMPETENT AUTHORITIES AND BORDER CROSSINGS POINTS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 10

(Competent Authorities)

(1) The following authorities are competent to implement the provisions of the first and second paragraphs of Article 2 of the Agreement, and to send and handle transit requests:

- a) for the Republic of Slovenia:
Ministry of the Interior
General Police Directorate
Uniformed Police Directorate
Border Police Section
Address: Štefanova ulica 2, SI – 1501 Ljubljana
Telephone: ++386-1-4724322
Fax: ++386-1-2517450
- b) for the Republic of Croatia:
Ministry of the Interior
General Police Directorate
Border Police Directorate
Illegal Migration Department
Address: Ilica 335, HR – 10 000 Zagreb
Telephone: ++385-1-3788559
Fax: ++385-1-3788158

(2) The following police directorates are competent to implement the provisions of Article 1 and the third paragraph of Article 2 of the Agreement:

- a) for the Republic of Slovenia:
 - Koper Police Directorate
 - Postojna Police Directorate
 - Ljubljana Police Directorate
 - Novo Mesto Police Directorate
 - Krško Police Directorate
 - Celje Police Directorate
 - Maribor Police Directorate
 - Murska Sobota Police Directorate.
- b) for the Republic of Croatia:
 - Istra Police Directorate
 - Primorsko-Goranska Police Directorate
 - Karlovac Police Directorate
 - Zagreb Police Directorate
 - Krapina-Zagorje Police Directorate
 - Varaždin Police Directorate
 - Međimurje Police Directorate

(3) The competent authorities shall provide each other with all the necessary information for the purposes of mutual communication.

11. člen
(mejni prehodi)

(1) Izročitev in sprejem oseb se opravljata na teh mejnih prehodih:

- a) Sečovelje-Plovanija,
- b) Sočerga-Požane,
- c) Jelšane-Rupa,
- d) Petrina-Brod na Kupi,
- e) Vinica-Pribanjci,
- f) Metlika-Jurovski Brod,
- g) Obrežje-Bregana,
- h) Rigonce-Harmica,
- i) Bistrica ob Sotli-Razvor,
- j) Rogatec-Hum na Sutli,
- k) Gruškovje-Macelj,
- l) Zavrč-Dubrava Križovljanska,
- m) Središče ob Dravi-Trnovec,
- n) Petišovci-Mursko Središče.

(2) Izročitev in sprejem državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva v tranzitu se poleg zgoraj naštetih mejnih prehodov lahko opravljata še na teh letaliških mejnih prehodih:

- a) v Republiki Sloveniji: Letališče Ljubljana,
- b) v Republiki Hrvaški: Letališče Zagreb.

(3) Izročitev in prevzem oseb po skrajšanem postopku se praviloma opravljata na mejnem prehodu policijske uprave, na katere območju je prišlo do nezakonitega prestopa državne meje.

V. STROŠKI**12. člen**
(način obračuna)

Stroški izročitve in sprejema oseb do državne meje zaprošene pogodbenice, pri tranzitu pa do namembne države, se obračunajo v skladu z veljavnimi predpisi zaprošene pogodbenice.

VI. KONČNE DOLOČBE**13. člen**
(sestanki strokovnjakov)

(1) Strokovnjaki podpisnikov imajo najmanj enkrat letno sestanek, na katerem ocenijo izvajanje tega protokola.

(2) O kraju in času se podpisnika dogovorita za vsak sestanek posebej.

14. člen
(spremembe protokola)

(1) Podpisnika lahko sporazumno spremenita ta protokol.

(2) Ta protokol začne in preneha veljati isti dan kot sporazum.

Sestavljeno na Brionih dne 10. junija 2005 v dveh izvirnikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA MINISTRSTVO
ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE
Dragutin Mate l.r.

ZA MINISTRSTVO
ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE HRVAŠKE
Marijan Mlinarić l.r.

Article 11**(Border Crossing Points)**

(1) The readmission of persons shall be carried out at the following border crossing points:

- a) Sečovelje – Plovanija
- b) Sočerga – Požane
- c) Jelšane – Rupa
- d) Petrina – Brod na Kupi
- e) Vinica – Pribanjci
- f) Metlika – Jurovski brod
- g) Obrežje – Bregana
- h) Rigonce – Harmica
- i) Bistrica ob Sotli – Razvor
- j) Rogatec – Hum na Sutli
- k) Gruškovje – Macelj
- l) Zavrč – Dubrava Križovljanska
- m) Središče ob Dravi – Trnovec
- n) Petišovci – Mursko Središče.

(2) The readmission of third country nationals and stateless persons in transit may also be carried out at the following airport border crossing points, in addition to the border crossing points listed above:

- a) in the Republic of Slovenia: Ljubljana airport
- b) in the Republic of Croatia: Zagreb airport.

(3) The readmission of persons using the summary procedure shall as a rule be carried out at the border crossing points in the police directorate in whose area the illegal crossing of the state border took place.

V. COSTS**Article 12****(Method of Settlement)**

Costs relating to the readmission of persons up to the requested Contracting Party's state border, and up to the country of destination in the case of transit, shall be settled in accordance with the regulations in force in the requested Contracting Party's country.

VI. FINAL PROVISIONS**Article 13****(Meetings of Experts)**

(1) Experts from the respective Signatories shall hold meetings at least once a year to assess the implementation of this Protocol.

(2) The place and time shall be agreed by the Signatories for each meeting separately.

Article 14**(Amendments to the Protocol)**

(1) The Signatories may amend this Protocol by mutual consent.

(2) This Protocol shall enter into force and cease to have effect on the same day as the Agreement.

Done at Brioni on 10 June 2005 in two originals in the Slovenian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA	FOR THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF CROATIA
Dragutin Mate (s)	Marijan Mlinarić (s)

Naziv policijske enote:

Številka:

Datum:

ZAPISNIK

o izročitvi in sprejemu oseb po skrajšanem postopku na podlagi tretjega in četrtega odstavka 2. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in sprejemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito

Dne ... ob ... uri je (sta/so) bila (i/e) na mejnem prehodu ... izročena (i/e) naslednja (i/e) oseba (i/e):

I. PODATKI O OSEBAH

1. Priimek:

Ime:

Drugo ime:

Datum in kraj rojstva:

Državljanstvo:

Predmeti in denarna sredstva, ki jih ima oseba pri sebi:

Druge osebe (podatki kot pod št. 1):

Policijska enota ... je navedeno (i/e) osebo (i/e) prijela dne ... ob ... uri v/na ... zaradi nezakonitega prestopa državne meje.

II. PODATKI O NEZAKONITEM PRESTOPU DRŽAVNE MEJE

1. Datum:

2. Čas:

3. Način:

4. Kraj:

5. Dokazi:

III. IZROČITEV – PREVZEM

1. Osebe pod zaporednimi številkami ... so prevzete, osebe pod zaporednimi številkami ... niso prevzete.

2. Razlog odklonitve prevzema:

Posebne ugotovitve med prevzemom (poškodbe, odkriti novi dokazi, ...):

IZROČIL

(ime in priimek ter podpis):

...

PREVZEL

(ime in priimek ter podpis):

...

Name of police unit:

Ref. no:

Date:

RECORD

on the readmission of persons under the summary procedure pursuant to the third and fourth paragraphs of Article 2 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the Re-admission of Persons whose Entry or Residence is Illegal

On ... at ... the following person(s) was (were) handed over at the... border crossing:

I. DATA ON PERSONS

1. Surname:

Name:

Other name:

Date and place of
birth:

Nationality:

Items and money that the person has with him/her:

Other persons (same data as under no. 1):

... police unit arrested the above person(s) on ... at ... (time) in (place) ... for illegally crossing the state border.

II. DATA ON ILLEGAL CROSSING OF THE STATE BORDER

1. Date:

2. Time:

3. Method:

4. Place:

5. Evidence:

III. READMISSION

1. The persons under serial no. ... are readmitted, the persons under serial no. ... are not readmitted.

2. Reason for refusal to readmit:

Any special findings during acceptance (injuries, new evidence uncovered, etc.):

RETURNED
(name, surname and signature):
...

READMITTED
(name, surname and signature):
...

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-17/2006/4
Ljubljana, dne 16. marca 2006
EVA 2006-1811-0006

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 43. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 2. marca 2006 začela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, podpisana 25. aprila 2005 v Seulu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 94/05).

Ljubljana, dne 3. marca 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

-
- 44. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o statusu uradnika za zvezo pri Europolu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. marca 2006 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o statusu uradnika za zvezo pri Europolu, sklenjen z izmenjavo not dne 22. decembra 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 115/05).

Ljubljana, dne 6. marca 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 45. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju enot Slovenske vojske v sestavi Mednarodnih varnostnih sil za pomoč (ISAF) v Afganistanu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 23. novembra 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju enot Slovenske vojske v sestavi Mednarodnih varnostnih sil za pomoč (ISAF) v Afganistanu, sklenjen z izmenjavo pisem 16. marca 2004 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 105/05).

Ljubljana, dne 16. marca 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

-
- 46. Obvestilo o začetku veljavnosti Finančnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe glede sodelovanja enot Slovenske vojske v sestavi Mednarodnih varnostnih sil za pomoč (ISAF) v Afganistanu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 23. novembra 2005 začel veljati Finančni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe glede sodelovanja enot Slovenske vojske v sestavi Mednarodnih varnostnih sil za pomoč (ISAF) v Afganistanu, sklenjen z izmenjavo pisem 16. marca 2004 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 105/05).

Ljubljana, dne 16. marca 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Popravki

- 47. Popravek Obvestila o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah**

Popravek

V Obvestilu o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, objavljenem v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/06 (Uradni list RS, št. 25/06) pod zaporedno št. 31, se informacija o objavi sporazuma v Uradnem listu Republike Slovenije pravilno glasi: "objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/05 (Uradni list Republike Slovenije št. 100/05)".

Ljubljana, dne 24. marca 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|-----|
| 39. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem (BLABTO) | 605 |
| 40. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in prevzemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito (BHRIPO) | 610 |
| 41. | Zakon o ratifikaciji Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze ter Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (MDUMTZ) | 618 |
| 42. | Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške o izvajanju sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izročitvi in prevzemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito | 689 |

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- | | | |
|-----|--|-----|
| 43. | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka | 698 |
| 44. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o statusu uradnika za zvezo pri Europolu | 698 |
| 45. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju enot Slovenske vojske v sestavi Mednarodnih varnostnih sil za pomoč (ISAF) v Afganistanu | 698 |
| 46. | Obvestilo o začetku veljavnosti Finančnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe glede sodelovanja enot Slovenske vojske v sestavi Mednarodnih varnostnih sil za pomoč (ISAF) v Afganistanu | 698 |

Popravki

- | | | |
|-----|--|-----|
| 47. | Popravek Obvestila o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah | 699 |
|-----|--|-----|